

APORTACIONES METODOLÓGICAS  
AL  
ESTUDIO DE LA LITERATURA DE VIAJES  
VIAJEROS INGLESES EN GRANADA EN EL SIGLO XIX

Memoria presentada por María Antonia  
López-Burgos del Barrio para optar el  
grado de Doctor.

UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS. Junio 1.989

# UNIVERSIDAD DE GRANADA

## ACTA DEL GRADO DE DOCTOR EN FILOLOGIA INGLESA

Curso de 19 88 a 19 89

Folio .....

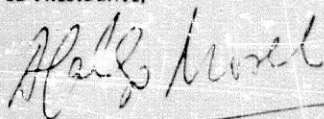
Número 490

Reunido en el día de la fecha el Tribunal nombrado para el Grado de Doctor de D.<sup>ña</sup> MARIA ANTONIA LOPEZ-BARROS DEL BARRIO, el aspirante leyó un discurso sobre el siguiente tema, que libremente había elegido: ADAPTACIONES METODOLÓGICAS AL ESTUDIO DE LA LITERATURA DE VIAJES. VIAJES INGLESES EN GRANADA EN EL SIGLO XIX

Terminada la lectura y contestadas las objeciones formuladas por los Jueces del Tribunal, éste le calificó de APTO CON LAUDE POR UNANIMIDAD

Granada 22 de JUNIO de 19 89

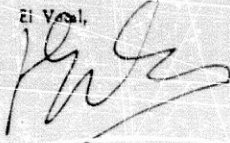
EL PRESIDENTE,



El Secretario del Tribunal,



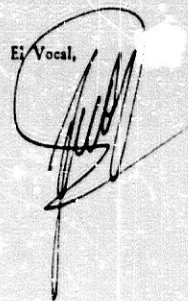
El Vocal,



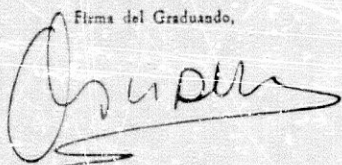
El Vocal,

A. SARABIA

El Vocal,



Firma del Graduando,



INVESTIDURA . . .

En el día de la fecha se ha conferido a D. ....  
..... el Grado de Doctor en la Facultad de .....,  
conforme a lo prevenido en las disposiciones vigentes.

Granada de ..... de 19.....

EL DECANO,

CERTIFICO: Que el Acta que antecede concuerda con la del expediente del interesado remitida a la Secretaría de la Universidad.

Granada de ..... de 19.....

El Catedrático Secretario,

V.º B.º  
EL DECANO,

*A la memoria de Eduardo  
y a Sebastián.*

# INDICE

Introducción .....	i
--------------------	---

## Capítulo primero

1. Importancia del tema .....	1
1.2 Aplicaciones.....	12
1.3. Metodologías de estudio existentes .....	16
1.3.1 Traducciones.....	17
1.3.2 Bibliografías.....	17
1.3.3 Antologías .....	21
1.3.4 Estudios monográficos .....	23
1.4. Crítica a las metodologías anteriores .....	35
1.4.1 Las traducciones .....	36
1.4.2 Estudios monográficos .....	36
1.4.3 Tesis doctorales .....	37
1.4.4 Antologías .....	37
1.4.5 Bibliografías .....	37

## Capítulo segundo

2.1. Objetivo fundamental .....	42
2.2 Génesis de la metodología que presento ...	43
2.2.1 Recopilación bibliográfica.....	43
2.2.2. Primera metodología desarrollada .....	46
2.2.3. Segunda metodología desarrollada .....	49
2.2.4. Selección de los ficheros y bases de datos.	51
1. Biografías .....	51
2. Fichas Bibliográficas .....	54
3. Bases de datos .....	59

## Capítulo tercero

3.1. Introducción .....	69
3.2. Uso de los listados .....	70
3.3. Crítica al trabajo que presento .....	85
3.5 Listados .....	

### a) Biografías

1. Adolphus, John Leycester .....	88
2. Anónimo,.....	88
3. Baxley, H. Willis .....	89
4. Baxter, William Edward .....	89
5. Blackburn, Henry .....	90
6. Brooke, Sir Arthur de Capell .....	90
7. Calvert, Albert F. ....	91
8. Carr, John....	92
9. Cayley. George John .....	93
10. Clark, William George .....	94
11. Cook, Captain Samuel Edward .....	94
12. Darwir, Sir Francis S. ....	96
13. Ford, Richard .....	96
14. Hare, Augustus John Cuthbert .....	96
15. Harvey, Mrs. Annie .....	98

16. Haverty, Martin .....	98
17. Herbert, Lady .....	98
18. Holland, Lord and Lady .....	99
19. Hoskins, G.A. Esq. ....	100
20. Inglis, Henry David .....	100
21. Jacob, William .....	101
22. Lomas, John .....	102
23. Murray, Robert Dundas .....	102
24. Quillinan, Dora .....	102
25. Roberts, Rev. Richard .....	103
26. Romer, Mrs. ....	103
27. Roscoe, Thomas .....	104
28. Scott, Captain Charles Rochfort .....	104
29. Tenison, Lady Luisa .....	105
30. Tollemache, Mrs .....	105
31. Williams, Leonard .....	106

b) Fichas bibliográficas

1. Adolphus. <u>Letters from Spain in 1856-57</u> .....	107
2. Anonimo. <u>A Winter Tour in Spain</u> .....	108
3. Baxley. <u>Spain. Art-remains and art-realities, Painters, Priests and Princes</u> .....	109
4. Baxter. <u>The Tagus and the Tiber</u> .....	112
5. Blackburn. <u>Travelling in Spain in the Present Day</u> .....	113
6. Brooke. <u>Sketches in Spain and Morocco</u> .....	115
7. Calvert. <u>Impressions of Spain</u> .....	116
8. Calvert. <u>Granada</u> .....	117
9. Carr. <u>Descriptive travels</u> .....	118
10. Cayley. <u>Las Alforjas or the Bridle Roads of Spain</u> .....	119
11. Clark. <u>Gazpacho, or Summer Months in Spain</u> ..	120
12. Darwin. <u>Travels in Spain and the East. (1808-1810)</u> . ....	122
13. Ford. <u>Handbook for Travellers in Spain and Readers at Home</u> .....	123
14. Cook. <u>Sketches in Spain during the Years 1829, 30, 31 and 32</u> .....	126
<u>Spain and the Spaniards in 1843</u> .....	128
15. Hare. <u>Wanderings in Spain</u> .....	129
16. Harvey. <u>Cositas Españolas</u> .....	131
17. Haverty. <u>Wanderings in Spain</u> .....	133
18. Herbert. <u>Impressions of Spain in 1866</u> .....	135
19. Holland. <u>Spanish Journal</u> .....	136
20. Hoskins. <u>Spain as It Is</u> .....	137
21. Inglis. <u>Spain in 1830</u> . ....	141
22. Jacob. <u>Letters from Spain</u> .....	142
23. Lomas. <u>In Spain</u> .....	144
24. Murray. <u>The Cities and Wilds of Andalucia</u> ..	145
25. Quillinan. <u>Journal of a Few Months' Residence in Portugal</u> .....	147
26. Roberts. <u>An Autumn Tour in Spain</u> .....	148
27. Romer. <u>The Rhone, the Darro and the Guadalquivir</u> .....	163
28. Roscoe. <u>The Tourist in Spain. Granada</u> .....	165
29. Scott. <u>Excursions in the Mountains of Ronda and Granada</u> .....	167
30. Tenison. <u>Castile and Andalucia</u> .....	169
31. Tollemache. <u>Spanish Towns and Spanish</u>	

	<u>Pictures</u> .....	171
32.	Widdrington, <u>Spain and the Spaniards</u> .....	172
33.	Williams, <u>Granada</u> .....	173
	<u>The Land of the Dons</u> .....	174

c) Base de datos

1.	Descripciones de la provincia de Granada por tipos .....	176
2.	Descripciones de la provincia de Granada por autores .....	205
3.	Descripciones de la provincia de Granada por libros .....	236
4.	Descripciones de Granada por tipos .....	266
5.	Descripciones de Granada por autores .....	308
6.	Descripciones de Granada por libros .....	350
7.	Descripciones de la Alhambra por tipos .....	392
8.	Descripciones de la Alhambra por autores .....	435
9.	Descripciones de la Alhambra por libros .....	477
10.	Descripciones de las gentes por tipos .....	520
11.	Descripciones de las gentes por autores .....	576
12.	Descripciones de las gentes por libros .....	632

d) Base de datos bibliográfica.

(Obras y ediciones en lengua inglesa)

1.	Libros de viajeros por España ordenados por autores .....	689
2.	Libros de viajeros por España ordenados por años de edición .....	731
3.	Libros de viajeros por España ordenados por editoriales .....	763
4.	Libros en los que aparece descripción de Granada, ordenados por autor .....	795
	Conclusiones .....	808
	Referencias bibliográficas .....	810

### AGRADECIMIENTOS

Al Profesor Dr. D. Fernando Serrano Valverde, Catedrático de Filología Inglesa, director de esta tesis, he de agradecer su inapreciable ayuda, sus sabios consejos y, sobre todo, la confianza que desde un principio depositó en mí. Su ilusión por este trabajo y por todas las innovaciones que yo le iba proponiendo, me ayudaron a continuar aún en los momentos en los que a lo largo de estos años hubiera desistido en mi empeño.

Al Profesor Dr. D. Julio Iglesias de Ussel y Ordís, Catedrático de Sociología, he de agradecerle sus acertados consejos. A raíz de ellos comencé a trabajar en lo que sería mi Memoria de Licenciatura, permitiéndome así iniciar el estudio del tema en el que aún continúo. Igualmente le agradezco que pusiera a mi disposición todos sus libros y artículos sobre viajeros y libros de viaje.

Deceo mostrar mi gratitud a la Dra. Moreno Olmedo, archivera y bibliotecaria del Patronato de la Alhambra en los años en los que estuve recopilando el material para esta Memoria, quien siempre me facilitó la labor de búsqueda. Valiéndome de su amistad y confianza, pude ir fotocopiando personalmente las obras que me interesaban.

A Dña. Juana de Dios López Padial, y a Don Rafael de Diego González, bibliotecarios de la Casa de los Tiros, quiero agradecer que siempre me permitieran escudriñar hasta el más escondido rincón, y que me facilitaran la posibilidad de sacar los libros fuera de la biblioteca antes citada para poder fotocopiarlos.

Mi agradecimiento más sincero hacia Dña. Ana Calvo, bibliotecaria del Instituto Británico en Madrid, que siempre estuvo presta a enviarme cualquier documentación que le solicitara.

Quiero dejar especial constancia de mi agradecimiento a Dña Isabel Baca Gómez, que me ha apoyado de forma incondicional y que ha estado presente en muchos momentos de desaliento animandome a continuar en mi tarea.

Al Prof. Dr. D. Buenaventura Clares Rodríguez, Catedrático de de E. U. en Lenguajes y Sistemas Informáticos, y al Prof. D. Salvador Villena Morales, Profesor Titular de E.U. en Lenguajes y Sistemas Informáticos, compañeros y amigos entrañables para quienes me faltan palabras de gratitud por lo mucho que me han ayudado. Su paciencia e ilusión, y sobre todo el cariño y confianza que siempre me han demostrado, ha sido en todo momento acicate para intentar no defraudarles.



## INTRODUCCION

El presente trabajo tuvo su origen en la investigación que realicé para la redacción de mi Memoria de Licenciatura, Granada como tema literario en los viajeros ingleses del siglo XIX (1980). A partir de entonces he seguido acumulando datos sobre el tema y he tratado de mantenerme informada sobre las investigaciones y trabajos que con creciente profusión se han venido produciendo. El interés que el tema de los viajeros extranjeros ha despertado entre los investigadores y escritores en general puede que sorprenda, o incluso parezca desmesurado a muchos. La justificación que se ha podido encontrar ha sido, por un lado la tentación que todo espíritu apuesto e inmaduro siente por mirar de reojo para comprobar hasta que punto es observado; y, por otro, lo variado de su utilidad y la diversidad de los campos del saber a que pertenecen quienes puedan beneficiarse de un conocimiento del tema.

Antonio Domínguez Ortiz, en el volumen V de la Historia de Andalucía (1980-81) dejó claramente expresado el valor que los escritos de estos visitantes tienen como fuente de información histórica en su artículo titulado: La imagen exterior de Andalucía: "El destino de los pueblos depende en parte de la imagen que suscitan, de la opinión que de ellos se tiene. Aún antes de que la oleada turística se convirtiera en una gran palanca económica estaba en el interés de las naciones prestigiar su figura ante los demás. Esto se lograba, ante todo, en una época de escasos medios de comunicación social, gracias a los historiadores, los geógrafos y los viajeros" (Domínguez Ortiz, A. opus cit, pág. 403).

Pero no es sólo el historiador, o al menos el historiador en su sentido restringido el que puede beneficiarse de la abundante e indiscriminada información contenida en este tipo de publicaciones. El antropólogo que sepa filtrar las imágenes que quedaron registradas en tantas y tan ávidas miradas, se encontrará con una colección de personajes en perpétua participación en la más variada serie de actividades, costumbres y ritos, con atuendos y gestos que ningún otro documento podría proporcionar. "Los toreros, los contrabandistas, los bandidos, no eran elementos imaginarios; existían en la realidad, pero al enfocarlos como temas destacados, añadiéndoles unas gotas de orientalismo y otras de cantos, bailes y costumbres exóticas, comenzaron a esparcir sobre Andalucía y sus gentes una imagen pintoresca, colorista, exótica y, por su exageración, bastante falsa de nuestra tierra" (Domínguez Ortiz, A., opus cit, pág. 413).

Tarea imprescindible será, sin embargo, discriminar y reducir el color y el tono de muchos de los cuadros. Para ello, el antropólogo, cuenta con el contraste no solo de muchos viajeros contemplando el mismo espectáculo al mismo tiempo sino que son muchos, en años sucesivos, los que se sienten atraídos por los mismos temas. Así, la música y los bailes populares en Granada se describen con los siguientes términos:

Carr, por ejemplo, nos dice en 1809:

"pero para mi sorpresa, rara vez escuché el sonido de la guitarra o las castañuelas"(Carr, John. Descriptive Travels in the Southern and Eastern parts of Spain and the Balearic Isles in the Year 1809, pág. 178)

El capitán Charles Rochfort Scott, nos dice acerca del fandango:

"Los habitantes del sur de España son muy aficionados a este baile, que como el **Scotch reel**, se mantiene normalmente mientras dedos y pulmones de los que bailan aguantan. Bastan unas cuantas notas rasgueadas en la guitarra para poner en marcha un fandango, o a falta de ese instrumento, el tarareo de alguno de los presentes para lograr tal fin. A veces, cuando el vocalista es un gracioso su actuación es para la mayoría la parte más entretenida, ya que improvisará **couplets** sobre los diversos **gimnastas** que de vez en cuando se van sustituyendo en esta laboriosa diversión, sazonando sus versos con todo el ingenio andaluz. Este baile esta emparentado con los orientales. Es el mismo, de hecho, que el **Ghawazies** de Egipto, pero disfrazado con la decencia del sur de Europa. Los movimientos de balanceo de los brazos son idénticos y las contorsiones del cuerpo son muy parecidas, aunque las bailarinas españolas se preocupan más por el decoro que las **Jezebels** de caras tatuadas orientales". (Scott, Ch. R., Excursions in the Mountains of Ronda and Granada, pág. 215-216).

A Cook, cuando volvió a Granada, ya con el apellido Widdrington, lo llevaron a una Zambra al Albaicín. De la casa dice:

" estaba desmoronándose y que se encontraba situada en una plazoleta en el Albaicín, justo enfrente de la Alhambra...

El baile era oriental, y digno de ver más por las contorsiones de las jóvenes que por la gracia que demostraron para la ocasión. La mayoría de sus movimientos eran extremadamente voluptuosos, pero sus caras eran tan delgadas y defectuosas como para que tuviera algún efecto. Y no satisfechas con el generoso pago y la abundancia de refrescos que se les distribuyeron, algunas, después de su actuación, y de ir mostrando su figura a los distintos

espectadores que estaban sentados al estilo oriental, con dulces voces, y con el estilo mimoso de las gitanas, regaban una propina para su propio bolsillo" (Widdrington, Spain and the Spaniards, pág. 360).

La descripción de Mrs. Romer nos ofrece el siguiente matiz:

"El coronel H., que acababa de llegar de la India, estaba sorprendido con la similitud que existía entre estos bailes y los de las Nautch de la India y Persia; y yo, por mi parte, encontré poca diferencia entre las que estaban bailando y las que había visto en el Harém de Turkía. Uno de los de mi grupo descubrió una comparación aún más notable, y mantenía que las pantomimas de estas gitanas españolas precisamente correspondía con la descripción ofrecida por Horacio y otros poetas latinos de las exhibiciones libertinas de las bailarinas de Gades (el antiguo Cádiz), que fueron introducidas allí por los colonos fenicios, y se supone que sobreviven restos en las partes censurables de dos de los bailes típicos españoles, el fandango y la cachucha" (Romer, Mrs. The Rhone, the Darro and the Guadalquivir, pág. 113 y ss.).

Por su parte Hoskins nos ofrece con respecto al baile la única descripción positiva de entre las que hemos recogido:

"Un maestro de escuela organizó por tres dólares un baile para darnos la oportunidad de contemplar los bailes nacionales. Los chicos y chicas estaban perfectamente vestidos, los primeros zahones de cuero blanco, chaquetas de majo y fajas. Las niñas con vestidos azules y blancos, llegándoles hasta las rodillas y que cooperaban a estilizar sus bellas figuras. No existe nada que pueda superar la gracia y la facilidad con las que bailan el fandango, cachuco, bolero y otros muchos bailes del mismo tipo" (Hoskins, Spain as it Is, pág. 268).

Y si se trata de mirar el lado más lúgubre de la existencia, el Paseo de los Tristes, los entierros y funerales los contemplan en los siguientes términos:

Clark ofrece la siguiente descripción:

"El Campo-Santo, un espacio rectangular separado por muros del desierto circundante, un lugar de lo más horrible, sin árboles, sin hierba, sin agua, donde huesos, trozos de ataúdes y jirones de mortajas están revueltos en montones" (Clark, Gazpacho or Summer Months in Spain" pág. 127).

Lady Herbert hace una comparación con Oriente:

"El Campo Santo está un poco más al norte del Generalife. Largas filas de plañideros han estado perpetuamente pasando por sus ventanas, el feretro es transportado a hombros de hombres y descubiertos, como en Oriente, del modo que se puede contemplar el rostro del muerto. Cada uno de los ataudes era seguido por la hermandad a la que él o ella pertenecían, cantando himnos y letanias al subir la empinada cuesta desde la ciudad hasta el cementerio. Pero toda apariencia de reverencia o de decencia desaparece en el mismo lugar, donde el cadáver es desnudado, sacado de su poco duradero ataud, y brutalmente lanzado a un pozo, que se mantiene abierto hasta que se llena, y luego, tapado con cal viva, y se abre otro para llenarlo del mismo modo. Es una desgracia para los católicos españoles el que eso sea una imagen cotidiana" (Lady Herbert, Impressions of Spain in 1866, pág. 73)

Aunque no siempre sea necesario buscar lo extraño, lo cotidiano también atrae las miradas del curioso visitante. Así pues vemos la descripción que hace Hoskins de las rauerjes granadinas:

"Vi pocas granadinas en los paseos, pero muchas en sus balcones, con el pelo siempre adornado con flores. Muy pocas eran bonitas, y parecen inferiores a las valencianas en estilo y modales, así como en belleza. El mundo se está haciendo cada vez más serio y meditabundo e incluso en España rara vez se ve bailar". (Hoskins, Spain as it Is, pág. 268).

Dora Quillinan se sorprende de lo siguiente:

"En los puestos y en los mercados se pueden ver muchos hombres y mujeres; pero nunca encontrarás una mujer llevando una carga pesada, o guiando mulas o burros, o caminando cuando los hombres van en la cabalgadura, lo que solía molestarte bastante en Portugal. Aquí el orden de las cosas está perfectamente invertido, pero creo que con frecuencia se puede ver más a la señora cabalgando a la grupa detrás del caballero, que sola en su caballo, y manteniéndose de esa forma tan cómica que consiste en agarrarse al pañuelo, atado bajo la cola del animal". (Dora Quillinan, Journal of a few Months' Residence in Portugal and Glimpses of the South of Spain, págs. 184-185).

Clark se fija en algo terriblemente cotidiano y describe así la puerta del Generalife:

"Allí, cada día que pasaba, había un grupo de mujeres hilando y cascando sin parar, mezclando lo útil con lo dulce - y solo levantando la mirada para saludar amablemente - Vaya Usted con Dios" (Clark, opus cit. pág. 117).

Scott, ofrece la siguiente descripción de las granadinas:

"De los 60.000 habitantes que tiene Granada, la parte femenina de ella son las menos atractivas, para no hablar con dureza, de todas las morenas autóctonas del sur de España. Las Granadinas no tienen el porte ni de las Sevillanas ni de las Gaditanas, ni incluso de las Malagueñas, que son famosas más que por su belleza por su gracia; y de ese modo, la bonita alameda sobre las márgenes del Genil no tiene ningún atractivo más para los extranjeros que su propia belleza.

"Las mujeres de Granada han perdido algo, quizás, en comparación con las bellas de otros lugares, desde que han adoptado, en alto grado, la arlequinada moda francesa, que les va tan mal, o mejor dicho, que no les va. Así pues, la admirable prestancia de sus cabezas se pierde bajo enormes sombreros de seda llenos de rosas, clemátides y madreselva. Sus brillantes ojos ya no caen en *barbette*, como solían hacer sobre los tres cuartos de círculo, sino que se dirigen a través de un estrecho alféizar, y únicamente pueden ser destructivos en una sola dirección. Sus abanicos, también, telégrafos de sus más sutiles deseos o peticiones, ya no pueden flirtear con el efecto acostumbrado, por lo que su estático, aunque en cierto sentido modo de andar peculiar, ya no recibe su justo tributo de admiración, a menos que vaya tocada con la *basquiña* de seda negra, bajo cuyos graciosos pliegues sus bien contoneados miembros han estado acostumbrados a moverse" (Scott, opus cit, pág. 267-268).

Pero no es solamente el espectáculo vivo de las gentes y sus costumbres el que se puede extraer de estos libros. Los viajeros ingleses pertenecen a tan variadas profesiones y los motivos de sus visitas (confesados o secretos) son tan diversos que también se puede encontrar en ellos información inapreciable para el geógrafo. Puede que en un momento determinado el paisaje, como en los grabados de Turner, por el impulso romántico se transfigure ante el viajero que ha venido en busca del Sur y de su naturaleza indómita; pero también ocurre que, quizá por las mismas fechas, otros compañeros de viaje se detengan a precisar, por ejemplo, las posibilidades mineras de nuestra región, o la fertilidad del suelo y los efectos de una adecuada explotación agrícola. Entre los que muestran interés por la minería nadie superior a Hugh James Rose, autor de Untrodden Spain and Her Black Country, being Sketches of the Life and Character of the Spaniards of the Interior, London.

1875., que aunque no ofrece ninguna descripción de Granada, ya sea la capital o provincia, su obra nos sirve para conocer todo lo referente a este duro trabajo, a sus gentes y sus relaciones con los trabajadores extranjeros. Sus problemas, sus pesares y sus fiestas. Adolphus hace referencia a las minas de plomo en la Sierra de Loja en los siguientes términos:

"Tres hombres de la vecindad llegaron contando una larga y triste historia sobre las minas de plomo en la Sierra de Loja, en esta zona, que se habían descrito en un manuscrito misteriosamente encontrado hacía algún tiempo, en alguna parte (y que forma un legajo de documentos, algunos en latín), y que estaban seguros de que existían, aunque ninguno quería trabajarlas. Si ellos esperaban que yo invirtiera en las minas de Loja o no, no lo sé. Mi observación fué que, para hacer que las minas sean rentables, la gente tiene que tener carreteras, aunque esto se tomó, evidentemente, como una objeción poco cándida" (Adolphus, J.L., Letters from Spain in 1856-1857, pág. 158).

O más frecuentemente el viajero, sin pretenderlo, por la simple enumeración de calamidades, más o menos programadas, nos irá trazando los mapas sucesivos de Andalucía; nos irá conduciendo por rutas y modos de desplazarse a lo largo de los campos y de los años. William Jacob describe su llegada a Granada en los términos siguientes:

"Cabalgábamos sobre lo que nos quedaba de la llanura, hasta que pasamos el puente que cruza el Darro y entramos en la ciudad. Este lugar, sin embargo, debería de contemplarse a distancia, y no ser inspeccionado desde tan cerca, ya que la visible pobreza que existe dentro destruye la ilusión que uno se crea viéndola a distancia" (W. Jacob, Travels in the South of Spain in Letters written A.D. 1809 and 1810 pág. 255).

Mrs. Romer al irse de Granada con rumbo a Málaga nos dice:

"Salimos de Granada a las dos de la madrugada en el mismo medio de locomoción atroz que habíamos venido. La vuelta fué exactamente igual que la ida, practicamente la misma repetición de sufrimientos y privaciones que ya he descrito, salvo en lo referente al clima, cada vez más caluroso, que no ayudaba en nada a paliar las calamidades de la ruta" (Romer, The Rhone, the Darro and the Guadalquivir, pág. 140-41).

Haverty no se queja demasiado de las incomodidades del

viaje, se limita a decir:

"Al volver a Málaga, viajé en la diligencia que sale de Granada una vez a la semana y pasa a través de la aséptica y pintoresca, aunque por otro lado insignificante, ciudad de Loja" (Haverty, M. Wanderings in Spain in 1843, pág. 198).

O también como los preparativos de los viajes incluyen recomendaciones minuciosas sobre aspectos financieros del viaje, los libros contienen información sobre el valor exacto de monedas en momentos muy concretos, precios y existencia y calidades de los productos de uso más frecuente.

No se agotan, sin embargo aquí, las posibilidades de explotación y aprovechamiento de estas colecciones de libros. No debemos olvidar que por mucha y muy valiosa que sea la información en ellos contenida, los libros de viaje constituyen, por sí mismos, un género literario. Este convencimiento me llevó a intentar diseñar un método que permitiera estructurar y organizar la información contenida en tan extensa y variopinta literatura.

El objetivo fundamental que pretendo cubrir con la metodología propuesta consiste en facilitar lo máximo posible la consulta y estudio de los contenidos de los libros de viajes. Para ello, y siendo consciente de que cualquier solución medianamente operativa que se pretenda poner en práctica ha de cimentarse sobre la base de una adecuada utilización de los recursos informáticos de uso común, se han diseñado una serie de ficheros y bases de datos. Una de las aportaciones que de mi trabajo ha sido precisamente esta: entrelazar en un objetivo común materias en principio tan dispares como son la literatura de viajes y las estructuras de datos.

Teniendo ya claro cuales serían los medios y técnicas informáticas a utilizar, el problema que se plantea es qué información extraer de los libros de viajes, y del contexto en el que se escribieron, y cómo estructurarla para poder conseguir que su tratamiento sea automático. El fruto del profundo estudio realizado durante años fué el poder llegar a la conclusión de que cualquier investigador, en las más variadas disciplinas artísticas, sociales,

literarias,..., obtendría un exhaustivo conocimiento de aquellos temas que le interesasen sin más que acceder en la forma adecuada a los siguientes ficheros:

**Biografías:** Cada registro de este fichero contiene una breve reseña biográfica de un autor. Su principal interés radica en que de él se puede concluir sobre el contexto en el que se escribió la obra u obras estudiadas: formación intelectual y profesional del autor, motivos que le impulsaron a realizar el viaje, formación literaria, etc.

**Bibliografía:** Sus registros constituyen una particular ficha bibliográfica de cada una de las obras estudiadas. Estos registros están formados por los siguientes campos: nombre del autor, nombre de la obra, fecha de publicación, número de capítulos, número total de páginas, número de capítulos dedicados a Granada, fecha del viaje, itinerario seguido, observaciones y contenidos

También se han diseñado dos bases de datos sobre el paquete integrado Open Access. La primera de ellas se organiza en cuatro volúmenes a los que he llamado **LA PROVINCIA, GRANADA, LA ALHAMBRA, y LAS GENTES** y cuyos registros se organizan en los siguientes campos: tipo, autor, libro, páginas, fecha del viaje y tipo 2. Esta base de datos es el "corpus" de la estructura de información que proponemos en nuestra metodología de estudio y tratamiento de la literatura e viajes. Diseñando la estrategia de acceso adecuada a cada consulta se puede obtener, a partir de ella y casi instantáneamente, toda aquella información que sea relevante para un estudio particular.

Por último se presenta una base de datos **BIBLIOGRAFICA** en la que se recoge una muestra de las obras que se han tenido en consideración. Algunas de ellas están extraídas de la bibliografía de Fouché-Delbosch y otras la he recopilado yo. Los registros de esta base de datos constan de los siguientes campos: autor, obra, editorial, lugar de edición, año de edición y un último campo que indica si en esa obra se alude o no a Granada o a su provincia.



He de hacer constar que apartir de estos ficheros y bases de datos se pueden extraer numerosos índices y listados sin más que ordenarlos por los criterios convenientes a cada ocasión y hacer las oportunas referencias cruzadas entre ellos. De todas las nuevas posibilidades que puedan ser imaginadas, yo presento solo aquellas que me he considerado como de uso mas frecuente e inmediato.

La memoria que someto a la consideración de ese Tribunal está organizada en tres capítulos. En el primero expongo y comento las diversas metodologías y objetivos de estudio que han ido surgiendo a través del tiempo y que han servido para instaurar a la literatura de viajes como uno de los temas objeto de investigación.

El segundo de los capítulos de esta memoria se dedica a exponer y desarrollar la metodología que proponemos, haciendo especial énfasis en su justificación. En el tercero presentamos algunos de los posibles resultados que podrían ser extraídos a partir de este trabajo diseñando y comentando algunas estrategias de búsqueda.

Por último, no querría terminar esta introducción sin poner de manifiesto que en ningún momento hemos tenido la intención de realizar un exhaustivo estudio bibliográfico sobre el tema que nos ocupa, sino que nuestra intención ha sido la de proponer una nueva metodología basada en el uso de los ordenadores como herramienta básica.

CAPITULO I

## CAPITULO PRIMERO

En éste capítulo se ponen de manifiesto las aportaciones que considero más interesantes al estudio de la bibliografía que se ha publicado sobre viajeros ingleses en la Península Ibérica. Cabe destacar como a finales de la pasada década deriva el interés de los estudiosos hacia los aspectos metodológicos del tema más que hacia la propia producción de literatura de viajes. Igualmente pongo de relieve como sigue siendo un objeto de estudio de cuyo fruto maduran hoy numerosas publicaciones y conferencias.

### 1. Importancia del Tema:

Los primeros intentos que conozco de ordenar de algún modo la literatura de viajes por la Península Ibérica, fueron todos ellos muy fragmentarios. A continuación se comentan algunos de los que considero más notables en el intento de estructurar el tema.

En la segunda mitad del siglo XIX J.F. de Riaño, cuya recopilación bibliográfica, realizada con admirable constancia y devoción, tuvo un resultado estéril ya que nunca salió a la luz, aunque sí publicó dos artículos sobre el tema: Viajes de extranjeros por España en el Siglo XV, aparecido en el (Boletín de la Sociedad Geográfica, III, 289) y Estudio crítico de las descripciones antiguas y modernas del Palacio Arabe de la Alhambra publicado en la Revista de España, 1884, vol. XCVII. En 1873 este mismo autor incluía en la Bibliographia crítica de historia e litteratura un breve estudio sobre unas descripciones de viajes alemanas modernas, como preludeo de un trabajo más extenso, que no logró realizarse.

Tampoco pudo realizar su proyectada bibliografía de viajes F. Adolpho Coelho, ni Joaquim de Araujo, que había prometido a Arturo Farinelli el envío de un amplio estudio titulado Viajantes portugueses no estrangeiro e viajantes estrangeiros em Portugal.

A cuatro autores limita M.A. Fabié su ensayo de traducción Viajes por España de Jorge de Eindhoven, del barón León de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero aparecido en (Libros de Antaño, VIII, Madrid 1879).

Así pues, con este panorama de obras que en su mayoría no vieron la luz, y de estudios fragmentarios, bien merecía la consideración de todos los entendidos y aficionados a los estudios hispánicos, el ensayo diligentísimo de Ramón Fouché-Delbosc, autor del primer estudio sistemático digno de ser resaltado.

Ramón Fouché-Delbosc publicó en 1896 en la Revue Hispanique (París, vol. III, 349 págs.) una Bibliographie des Voyages en Espagne et en Portugal, obra en la que se recogen 858 ediciones originales en 16 idiomas, a saber:

313 en Francés  
229 en Inglés  
123 en Alemán  
107 en Español  
30 en Italiano  
11 en Portugués  
9 en Latín  
9 en Holandés  
6 en Árabe  
5 en Danés  
5 en Ruso  
4 en Sueco  
3 en Polaco  
2 en Checo

1 en Catalán

1 en Hebreo

En 1920, el Centro de Estudios Históricos publicó las divagaciones bibliográficas Viajes por España y Portugal desde la Edad Média hasta el Siglo XX estudio realizado por Arturo Farinelli, el cual justifica la recopilación llevada a cabo con estas palabras, extraídas de la introducción a su obra: "Me dedico, al fin, a arreglar y completar mis apuntes sobre relatos de viajes por la Península Ibérica, para que, reunidos en un libro sistemático y provistos de índice, no aparezcan como ociosas divagaciones, y sirvan como fuentes para la historia de la civilización de España y Portugal, según deseo expresado por algunos amigos, nunca cansados de verme coleccionar memorias y títulos"(A. Farinelli. Opus cit., p. 7)

Farinelli decía en su primer ensayo bibliográfico sobre las peregrinaciones hispánicas que "de las mil modas que han invadido el campo de nuestra literatura contemporánea, la de las descripciones de viajes por España y Portugal es, por ventura, de las más curiosas, de las más arraigadas e incurables" continúa diciendo que es cierto y no podemos olvidar que "como libros o escritos de entretenimiento nadie acudiría a ellos. A título de curiosidad se consultarán algunos si los abona un nombre honrado en las letras y en la ciencia"(A. Farinelli. Opus cit., p. 9).

El propio Farinelli no pudo resistir la tentación de escribir unas memorias de viaje, y al salir por segunda vez de España contrató con un editor italiano la publicación de sus impresiones. Y dice: "Fuí coordinando, al peregrinar de ciudad en ciudad y de provincia en provincia, mis juicios sobre hombres y cosas, las descripciones de paisajes y costumbres, fijando de tiempo en tiempo mi rápida visión con unos dibujos y esbozos; y Dios sabe qué empeño puse para animar estos recuerdos con el calor de mi alma, buscando la novedad y la originalidad. Este gran libro de memorias de artes y letras perdía valor ante mis ojos al transcurrir los años; insípidos y hasta vulgares me parecían mis juicios; la naturaleza, la expresión rápida y concreta, la intuición poética, el vuelo de la imagen, todo se perdía, la imitación del Viaje por Italia de Taine era evidente, mi presunta riqueza no era sino mendicidad; evidentemente la creación, así adulterada, era una decepción; mi manuscrito podía pasar, sin lágrimas ni sollozos, de un rincón de mi cuarto a las llamas purificadoras

y desvanecerse así como se desvanecieron mis ensayos de arte puro, las poesías líricas, los esbozos dramáticos, mis pobres engaños de la juventud. No volvieron a seducirme mis recuerdos personales e íntimos; pero como expiación del pecado cometido me fijé, cuanto pude, en las memorias de viajes ajenas que debían servirme para mis estudios de relaciones entre España e Italia, España y Alemania, Francia, Holanda, etc.). (A. Farinelli. Opus cit., p. 11).

A Farinelli le impulsó a realizar su bibliografía el trabajo publicado por Ramón Fouché-Delbosc, del que dice que es "notable y muy concienzudo, compilado en un gran centro de estudios, en medio de una biblioteca riquísima y, sin duda alguna, inspirado en el mejor criterio de exactitud".

Se dispuso, entonces, a consultar y arreglar sus apuntes sobre viajes y viajeros, que, dice, había coleccionado sin método multiplicando sus variaciones a la bibliografía erudita de su compañero hispanista en una serie de suplementos que triplicaban el material reunido. Continúa diciendo que durante más de 15 años se dedicó a estas divagaciones y publicó: Apuntes sobre viajes y viajeros por España y Portugal aparecido en la (Revista crítica de R. Altamira, 1898 y Oviedo 1899).

Más apuntes y divagaciones bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal (Revista de Archivos Bibliotecas y Museos, Madrid, 1903).

Aggiunte minime alle note sui viaggi e i viaggiatori nella Spagna e nel Portogallo dal secolo XV al XVIII (Mélanges offerts à M. Emile Picot, Paris 1913).

Las "últimas divagaciones", dice Farinelli no se pudieron imprimir debido a los trastornos de la guerra, (éstas últimas divagaciones recogían los viajes anteriores a 1400 y los referentes al Siglo XIX).

Así pues, también apunta Farinelli, cómo su trabajo indujo a otros investigadores a realizar una labor semejante enfocada a estudiar los viajes por otras naciones, como

fué el caso de G. Steinhausen que le escribió comunicándole que había empezado una extensa bibliografía de viajes por Alemania.

Arturo Farinelli es consciente de la aridez de su trabajo aunque la justifica diciendo "¿Como tolerar el enfado de una bibliografía tan árida, sin el calor oculto, una llama interior que anima al trabajo? Ya en mi primera juventud, el amor por las tierras y memorias de España ardía en mí pecho y consumíame como honda pasión. No se puede querer a una mujer como yo quería a España".(A. Farinelli. Opus cit., p.20).

Y fué este ardiente amor a España lo que le impulsó, después de varios viajes por nuestra geografía, a escribir una guía poético-artística (destinada a sustituir a los prosaicos y mecánicos Baedeker), amontonó las notas, soñó otros viajes, no concluyó nada, y sepultó sus papeles.

No han sido solamente Ramón Fouché-Delbosc y Farinelli los investigadores dedicados a los estudios de "libros de viajes por la Péninsula Ibérica", y aunque no les podemos negar el mérito de haber realizado sus trabajos de forma concienzuda y de haber sido los pioneros en la elaboración de estudios sistemáticos, que han servido como llave y guía para la realización de otros trabajos menos ambiciosos, hay otro nombre que debemos apuntar como autor de una importante bibliografía. Se trata de José Alberich que publicó en 1978 Bibliografía Anglo-Hispánica. 1801-1850 dedicándose toda la segunda parte de la obra a historia, viajes, política y otros temas.

Alberich también publicó una antología de textos de viajeros ingleses bajo el título de Del Támesis al Guadalquivir. Antología de viajeros ingleses en la Sevilla del Siglo XIX editado por la Universidad de Sevilla en 1976, donde aparecen textos de Inglis, Ford, Borrow, Murray, Clark, Hare y Cunninghame Graham.

El profesor Alfonso Gámir Sandoval es autor de una conferencia pronunciada el 2 de marzo de 1954 que publicó la Universidad de Granada con el título Los viajeros ingleses y norteamericanos en la Granada del Siglo XIX. Asimismo fué autor de la

traducción, prólogo y notas de la parte referente a Granada de la obra Spain in 1830 de H.D. Inglis, Granada, 1955. Fué autor también de: Richard Ford: Granada. Escritos con dibujos inéditos. Traducción y notas. Granada, 1955. Las publicaciones de la Cátedra "Vicente Espinel" de la Universidad de Granada se inauguraron con la obra de Gámir Sandoval, Algunos viajeros del Siglo XIX ante Málaga Granada, 1962. Esta obra es la conferencia que el profesor Gámir pronunció en Málaga con motivo del comienzo del XV Curso de Extranjeros de la Universidad de Granada, impartido en la ciudad de Málaga.

La Escuela Social de Granada publicó en 1954 la obra Cómo vieron la vida granadina del XIX los visitantes extranjeros por Alfonso Gámir Sandoval.

Pío Baroja fué el autor de Borrow y Starkie, aparecido en "Ensayos hispano-ingleses. Homenaje a Walter Starkie", Barcelona, 1948.

En Barcelona en 1955 apareció la obra de Geoffrey .W. Ribbans Catalunya i Valencia vistes per els viatgers angelsos del segle XVIII. El prólogo corrió a cargo de Joan Triadú. Editorial Barcino.

Alberto Gil Novales publicó en la Revista Internacional de Sociología, núm. 30, un artículo titulado William MacLure y su Primer viaje a España (1808). Madrid, 1979.

Manuel Fernandez Alvarez es el autor de Aportaciones a la historia del turismo en España. Relatos de viajes desde el Renacimiento hasta el Romanticismo. Madrid, 1956.

A. Perez Gómez escribió Murcia en los viajes por España aparecido en "Murguetana" XII-XXI (1959-1963).

García Mercadal, F., publicó una recopilación de textos con el título Viajes de



extranjeros por España y Portugal Madrid, 1952-1962. 3 vols. para cuya selección dice, ha utilizado el doble criterio de alternativa o simultáneamente la excelencia de los autores y el interés intrínseco de los textos.

Julio Caro Baroja publicó Málaga vista por viajeros ingleses de los siglos XVIII y XIX Gibralfaro (Málaga) XII, núm. 14, 1962.

En la revista de Estudios Políticos, núm. 137, año 1964, apareció un artículo de R. Olivar-Beltrán titulado Diez años de vida española vistos por los ingleses, 1868-1878.

Entre junio y julio de 1974 se pudo contemplar en Londres una exposición de los dibujos de los Ford, titulada "Richard Ford in Spain" cuyo catálogo, publicado por Daniel Wildenstein contó con la inapreciable colaboración de Deays Sutton, autor de Don Ricardo: A Witty Hispanophile, y Richard Ford as a Draughtsman artículo escrito por su viznieto, Brinsley Ford, autor también del catálogo de dicha exposición.

El Instituto Diego Velazquez, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas realizó la publicación en 1963 de la obra de Brinsley Ford Richard Ford en Sevilla cuyas notas a las láminas se debe al profesor Angülo Iñiguez.

En 1975 la Editora Nacional publicó en edición de lujo la obra de Ian Robertson Los curiosos impertinentes. Viajeros ingleses por España 1760-1855, cuyo prólogo estuvo a cargo del entonces Ministro de Información y Turismo Manuel Fraga Iribarne, y la traducción corrió a cargo de Francisco José Mayán.

La Biblioteca Alavesa "Luis de Ajuria" publicó en 1978 una obra titulada Viajeros Ingleses del Siglo XIX. Introducción, Traducción y Notas de Rosa María Sillaurren y Jose Miguel Santamaría, y la recopilación de textos a cargo de Julio Cesar Santoyo.

Elena Fernández Herr, es la autora de Les origines de l'Espagne romantique: les récits de voyage, 1755-1823. París 1974.

Marisol Dorao es la autora de un artículo titulado Seis viajeras inglesas en el Cádiz del XIX, publicado en la revista Gades, núm. 4. Cádiz, 1979.

Enriqueta Pérez Villamil, publicó España vista por historiográficos y viajeros italianos (1750-1799), publicado en Madrid en 1980.

El secretariado de publicaciones de la Universidad de Murcia publicó en 1980 el estudio y la traducción de la obra de Ian y Cora Gordon La gente sencilla de España, realizado por María Soledad Valcarcel

Antonio Espina fué el traductor de dos obras de Walter Starkie, Las aventuras de un irlandés en España, publicado en la colección Austral en 1965, donde se describe el viaje que el autor realizara solo y a pié por España "ganándome la vida como un trevador vagabundo", y la continuación, publicada por la Diputación Provincial de Granada, con el título de Don Gitano, con prólogo de Antonio Muñoz Molina, en facsimil de 1985 de la primera edición realizada por Pallas en 1944.

La Biblioteca de Cultura Andaluza, en su sección de narrativa publicó en 1985 una antología titulada La Andalucía de los libros de viajes del Siglo XIX cuyo autor, M. Bernal Rodríguez, debe serlo de la introducción ya que sobre la traducción y notas a pié de página, se especifica que son a cargo de: los textos ingleses los ha traducido Juan Eslava Galán. La traducción del texto italiano ha sido de Antonio Zoido Naranjo, y M. Bernal ha traducido los textos del francés.

Alfonso de Figueroa y Melgar, Duque de Tovar, publicó en 1971 la obra Viajeros Románticos por España en cuya introducción da una brevisima explicación de por qué venían a España tantos escritores y artistas en la época romántica, quienes eran y cómo vieron a España. Recoge referencias de viajeros desde 1800 a 1870, ya que en

España el Romanticismo en el paisaje y las costumbres y la que pudieramos llamar "cultura del Romanticismo" perdura hasta entonces.

Como se puede concluir de ésta breve reseña histórica, los artículos sobre el tema de los viajeros en España en las distintas épocas, y sobre todo en los Siglos XVIII y XIX, se van sucediendo con bastante continuidad en revistas y periódicos poniéndonos de manifiesto primero que el tema interesa, que se estudia, y que tanto los diversos tratamientos que se hagan del mismo, como los métodos de estudio empleados, y la mayor o menor profundidad son cuestiones que pasan a un segundo plano, y segundo que son muchos, unos con más medios que otros. los que, escriben sobre viajeros y sobre la literatura de viajes. El periódico El País publicó el 13 de julio de 1980 una reseña a las ediciones de Turner del "Handbook" y "Las cosas de España" de Richard Ford, que bajo el título de "Andalucía vista por un inglés romántico", escribía Francisco Calvo Serraller.

El 2 de octubre de 1981, también en el diario El País, aparecía la reseña a la exposición de 500 obras representativas "La España Romántica vista por artistas, escritores y viajeros". El catálogo a ésta genial exposición, que tuvo lugar en Madrid en el Palacio de Velazquez, contó con importantes colaboradores, entre ellos citaremos a Jose Antonio Muñoz Rojas autor de "Imagen romántica de España. Los precursores", Francisco Calvo Serraller autor de "Los viajeros románticos franceses y el mito de España", José Alberich autor de "En torno a los viajeros ingleses de la época romántica", Carmen Bravo Villasante "La imagen romántica de España en Alemania", y a Ricardo Navas Ruiz autor del trabajo titulado "Revalorización romántica de la literatura española". El resto de los colaboradores en este espléndido catálogo dejaron un poco al margen la literatura de viajes, para centrarse en el estudio tanto de la pintura como de la música española de la época.

El 28 de agosto del 1982 aparecía un breve artículo de Francisco de Ayala titulado "Gracias y desgracias del Hispanismo" publicado en el periódico El País.

En el diario ABC de 25 de septiembre de 1982, aparecía una reseña bibliográfica de Ignacio Carrión sobre la obra "La doble vida de George Borrow"

editada en Oxford en 1982, biografía a cargo de David Williams.

Alfonso Canales, Académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo de Málaga es el autor de varios artículos sobre el tema de los viajeros extranjeros. Publicó en la Revista Gibralfaro del Instituto de Estudios Malagueños, un artículo titulado La Málaga de 1849 vista por un clérigo inglés, donde ofrece, traducido al castellano, la parte referente a Málaga del libro Travels in the South of Spain, Algiers and the Canary Islands by Rev. Thomas Debary, M.A. Asimismo es autor de Viajeros en Málaga donde ofrece unas brevísimas descripciones de Málaga a lo largo de los siglos. Desde ibn Batutah a Ilya Eremburg en plena República, pasando por los ingleses, sobre todo los pertenecientes a las postrimerías del Siglo XVIII y principios del XIX, como son Carter, Dalrymple, Swimburne, Townsend, (Sobre éste último dice Alfonso Canales que no quiere extenderse ya que Julio Caro Baroja pronunció una conferencia sobre éste autor, publicada en el número 14 de la revista Gibralfaro), Sempie, Jacob, Inglis, Roscoe, Ford, etc.

Concha Casado Lobato y Antonio Carreira Vérez son los autores de la obra Viajeros por León. Siglos XII-XIX con prólogo de Julio Caro Baroja. En la obra se recogen descripciones de León de 31 autores, pertenecientes a ocho países distintos, a saber, Alemanes, flamencos, franceses, ingleses, italianos, norteamericanos, polacos y portugueses.

Yo misma soy autora y coautora de diversos trabajos que he ido publicando durante los años en que estoy dedicada al estudio de los viajeros ingleses por la España del siglo XIX. En primer lugar colaboré con un artículo titulado Viajeros Ingleses en Gibraltar (junio, 1982) al catálogo de la exposición celebrada en La Línea de la Concepción con motivo de la apertura de la verja de Gibraltar. Ese mismo año publiqué en los Anales del Colegio Universitario de Almería, la traducción de la parte referente a Almería de la obra de Samuel Edward Cook, Sketches in Spain during the years 1829-1832, con el título de "Las Aventuras de un Viajero inglés por tierras de Almería en 1829". En 1983, publiqué en la Gazeta de Antropología de la Asociación Granadina de Antropología una breve antología de textos de viajeros ingleses, en los que hacía referencia a las descripciones de corridas de toros, con el título de: Los Toros. Descripción de viajeros ingleses en la España del siglo XIX.

Junto con los profesores Díaz López y Serrano Valverde realicé una bibliografía en la que se recogían los fondos de libros en lengua inglesa que sobre temas españoles existen en la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y en la Biblioteca de la Casa de los Tiros. Este trabajo fué publicado en 1984 por la Universidad de Granada con el título: Libros ingleses sobre España en dos bibliotecas Granadinas.

También se han realizado tesis doctorales sobre el tema de los viajeros y los libros de viajes sobre España, así pues vemos la tesis doctoral de Patricia Shaw Fairman, cuya posterior publicación tuvo lugar con el título España vista por los ingleses del Siglo XVII, donde se incluyen las obras de 19 autores que conocieron el país personalmente y 7 que no conocían España.

Juan Antonio Díaz López, es el autor de la tesis doctoral España en la Inglaterra del Siglo XX: Hispanismo, libros de viajes y novelas presentada en la Universidad de Granada en septiembre de 1983. Obra de gran importancia, sus investigaciones se enfocan hacia la actividad hispanística. Recoge las relaciones político-culturales que a lo largo de la historia han mantenido los dos países. Se centra especialmente en la producción literaria motivada por la Guerra Civil española, y abarca hasta la década de los ochenta. Viene a llenar así el vacío que, en éste periodo de gran importancia para la historia de España y de sus relaciones internacionales, existía en los estudios sobre literatura de viajes.

El 17 de diciembre de 1984, en la Universidad de Málaga se presentó otra tesis doctoral sobre el tema de los viajeros y la literatura de viajes con el título: Viajeros británicos en Andalucía. De Christopher Hervey a Richard Ford (1760-1845).

José Luís García Perez realizó una tesis doctoral, publicada

posteriormente con el título de Viajeros ingleses en las Islas Canarias durante el siglo XIX. Santa Cruz de Tenerife, 1988. Este trabajo obtuvo el premio de investigación, "Agustín de Bethencourt" de la Caja General de Ahorros de Canarias en 1987.

## 1.2. Aplicaciones del tema:

En el apartado anterior hemos visto como el tema de los viajeros por España, y en particular los viajeros ingleses del Siglo XIX, no sólo no ha perdido vigencia, sino que se ha mantenido de plena actualidad a lo largo de los últimas décadas. Su estudio se ha venido realizando desde dos perspectivas distintas. Por un lado, numerosos investigadores de infinidad de temas han echado mano a la literatura de viajes como fuente inagotable para sus investigaciones, sobre todo en aquellos aspectos en los que el historiador español, por considerarlos evidentes los despreciaba. Por citar algunos de los campos a los que el investigador puede acceder, veremos, por ejemplo, la utilidad para el geógrafo. Este puede encontrar en la literatura de viajes descripciones de caminos, estado de los mismos, descripción de todos los pueblos por los que pasaba, del clima, de los cultivos, recursos naturales, nivel de vida de los campesinos, descripciones de industrias, exportaciones, manufacturas, comercio, etc....

El historiador encontrará en todos los libros de viajes por la Península, independientemente a la época en que se realizara el viaje, continuas referencias al pasado histórico de las zonas por las que realizan el viaje. Asimismo, son numerosísimas, diríamos que obligadas, las descripciones del estado socio-político del momento en que se realiza el viaje. No faltan tampoco las referencias a las contiendas y al sistema de gobierno vigente. Cuando se trata de relatos de viajeros "románticos" la época de los árabes en España adquiere un significado glorioso. Se magnifican las obras arquitectónicas. Cualquier resto arquitectónico, costumbre, topónimo o festejo, relacionado con, o del tiempo de los árabes en España, es tratado con benevolencia y simpatía. Las descripciones, por ejemplo, de los caballeros Abencerrajes, nos transportan a un mundo fantástico, de gran riqueza descriptiva y cromática. Por otra parte, la literatura de viajes permite a los cronistas locales obtener valiosa información debido a que el viajero podía ser más imparcial en el análisis de los hechos y costumbres que describe que el propio cronista autóctono.

Los arqueólogos, también pueden encontrar valiosísimas referencias, con relación a los restos existentes en los lugares más recónditos de nuestra geografía.

Los sociólogos, encontrarán inapreciables documentos en las descripciones de nuestras costumbres, fiestas, diversiones, sobre las tácticas amoratorias, descripciones de los más famosos bandidos, de las damas más principales de cada ciudad por la que pasaban. Se describen las tertulias, los personajes y sus atuendos, la sociedad y sus costumbres, las distintas razas y las gentes. Podrán encontrar datos referentes a religiosidad de las gentes, moral y costumbres relacionadas con la moral, observaciones del estado cultural del país en la época en la que viajan, etc.,

Los urbanistas también encontrarán valiosísimas las referencias al aspecto de las ciudades y pueblos, de los barrios y trazado de sus calles, infraestructura viaria, estado de conservación de monumentos, y restauraciones.

Para el antropólogo, los libros de viajeros supondrán una gran aportación ya que gran parte de las descripciones son estudios más o menos profundos de antropología social. Así tenemos que se describen funerales, diversiones, las distintas razas y étnias que forman una población, y sobre todo las costumbres, que como ya hemos apuntado con anterioridad, le pasan desapercibidas con gran facilidad al investigador nacional, al serle familiares, siendo, pues, fuentes de sumo interés las descripciones de los extranjeros de cualquier época y nacionalidad.

Los economistas también encontrarán fuentes valiosísimas para sus investigaciones en los relatos de extranjeros, ya que, con respecto a cuestiones de agricultura e industria, suelen aportar la comparación con sus respectivos países. Por regla general describen no sólo la época en la que realizan el viaje, sino que fácilmente se remontan a épocas pretéritas aportando estudios de la evolución del país en el más amplio sentido económico. Se describen las relaciones económicas y comerciales con sus respectivos países. Por otra parte, como apunta Alberich "el libro de viaje se utiliza a menudo como fuente de información política económica o financiera. Tal es el uso que hicieron las autoridades inglesas de las obras de Juglis, (Spain in 1830 y un reportaje sobre Irlanda). La proliferación de diarios y descripciones sobre los recién emancipados países de la América española obedecía, en gran medida, a la creciente demanda de un público que veía allí posibilidades de negocios e inversiones

lucrativas". "España, a pesar de su pobreza, no se libraba de las miradas codiciosas del capital inglés, entonces en situación cada vez más plétórica y saludable. Los libros de viajes por nuestra patria incluyen, a menudo, tediosas estadísticas comerciales y de exportación, con lo cual se quiere estimular el apetito del mercader o el naviero." (J. Alberich, Del Támesis al Guadalquivir, pág. 22).

Ni que decir tiene, que, tanto biólogos como geólogos pueden encontrar descripciones de gran valor en los libros de los viajeros. Muchos de los autores de estos libros, alentados por las riquezas naturales de nuestro país, se aventuraban por recónditos parajes, cuyas descripciones pueden aportar datos valiosísimos. "El capitán de la Armada inglesa, Samuel Edward Cook, que luego adoptó el apellido de Widdrington, hace constantes referencias a la geología de las regiones que visita, sin duda con vistas a futuras prospecciones mineras, y la información sobre minas, reales o en proyecto, aumenta a medida que nos adentramos en la década de los cuarenta" (J. Alberich, opus cit. pág. 22). Hugh James Rose fué el autor de la obra Untrodden Spain and her Black Country; being Sketches of the Life and Character of the Spaniard of the Interior, London 1875, donde el autor, capellán entre 1873 y 1875 de las compañías mineras de Linares, ofrece descripciones referentes al carácter y costumbres desde un punto de vista general y a las de infraestructura de las ciudades por las que pasa. Aunque el gran valor de éste libro está en el completísimo informe sobre la zona minera de Linares, de sus trabajadores, describe la minería "a cielo abierto", las diversiones de los mineros, presenta la comparación entre las diferencias de carácter de los mineros alemanes y españoles, e ininidad de aspectos que sería tedioso enumerar.

No podemos olvidar ni mucho menos al historiador del arte, investigador que siempre podrá comparar la imagen de las obras de arte que ofrecen los viajeros extranjeros con la propia interpretación de dichas obras; como dato anecdótico citaremos las descripciones, siempre desde el punto de vista de una mentalidad protestante, de los cuadros de la Cartuja de Granada, donde se representa el martirio de cartujos españoles a manos de las tropas de Enrique VIII de Inglaterra. Las descripciones de obras arquitectónicas, de monumentos, y de todo aquello que tiene que ver con cualquier manifestación artística, ya sea música, baile, representaciones teatrales, bailes típicos, etc., adquieren en la pluma de estos viajeros extranjeros una gran riqueza cromática, deteniéndose hasta en los más mínimos detalles. Así por



ejemplo tenemos descripciones de la gran mayoría de los monumentos árabes que salpican la geografía española. En ellas se describen el interior de los palacios, los jardines, iglesias, conventos, con sus obras de arte... Tanto fortalezas como delicados palacios adquieren una calidad descriptiva que hace que su estudio, o su simple lectura, se conviertan en una tarea sumamente amena, mezclando los más variados episodios históricos con la a veces dilatada fantasía de su pluma, sin dejar de describir aquello que ven allí por donde pasan.

En lo que respecta al género denominado "libros de viajes" si exceptuamos a unas cuantas personas que conocen algo más por cuestiones de trabajo o por afición, el resto se enfrenta generalmente al problema de saber con certeza donde se encuentran las fuentes originales, ya que lo que más abunda actualmente en el mercado editorial bajo el título genérico de "libros sobre viajes" son las traducciones y los estudios a base de selecciones, donde, si se tiene la suerte de que el autor de la selección haya decidido incluir algo de lo que buscamos, pues estaríamos de suerte, pero nunca sabríamos si esa descripción es la única, si es la mejor, si hay más, donde la comienza, y donde la termina, si la recorta a su antojo y otras incógnitas que jamás se nos revelarían si buscáramos las descripciones que nos pudieran interesar en la cantidad de trabajos literarios a base de descripciones de viajeros realizados hasta ahora, y que se siguen realizando. Mientras que, si se posibilita al investigador, a acceder de forma fácil y segura a las fuentes originales, los libros de viajes, dormidos en las estanterías, sin que casi nadie tenga el humor de acercarse a ellos en busca de datos concretos, volverían a tener el valor que tuvieron en su día, ya que fueron escritos como vehículo de conocimiento de "tierras lejanas" como si de los actuales documentales a todo color se tratara, ya que junto a los grabados al aguafuerte, de los que tanto franceses como ingleses fueron maestros indiscutibles, los libros de viaje nos ofrecen la posibilidad, nada despreciable, de mostrarnos hasta en los más ínfimos detalles, como era un pueblo, sus costumbres, sus habitantes, sus caminos, sus casas y sus monumentos en momentos concretos de su historia. Han sido el mejor vehículo de conocimiento de las más diversas culturas antes de que el mundo de la imagen se desarrollara.

El turista de hoy, con la cámara de video, el cine en super ocho, o la simple cámara fotográfica, tuvo su equivalente en épocas pretéritas en los libros de viaje. Y si hoy, el viajero actual hace fotos o películas de las cosas que vé al pasar, de las gentes y pueblos que conoce, para enseñar a su vuelta a su país de origen, así el

viajero de siglos pasados, escribía sus libros, con mejor o peor estilo, pero siempre con la intención de que cada una de sus páginas se convirtiera en esa "fotografía" que aún no ha hecho nadie desde ese escondido rincón, desde ese difícil ángulo, con la esperanza de que fuera tan real que no hiciera falta en ningún momento recurrir al dicho de que "una imagen vale más que cien mil palabras".

Pero, no son solamente investigadores de los campos que acabamos de enumerar los que se beneficiarán de las fuentes temáticas contenidas en la literatura de viajes, sino que también el investigador de literatura podrá estudiar el género de literatura de viajes teniendo como base la gran cantidad de obras que se han escrito relatando viajes por la Península, y cuyo apogeo, por calidad y número, tuvo lugar en la época que nos ocupa.

Desde el punto de vista de los propios libros, se pueden estudiar los distintos contenidos en base a sus frecuencias. Los itinerarios, los barridos a lo largo de épocas concretas nos ofrecerán innumerables temas de estudio. Desde una perspectiva cronológica, veremos los años en los que éstas obras estaban más de moda, cómo las editoriales no se cansaban de publicar libros de relatos de viajeros. Cómo la profesión de "escritor de libros de viajes" congregaba a gran cantidad de individuos. Se pueden estudiar los distintos focos de interés, la frecuencias en las descripciones de éste u otro lugar, las frecuencias de éste u otro itinerario, sin que olvidemos la crítica a la calidad de las obras publicadas desde la doble perspectiva del estilo narrativo y del "realismo" con el que se acometen las distintas descripciones. Se pueden estudiar los autores clasificándolos por sus distintas profesiones, edad que tenían cuando realizaron el viaje, sexo, nivel social y cultural, procedencia, etc. Los pintores que escriben, los escritores que pintan, y los políticos, soldados y dramaturgos que describen.

### 1.3. Metodologías de estudio existentes.

Tradicionalmente, el acercamiento a la literatura de viajes se ha realizado a través de alguno o algunos de los procedimientos siguientes:

1.3.1. Traducciones: Han sido numerosísimas las traducciones al castellano de libros escritos por viajeros extranjeros cuyo fondo temático es la Península Ibérica. Todos los libros del género de viajes tienen la ventaja de que admiten cuantas notas a pie de página desee el traductor, enriqueciendo el trabajo de ese modo. Esto es importante porque ahí es donde la persona que traduce puede dejar constancia, con correcciones y/o ampliaciones, de cuantos aspectos no se hubieran presentado con la debida claridad en la obra original, ya sea solo con el ánimo de corregir errores o bien con el de actualizar los aspectos que hayan podido ir modificándose con el paso del tiempo. En algunos casos se han traducido las obras completas, como por ejemplo el Viaje por España de T. Gautier traducido por Enrique de Mesa y publicado en Madrid, dentro de la Colección Universal, en 1920. Se han traducido partes referentes a ciudades en concreto, así tenemos la traducción que hizo el profesor A. Gámir Sandoval de la parte referente a Granada, de la obra Spain in 1830 de H. D. Inglis. Alfonso Canales tradujo la parte referente a Málaga en la obra de Thomas Debary Travels in the South of Spain. Manuel Azaña ha realizado la traducción de las obras de George Borrow, The Bible in Spain y The Zincoli. De la Biblia en España hubo otra traducción, realizada por Elena García Ortiz con prólogo de Ramón Sanguinés, publicada en Barcelona en 1956. Las distintas partes del Handbook for travellers in Spain and readers at home de R. Ford, traducido por Jesús Pardo, autor también de las traducciones de la obra del Conde de Carnarvon Viajes por la Península Ibérica y de la obra de William Beckford Un Inglés en la España de Godoy (traducción, selección y prólogo).

1.3.2. Bibliografías: En un apartado anterior hemos hablado ya de las bibliografías existentes, donde se recogen los títulos de libros de viajeros extranjeros por la Península Ibérica. Pasemos ahora a estudiar los distintos trabajos, comenzando por la obra de Ramón Fouché-Delbosc Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal Paris. 1896.

En esta bibliografía aparecen los viajes clasificados por orden cronológico, y, en el caso en que se hubieran recorrido varios países, teniendo sólo en cuenta la fecha en la que el viajero estuvo en la Península. En algunas ocasiones aparecen entre paréntesis, detrás del nombre del autor de la obra, las fechas de su nacimiento y muerte, aunque, como puede suponerse, estos datos no son fáciles de comprobar. La bibliografía de Fouche-Delbosc incluye relatos de viajes desde el siglo II hasta 1895.

Junto con algunos de los títulos, se recogen también el número de ediciones de la obra y el número de traducciones, si las hubo. Es de gran importancia el hecho de que en algunas de las fichas se incluya el itinerario que se refleja en la obra a la que se hace referencia. Este dato es de gran interés a la hora de evaluar qué obras pueden ser de utilidad a los distintos investigadores, dependiendo de las zonas a las que hagan mención.

En segundo lugar, y siguiendo como criterio el cronológico, tenemos la obra de Arturo Farinelli Viajes por España y Portugal desde la Edad Média hasta el Siglo XX. Divagaciones bibliográficas, Madrid, 1920. Este justifica su obra diciendo que se había sometido a la ímproba tarea de hacer un libro de títulos que sirviera como colección de documentos para la historia de España. Continúa diciendo que admitió sin vacilar el criterio cronológico como el más oportuno para un ensayo bibliográfico de tal naturaleza. "Así -continúa- de año en año voy alineando y disponiendo las memorias que junté; y advierto que, aprovechando los trabajos de los que me precedieron, no pretendo repetir los artículos y las notas de la *Bibliographie de Fouché-Delbosc*, contentándome, con la sencilla indicación B.N. de señalar la relación de viaje ya apuntada, de suerte que éste primer libro no aparezca trasfundido en el mío, sino que conserve inalterable su valor original, y resulte siempre indispensable para los estudiosos que aprovecharán mis propias divagaciones e investigaciones" (A. Farinelli, opus cit., pág. 16).

Farinelli dice que le pareció superfluo hacer sutilezas sobre disquisiciones, y, sin más ni más, no ignorando que el Sr. Fouché-Delbosc prometía una particular "Bibliographie des descriptions générales de l'Espagne et du Portugal"; mezcló a capricho relaciones y descripciones, itinerarios y memorias, viajes reales y fingidos; "... y recuerdo también los propósitos desvanecidos de peregrinar por la tan suspirada España, tierra de férvidos poetas y artistas..." (A. Farinelli, opus cit., pág. 17).

Su obra está, pues, formada por una serie de títulos, de la que el propio autor dice que "...de ésta abundancia, acaso excesiva, de noticias, podrá escoger quien quiera lo que bien le parezca para completar su documentación particular y avalorar su estudio..." (A. Farinelli, opus cit., pág. 17) aunque no deja de ser consciente de que la labor es árdua y prácticamente imposible, expresándolo de éste modo: "...academias

enteras, con sus buenos y malos individuos, no lograrían, aunque hiciesen una labor perseverante, disponer y llevar a cabo una bibliografía de viajes por España completa, averiguar todas las fechas de las peregrinaciones realizadas, resolver las infinitas dudas que han quedado en mi modestísimo ensayo individual." ( A. Farinelli, opus cit.,pág. 18).

Farinelli, pensó en un principio que el criterio para ordenar sus notas debería ser el de las diversas nacionalidades, obedeciendo a un criterio lingüístico más que a uno cronológico. Quizás, así se hubiera ofrecido más luz para la historia de las relaciones intelectuales entre España y otros pueblos. Pero él mismo añade que "... después de madura consideración abandono ese criterio de agrupación, siendo fácil en extremo para cualquier aficionado a estos estudios de relaciones, juntar las fuentes que en la obra andan esparcidas..." ( A. Farinelli, opus cit., pág.19).

Es muy importante constatar que José Alberich, autor de una bibliografía titulada Bibliografía Anglo-hispánica (1801-1850). Ensayo bibliográfico de libros y folletos relativos a España e Hispanoamérica impresos en Inglaterra en la primera mitad del siglo diecinueve editada por The Dolphin Book Co. Ltd. Oxford, en 1978, no utiliza la clasificación cronológica, sino que organiza la obra de la siguiente forma:

La parte primera, dedicada a las obras de lengua y literatura se divide en:

- I. Diccionarios
- II. Refraneros
- III. Gramáticas y obras lingüísticas y filológicas
- IV. Bibliografía
- V. Literatura Española e hispanoamericana
- VI. Periódicos y revistas en español, 1801-1850
- VII. Literatura religiosa, hagiografía, historia eclesiástica,  
etc.
- VIII. Obras y traducciones de españoles emigrados no relativas a España
- IX. Literatura no española de asunto o personajes españoles.

Parte segunda: Historia, viajes, política y otros temas

I. España

- a) Obras generales
- b) Edad Média
- c) De 1492 a 1700
- d) De 1701 a 1808
- e) Guerra de la Independencia
- f) De 1815 a 1820
- g) Trienio liberal
- h) De 1824 a 1833
- i) De 1834 a 1850

II. Gibraltar

III. Hispaniamérica y Filipinas

IV. Bellas Artes

V. Temas misceláneos: minorías étnicas, ciencias naturales, **minería**, medicina, comercio etc.

Así mismo, incluye índices onomástico, de títulos y geográfico. En el primero de estos índices incluye algunas materias tales como "Alhambra", "Jesuitas" etc. ofreciendo al lector una explicación de la utilización de estos índices: "...Si busco una obra cuya existencia conozco, puedo consultar el índice onomástico (si recuerdo el autor), o, el índice de títulos (si sólo recuerdo éste). En caso de obras sobre determinados países o regiones puede ser útil el índice de nombres geográficos. Si por el contrario quiero averiguar que obras hay sobre cierto tema y en cierta época, tendré que recurrir al índice general, y me indicará los números y las páginas que debo examinar. El que se interese por las obras de determinado autor, también las encontrará enumeradas en el índice onomástico, y lo mismo vale para obras sobre un determinado personaje histórico.. "(J. Alberich, opus cit., pág. xxiii)

Los elementos que componen la descripción de cada número son los siguientes, y en éste orden:

- 1) Autor (las obras anónimas se alistan por la primera **palabra del título**,

excluyendo los artículos; los corchetes indican que la obra apareció de forma anónima o bajo pseudónimo).

- 2) Título
- 3) Editor, o en su defecto, impresor.
- 4) Lugar de impresión o publicación
- 5) Año
- 6) Número de volúmenes si hay más de uno
- 7) Formato
- 8) Número de páginas si se trata de un sólo tomo
- 9) Signatura del British Museum o abreviatura correspondiente a la fuente de identificación

1.3.3. Antologías: En éste tipo de trabajo, el autor escoge una serie de libros de viajes y, o bien extrae los textos que le interesan y, previa traducción, los ordena, por procedencia de los viajeros, por orden cronológico de realización del viaje, o bien va intercalando las distintas informaciones extraídas de los textos, y va componiendo, en base a los mismos, la visión de los distintos viajeros dependiendo de los criterios escogidos, ya sea el cronológico o el de las distintas nacionalidades de los viajeros.

Como ejemplo de antologías de libros de viajes, podemos citar entre otras, y quizás como la más completa, la realizada por García Mercadal, publicada con el título de: Viajes de extranjeros por España y Portugal. Madrid. 1952-62. 3 vols. También merece ser citada por la extensión del período que abarca, la selección publicada por Alianza Editorial en 1972, donde se incluyen textos desde Estrabon (28 a. J.C.) a August F. Jaccaci (1890). La obra se estructura de la siguiente forma: Para cada uno de los textos, junto con el nombre del autor se da la fecha del viaje por la Península,

aunque éste dato se omite en algunas ocasiones, como por ejemplo cuando se hace referencia a los viajes de Mohamed-al-Edrisi, Abulfeda o el propio Ibn Batutah. En otros casos se da el siglo en el que se realizó el viaje, como puede ser en los casos de Estrabón (28 a. de J.C.), Rufo Festo Avieno (siglo IV), o Juan de Gorz (siglo X). A continuación de éstos datos ofrece unas notas biográficas y de ahí pasa a los textos. Se presentan una media de dos textos por autor. Cada uno de ellos con una extensión que oscila entre una y tres páginas escogidas por el autor de la selección. En ningún momento se hace referencia a la procedencia de las fuentes de donde han sido extraídos.

La antología de textos publicada por Rosa María Sillaurren y José Miguel Santamaría, sobre una recopilación de textos de Julio Cesar Santoyo, Viajeros Ingleses del Siglo XIX, presenta, después de una pequeña introducción, la siguiente organización de los distintos autores: primero se da la fecha del viaje para continuar con un texto en castellano, a cuyo pie aparece el nombre del autor, y la obra de la que se ha extraído el texto junto con el lugar y fecha de publicación. A continuación se dan unas breves notas biográficas, extraídas del Oxford Dictionary of National Biography, y, cuando no han podido encontrar referencias biográficas y sólo en el caso de algunos de los viajeros, se hace una brevísima descripción del libro. Este es el caso de John Milford Jr. autor de Peninsular Sketches during a Recent Tour, Londres, 1816, del que se dice: "Páginas 135 y siguientes del libro de John Milford, que se publicó en Londres aproximadamente tres años después de que el autor visitase la Península...". A renglón seguido se ofrece el texto original en lengua inglesa.

Con respecto a la obra de Manuel Bernal Rodriguez, La Andalucía de los libros de viajes del siglo XIX, hemos de apuntar que en primer lugar presenta, después de una introducción donde incluye un apartado sobre bibliografía mínima, en primer lugar unas notas biográficas de los distintos autores, para continuar con los distintos textos de cada uno de ellos. Son once los autores que incluye ésta antología, y como mínimo dos textos de cada uno de ellos.

Citaremos también, Del Támesis al Guadalquivir. Antología de viajeros ingleses en la Sevilla del siglo XIX, obra de José Alberich, que fué publicada por la Universidad de Sevilla en 1976. La obra presenta una completa introducción sobre los viajeros



ingleses en España en el siglo XIX y más concretamente en Sevilla. Presenta una relación de las 124 obras que dice tener fichadas, agrupándolas bajo un criterio cronológico. La antología se detiene en 1850 y a éste respecto el autor comenta: "tengo que confesar que conozco mucho peor la literatura viajera inglesa posterior a 1850, ... motivo por el cual esta época esté peor representada en la antología" (J. Alberich, opus cit, pág. 39). Dentro de la citada introducción ofrece una breve observación sobre la personalidad de aquellos viajeros de los que incluye textos, a saber: Henry David Inglis, Richard Ford, George Borrow, Robert Dundas Murray, William George Clark, Augustus J.C. Hare y Robert Bontine Cunninghame Graham, junto con una nota editorial en la que hace referencia a las obras de estos autores así como a la edición utilizada para la antología. Nos ha parecido muy interesante el que se incluya una bibliografía con la obra hispanística de los autores representados, así como lo más esencial de la literatura crítica y biográfica que existe sobre ellos.

1.3.4. Estudios monográficos: Incluimos en este apartado las obras, que, aunque basadas en la literatura de viajes, presentan un material elaborado. Ya no aparecen los textos independientes, sino que las distintas informaciones se van concatenando, y es la pericia del autor la que decide la calidad de la obra. Cualquier estudio monográfico puede estructurarse desde una perspectiva temática, escogiendo de antemano unos temas claves alrededor de los cuales ir elaborando el mismo. También, cualquier libro de viajes puede ser "troceado" desde la primera página a la última, e ir sirviendo individualmente a cada uno de los pueblos, a cada una de las ciudades, sin que necesariamente se pierda el interés de las informaciones, es como el arroyo que desciende de los montes y va regando los campos a su paso hasta su llegada al mar.

Los estudios monográficos sobre el tema que nos ocupa son numerosísimos. Aquí incluiremos las tesis doctorales, las obras de divulgación y los artículos, sin que sea nuestra intención que el orden de enumeración de los mismos pueda prestarse a interpretaciones sobre la importancia relativa de unos sobre otros.

Podríamos colocar algunas obras un tanto a caballo entre la

traducción y el estudio monográfico. De entre ellas hemos seleccionado la traducción que hizo María Soledad Valcarcel de la obra del matrimonio Ian y Cora Gordon The Poor Folk of Spain, (1924), publicada por la Universidad de Murcia con el título de "La gente sencilla de España" (1980), donde la autora de la traducción comienza haciendo referencia al interés de la obra y al perfil de sus autores. Presenta, cosa que nos parece muy interesante, una descripción física del libro y de la intencionalidad a la hora de escribirlo, y quizás, lo más importante de todo sea el apartado en el que se estudia el estilo literario y las formas de expresión.

En cuanto a tesis doctorales se refiere veremos cuatro. La primera fue presentada por la Dra. Patricia Shaw Fairman, y publicada bajo el título de España vista por los Ingleses del siglo XVII en Madrid, 1981. La obra publicada es una de las partes de tesis de su autora y se estructura de la siguiente forma: a una brevísima introducción siguen, en varios apartados, los distintos aspectos de la vida española que en su día fueron comentados por los viajeros ingleses. Estos comentarios varían en extensión según el interés que hacia cada tema han mostrado los distintos viajeros. Dice la autora que decidió prescindir de toda referencia a los conocimientos que se tenían en la Inglaterra del siglo XVII sobre lengua y literatura españolas.

En cuanto a las fuentes bibliográficas, agrupadas a comienzos del libro, vemos que se hace referencia a si aparecen o no los autores en el Oxford Dictionary of National Biography, que, junto con la Encyclopaedia Britannica, son las fuentes más completas al respecto.

Los siguientes apartados presentan una serie de temas tratados de forma monográfica, donde se recogen las descripciones y se van presentando los textos bajo los siguientes epígrafes:

- I. La geografía española
- II. Viajando por España
- III. Las ciudades españolas
- IV. Figura y fisonomía de los españoles
- V. Carácter de los españoles
- VI. Gastronomía española

- VII. El atuendo de los españoles
- VIII. Las diversiones españolas
- IX. Administración, educación y religión en España
- X. Algunos aspectos de las artes y de las ciencias en España

La obra finaliza con un apartado de conclusiones, bibliografía e índices de nombres de personas y de nombres geográficos.

En segundo lugar, la tesis de Juan Antonio Díaz López, España en la Inglaterra del siglo XX. Hispanismo, libros de viajes y novelas, Universidad de Granada, 1983 quien con el denominador común de la presencia de los temas españoles en la historia y la literatura inglesas, hace una revisión de los contactos habidos a lo largo del periodo comprendido entre la Edad Media y la década de los ochenta, en el siglo XX, deteniéndose especialmente en los momentos en los que las relaciones fueron más intensas, como son el periodo isabelino, el siglo XIX, la Guerra Civil Española y la etapa de desarrollo turístico a partir de la década de los cincuenta.

La tesis aparece estructurada en cuatro capítulos, el primero de ellos dedicado a la huella de España en Inglaterra a través del tiempo, el segundo dedicado a la producción literaria generada por la guerra civil española y al impacto social que ésta tuvo en Inglaterra, el tercero tiene como tema la figura de Gerald Brenan, síntesis del viajero y del hispanista del siglo XX, continuador de una tradición plagada de grandes figuras. El cuarto y último capítulo está relacionado con la imagen de España y de los temas españoles en la narrativa inglesa del siglo XX, teniendo como protagonistas a algunos de los más relevantes escritores del momento en el campo del ensayo, de la estricta literatura de viajes y de la novelística, todo ello contrastado con la imagen que las más representativas figuras del pensamiento español han dado a través de sus obras.

Añade el autor una serie de apéndices documentales que incluyen cuestionarios contestados por los escritores Gerald Brenan y Laurie Lee, los fondos bibliográficos "españoles" relativos al siglo XX en la British Library, el índice "español" del "Times Literary Supplement", el cuestionario "Authors Take Sides", ejemplo del compromiso político de los escritores ingleses en el tema de la Guerra Civil Española, y la

bibliografía sobre la guerra civil española de producción mayoritariamente británica, recogida por el "Bulletin of Spanish Studies".

Esta Tesis en definitiva indaga y descubre no la imagen, sino la serie de imágenes de España en Inglaterra a través de las circunstancias histórico-políticas y literarias, poniendo de manifiesto el grado de interés suscitado en todo tiempo en Inglaterra por los temas españoles.

En tercer lugar, veremos la tesis doctoral de la Dra. Blanca Krauel Heredia Viajeros británicos en Andalucía de Christopher Hervey a Richard Ford (1760-1845), obra que está estructurada de la forma que se refleja a continuación.

En primer lugar presenta una introducción muy completa y bien documentada sobre la imagen de España reflejada en la literatura inglesa. Hace referencia a las obras de algunos de sus antecesores en la investigación de literatura de viajes, y cita algunas de las traducciones al castellano existentes de libros de viajes, junto con algunas de las antologías y trabajos monográficos sobre el amplio tema de la literatura de viajes por la Península Ibérica en los últimos siglos.

Después de justificar los marcos geográfico y cronológico, y de la elección del término "británicos" en lugar del normalmente utilizado de "ingleses", pasa a aplicar el método y las fuentes utilizadas.

En la primera parte de las cuatro en las que se encuentra dividido el trabajo se aborda el problema de la literatura de viajes en la cultura inglesa, y su conexión con el "Grand tour". En la segunda parte se estudia la estructura de los relatos de viaje. La parte tercera está dedicada a analizar la realidad andaluza desde la perspectiva británica, de su presente y de su pasado. "En el primer caso, de la geografía, la economía y la sociedad andaluzas, de lo que cambia y lo que permanece a lo largo del periodo estudiado en el trabajo, advirtiendo de antemano que los viajeros británicos prefieren a menudo reseñar lo que permanece, por su carácter exótico o pintoresco y no lo que se transforma. En el segundo caso, hacemos particular hincapié en el

desarrollo de una maurofilia en versión anglosajona, que no siempre está identificada o, diríamos mejor, motivada, por la visita a Granada y al palacio de la Alhambra" (B. Krauel, opus cit. pág. 16).

La parte cuarta y última está dedicada a analizar las impresiones de los viajeros que visitan Gibraltar como antítesis de España. Este estudio comparativo no es novedoso pues, ya en 1982, publiqué en un breve estudio, como colaboración a la realización del catálogo para la exposición que se celebró en La Línea con motivo de la apertura de la "reja" en ese mismo año. En él comparaba las descripciones de España, como España, y de Gibraltar como si de Inglaterra se tratara, refiriéndome a las mismas como "el pudding después de las migas".

Por último vemos la tesis doctoral de José Luís García Pérez titulada Viajeros ingleses en las Islas Canarias durante el siglo XIX. La estructura que presenta es la siguiente: A la introducción, donde el autor narra las dificultades a la hora de localizar las fuentes que le servirían para su posterior estudio, siguen cinco capítulos, estos son:

1. La literatura de viajes en Canarias.
2. Las mujeres viajeras.
3. Los artistas viajeros.
4. Los científicos ingleses en las Islas Canarias.
5. La Medicina Victoriana.

Se completa la obra con un capítulo de conclusiones y una relación de fuentes documentales.

El primer capítulo, La literatura de viajes en Canarias, se presenta desde una perspectiva general, y en él se incluye a los siguientes viajeros: James Holman, Rev. Thomas Debary, Richard Francis Burton, Alfred Samler Brown, Mr. & Mrs. Brassey, A.B. Ellis, Isaac Latimer, J.J. Aubertin, Charles Edwardes, Osbert Ward, Harold Lee, John Whitford, G.W. Strettell y J.H.T. Ellerberck. El capítulo segundo: Las mujeres viajeras, recoge la personalidad de: Elizabeth Murray, Marianne North, Olivia Stone, Frances Latimer y Mary Henrietta Kingsley. El capítulo tercero: Los artistas viajeros, incluye a Alfred Diston, J.J. Williams, Joseph Mallord William Turner, Mayor H. A. Leveson, Lord Frederick Leighton, George Graham-Toler y A.W. Grosser. El capítulo

cuarto: Los científicos ingleses en las Islas Canarias, incluye a Philip Barker Webb, Charles Robert Darwin, Charles Lyell, Charles Piazzi Smyth, Robert Stephenson, Thomas Vernon Wollaston, John Edward Gray, Rev. Richard Thomas Lowe, John Ball y Rev. Richard Paget Murray. Capítulo quinto: La Medicina Victoriana. Recoge los siguientes viajeros: James Clark, William Wills Wilde, William Marcet, Mordey Douglas, Ernest Abraham Hart, Jasper Creagh, J. Cleasby Taylor, Thomas Henry Huxley y E. Paget Thurstan.

En el primer capítulo, el autor va concatenando los focos de interés que las islas ofrecían al viajero, desde los primeros visitantes, allá por el siglo XVI hasta los pertenecientes al XIX. Se refiere a que la información que recogen, entre otros aspectos, presenta una gran riqueza desde un punto de vista antropológico "porque dan noticias de costumbres que el paso del tiempo ha mudado, pero que son constitutivas de la propia idiosincrasia del país".

El concluye que "La literatura de viajes es como un espejo retrospectivo, que refleja ángulos inéditos de nuestro pasado y complementa nuestra historiografía". (García Pérez, opus cit., págs. 29 y 34).

La información la estructura en base al siguiente criterio:

Los autores se presentan de forma independiente. De la mayoría, se ofrece en primer lugar una brevísima referencia biográfica, para lo que se han manejado varios diccionarios biográficos, entre otros el de Allibone, Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors. Philadelphia, 1870., L. Stephen & Sidney Lee, Dictionary of National Biography. London, 1890. Frederick Boase, Modern English Biography. London, 1965., H. Boylan, Dictionary of Irish Biography, Dublin, 1978, etc. Cuando se trata de pintores, científicos, médicos, etc, se han utilizado obras de carácter más específico, como: Clement & Hutton, Artists of the 19th Century. London, 1879. Fisher, S.W., Dictionary of Watercolour Painter 1750-1900. London, 1972. Fosket, Daphne, A Dictionary of British Miniature Painter. London, 1963, entre otros varios que sería tedioso enumerar. Si bien, y a pesar de que es bastante elevado el número de diccionarios biográficos utilizados, el mismo autor reconoce que "muy pocas veces sabemos algo de la biografía de éstos" (García Pérez, opus cit., p. 121). A las breves notas biográficas les sigue la descripción de la estancia de los distintos autores en las Islas, lo que les había llevado a esas tierras, sus aficiones o su dedicación profesional y su producción literaria, de la que se han extraído algunas

referencias a aspectos concretos de sus respectivas descripciones.

Son innumerables los estudios que, como temas monográficos, fuera del campo estrictamente académico, existen al respecto. Tanto acotados en el tiempo o en el espacio, como desde una perspectiva más general, la literatura de viajes, y sobre todo los relatos de viajeros por España, han hecho derramar mucha tinta.

Ya en el apartado anterior hacíamos referencia a algunos de los innumerables trabajos que se han publicado sobre el tema de los viajeros, nosotros analizaremos aquí la estructura de algunos de ellos. En primer lugar, veremos la obra de Ian Robertson, Los curiosos impertinentes, estudio de carácter divulgativo, inspirado en el libro de Rose Macaulay They went to Portugal, London, 1946. Pero, como dice la Dra. Krauel, en su tesis doctoral, "Robertson desaprovecha la estructura metodológica del mismo y opta por ofrecer una relación de viajeros escogidos de acuerdo con criterios poco claros y siguiendo un orden cronológico que califica de "más natural". Su obra no es la de un investigador sino de un publicista: acaso el último de una serie de "curiosos impertinentes", y que, al igual que muchos de sus antecesores, acaba por caer en la trampa de interesarse sólo por lo que hoy permanece de las realidades españolas en otro tiempo descritas por sus compatriotas" (Krauel, opus cit, pág. 13). Comentario que suscribimos por completo.

La obra comienza por un prefacio del autor y un prólogo de Fraga Iribarne. Sigue una "tabla cronológica" donde se recogen algunos de los hechos históricos más relevantes del periodo estudiado en cuestión, de 1755 a 1857.

Los autores se presentan siguiendo un criterio cronológico, y todos se estructuran de igual forma. En primer lugar, siempre que le ha sido posible, da unas breves notas biográficas, sustituyéndolas por una descripción del libro o del viaje, si no ha localizado las biografías. En segundo lugar, presenta el itinerario seguido por el viajero reflejado en la obra, y por último va glosando algunas de las etapas del viaje.

La obra se completa con tres apéndices, el primero de los cuales está dedicado a viajeros no ingleses cuyas obras se tradujeron al inglés (se incluyen: Bourgoing, Peyron, Link, Fischer y Gautier). El segundo de ellos recoge las obras (sin que se

presente la descripción de los viajes, y apareciendo en la mayoría de las ocasiones, sólo el título de los libros de algunas de las denominadas figuras menores. En el apéndice tercero se ofrece una relación de nombres de embajadores británicos, encargados de negocios, enviados especiales, etc. Termina la obra con una nota bibliográfica, donde se hace una relación de las obras del período 1760-1855 que están a la venta en la actualidad, no sólo en cuanto a libros de viaje se refiere, sino también, a las bibliografías y a ciertas fuentes, algunas inglesas, que no se citan en el texto principal pero que pueden ayudar a estudiar y comprender el panorama histórico y literario de los siglos XVIII y XIX en España. Concluye con una serie de índices entre los que se encuentran un índice de láminas y uno analítico.

Unos años antes de que se publicara la obra de Ian Robertson a la que acabamos de referirnos, concretamente en 1971, Alfonso de Figueroa y Melgar, Duque de Tovar, publicó una obra titulada Viajeros románticos por España, donde se establecen una serie de itinerarios que se van llenando con las descripciones de algunos de los más famosos viajeros del siglo XIX, enlazando las citas de unos y otros con un comentario del autor, con el único propósito, dice el autor, de dar una visión general de España en la época romántica, sin pretender en ningún momento ser exhaustivo ni erudito. Este estudioso del tema no ha limitado la procedencia de éstos, incluyendo viajeros tales como los franceses Alexandre de Laborde y El Barón de Marbot, el Barón Taylor, nacido en Bruselas de padres ingleses, el legendario Washington Irving, norteamericano de origen escocés, Prospero Mérimée, George Borrow, extravagante inglés repartidor de biblias, Carl-Ferdinand Henningsen, escocés de origen alemán, que fué capitán de lanceros con Zumalacarreui, Josef-Augustin Chaho, inventor de la leyenda de Aitor etc. Durante dos años viajó también por España el italo-polaco Dembowski. El pintoresco Richard Ford. Georges Sand, "la zorri-culta-latiniparla", como la llama el autor de la obra, el filósofo Edgar Quinet, Teófilo Gautier, Alejandro Dumas, el secretario del duque de Montpensier, Antoine de Latour, Emile Begin, escritor francés. El Condestable de las letras francesas Jules Barbey D'Aureivilly, aunque no se debe a su pluma ningún libro de viajes, si se pueden concluir de sus novelas su gran amor a España. El grupo formado por el Barón Charles Davillier, su hermano, y el gran dibujante Gustavo Doré. Otro pintor francés, Henri Regnault, pensionado por la Escuela de Bellas Artes de París, y el periodista Luis Teste, que si bien no vino atraído por el pintoresquismo, lo hizo para informar a los lectores de un diario francés de como iba "lo de Amadeo" (A. de Figueroa y Melgar opus cit. pág. 33). Incluye también la visión de dos viajeros españoles, típicamente románticos,



Valeriano y Gustavo Adolfo Domínguez Bécquer, que en sus excursiones "inventariaban una España en trance de desaparición en sus tipos y paisajes" (opus cit, pág. 111).

La obra se estructura en torno a catorce itinerarios diferentes, después de una introducción y un primer capítulo, donde se presenta el panorama político-social de la España Romántica, según los testimonios de los escritores extranjeros de la época.

Dentro del apartado de estudios monográficos, han sido muy numerosos los dedicados a regiones, provincias o ciudades en concreto. Nosotros vamos a estudiar el caso específico de los trabajos referentes a Granada, ya que en lo que respecta a otras provincias, la información que tenemos es fragmentaria, y podemos suponer, haciendo uso de la más sencilla extrapolación, que las metodologías utilizadas en los distintos estudios sobre Granada, podrán cubrir, debido a que son bastante numerosos, lo que se ha hecho con respecto a otras provincias. El orden con el que los presentamos atiende a un criterio cronológico de realización o publicación.

En primer lugar veamos los estudios realizados por el profesor Gámir Sandoval, quien, en 1954 publicó una conferencia titulada Los viajeros ingleses y norteamericanos en la Granada del siglo XIX. Justifica la elección del tema en base a que estaba dirigida, en su mayor parte a alumnos de los Cursos de Extranjeros que organiza la Universidad de Granada cada año. Una vez escogido el tema, sólo quedaba limitarlo en lo relativo al período de tiempo, y a los escritores escogidos. Y dice "La enumeración rápida y sin color de la pléyade ilustre de esos viajeros, poco más nos diría que un diccionario de nombres propios, o una bibliografía al estilo del erudito libro de Farinelli. Más aún, aunque escogiesemos cuatro nombres, si estos los extendemos a lo largo de todo el siglo, los frágiles eslabones de la cadena estarían en peligro de quebrarse por su distancia entre sí" (A. Gámir, opus cit., pág. 8). Y tras pausada meditación acabó por quedarse con un periodo del que apenas hay noticias en los escritores locales, y que por compensación nos llenan casi por entero tres de los autores elegidos. Se trata del tercer decenio del siglo, "justo antes de que terminara el gobierno absolutista de Fernando VII y próximas a cerrarse las universidades, sin periódicos ni revistas locales que recojan los comentarios de la vida de la ciudad, serán Washington Irving, Inglis y Ford, quienes en sus libros de viajes,

sus guías y sus cartas, nos informen de muchísimos aspectos, no sólo artísticos de Granada y sus alrededores" (A. Gámir, opus cit., pág. 8).

Aparte de los tres autores que acabo de mencionar, se incluyen también las descripciones de Granada de Henry Swimburne, inglés que vino a España entre 1775-1776, y como apunta el autor, "veamos lo que ellos mismos dicen utilizando sus propias palabras" (A. Gámir, opus cit., pág. 11).

En 1955 fueron dos las obras que publicó el profesor Gámir Sandoval. En primer lugar veremos la traducción de la parte dedicada a Granada de la obra Spain in 1830 de Henry David Inglis. La obra consta de un breve prólogo, glosa del original de la obra, al que sigue una biografía del autor. A continuación, el profesor Gámir Sandoval, hace un estudio que, con el título de "Viajes mayores y menores" consideramos importante particularmente la puntualización que nos ofrece en la que dice que "Inglis, sin preparación artística -ni erudita, como la tuvo Ford- describe con más minuciosidad la venta de Colmenar, que luego la Alhambra, una vez que se encuentra en Granada". El segundo apartado tiene el título de "Turistas y estables". El tercero presenta el perfil de Inglis como viajero, el cuarto describe las ilustraciones que presenta el autor en la parte referente a Granada. El quinto ofrece una brevísima visión de las diferencias existentes entre las descripciones de españoles, franceses e ingleses. Pasó, por último a presentar la traducción del capítulo XVII de la obra. Gámir fue también autor de la traducción y notas de la parte referente a Granada del "Handbook" de Ford, publicada en versión bilingüe en 1955 e incluyéndose en ella una serie de dibujos inéditos del autor.

Para la traducción tomó la tercera edición del "Handbook" de 1855, y la última publicada en vida de Richard Ford, si bien, Gámir es consciente que al no incluir lo que en el original se denomina "observaciones preliminares", unas 129 páginas del primer tomo, donde Ford nos ofrece con todo detalle las características generales de España, se dará al lector una visión desfigurada del conjunto, ya que éste capítulo dedicado a Granada y sus alrededores abarca sólo una pequeña parte de la visión de la España de entonces, comparada con la totalidad del libro. Se incluyen una serie de cartas de Ford (de las publicadas por R.E. Prothero en 1905) que Ford escribió desde Granada. Todas ellas están dirigidas a Mr. Henry Unwin Addington "que en

1830 era enviado extraordinario y plenipotenciario en la corte de Madrid" (A. Gámir, opus cit, x). También se han traducido algunos párrafos sueltos de cartas que, escritas desde otros lugares, hacen referencia a Granada. Se completa la introducción con un apartado que hace referencia a "lo que piensa, ve y siente Ford de Granada" y a lo que Gámir pensaba conseguir con ésta obra, que era en primer lugar, una traducción literal del "Handbook" y las "Cartas", y en segundo incluir, como notas a pié de página, párrafos de la primera edición que puedan añadir algunas noticias de interés a la tercera. Se agregan también otras notas del traductor que ayuden al lector, o al visitante, a identificar lugares y monumentos que han sufrido un cambio esencial desde los días en que los conoció el escritor inglés. Se incluyen también una serie de grabados que aparecen publicados en ésta obra por primera vez.

Dentro del apartado en el que intento dar una visión de como se han venido estructurando los diversos trabajos sobre viajeros extranjeros, y literatura de viajes, y más concretamente los dedicados a Granada, tengo que referirme al punto de arranque de ésta tesis doctoral: mi memoria de licenciatura. Fué presentada en la Universidad de Granada en junio de 1980 con el título: "Granada como tema literario en los viajeros ingleses del siglo XIX". El trabajo se dividió en tres partes. La primera parte consta de tres capítulos. En el primero se da una visión socio-política de la España que encontraron los viajeros del siglo XIX. El segundo capítulo bajo el título de "España, foco de atracción de viajeros extranjeros", se dedica al estudio de quénes eran estos viajeros, por qué venían a España y cómo realizaban el viaje. En él se ofrece una visión de los distintos motivos que atraían hacia España a estos viajeros, los distintos tipos de viaje y el por qué de la descripción de los mismos. El tercer capítulo estaba dedicado sólomente a viajeros ingleses en España en el siglo XIX. En él se van presentando estos viajeros teniendo en cuenta la cronología de sus viajes. Se estudian los itinerarios, duración de los viajes, causas de los mismos y las obras a que dieron lugar. La segunda parte del trabajo tiene solamente un capítulo dividido en dos apartados. El primero, es un estudio de la geografía urbana de Granada, en el que se presentan una serie de descripciones de viajeros ingleses, que visitaron Granada durante el período objeto de nuestro estudio. Dentro de éstas descripciones, se estudian las de los viajes en sí, las distintas formas de venir a Granada, las descripciones de los caminos, las posadas, de los bandoleros (que nunca se encuentran en los caminos pero que alguien los vió pasar días u horas antes, y cuya presencia es ingrediente imprescindible en el relato, cualquiera que sea su autor). Se presentan también descripciones de las comidas, de las posadas y de las diferencias en el trato que

encontraban al hacer las inevitables comparaciones entre cualquier "Inn" inglés y la mejor de las posadas de Andalucía.

Se estudian las descripciones de la situación de Granada, la descripción de la ciudad y su famosa Vega. La Alhambra, el Generalife, las calles y plazas, el Albaicín y el Sacromonte con sus cuevas y sus habitantes, las casas, los palacios, el Corral del Carbón, la Casa de los Tiros, el Cuarto Real de Santo Domingo, la Madraza. Todas y cada una de las iglesias quedan reflejadas en la pluma de los viajeros, apareciendo con resalte especial, las descripciones de la Catedral, la Capilla Real, desde Santo Domingo a la Cartuja, y desde San Juan de Dios a la capilla de San Antonio, sin olvidar la mayoría de los conventos de Granada.

El segundo apartado de este capítulo ofrece una visión del paisaje sociológico de Granada teniendo como guía las descripciones de los viajeros. En él figuran las distintas "clases" sociales, los grupos étnicos, sus aficiones, las casas y sus moradores, la vida social, y los distintos ritos que los ingleses traían aprendidos para poderse integrar en la sociedad, si se les presentaba la ocasión. Aparecen desde cómo tenían que ser las conversaciones en visitas de etiqueta, hasta cómo debía ser el atuendo para dichas ocasiones. Se estudian las descripciones de la mujer granadina, de su forma de vestirse y comportarse, de sus costumbres y aficiones. Se describen las diversiones concentradas alrededor de cuatro núcleos fundamentales: las neverías, las tertulias, el paseo y los bailes. No se les pasa por alto, y nosotros lo incluimos, las descripciones de todo lo relacionado con las costumbres sobre funerales y entierros. La exposición en las ventanas de las salas bajas de las casas para que los vecinos vieran al muerto, la costumbre de pintarlos o de despojarle de sus ropas y pertenencias a la entrada del cementerio, etc.

La tercera parte del trabajo está formada por dos apéndices. El primero es bibliográfico y presenta una relación de obras de viajeros ingleses por España. Para su elaboración consulté la biblioteca del British Institute, la Nacional de Madrid, la del Patronato de la Alhambra, la de la Casa de los Tiros, así como algunas colecciones privadas. El segundo apéndice lo forman una serie de ilustraciones, planos y fotografías que configuran un documento gráfico de lo que vieron los viajeros ingleses en la Granada del siglo XIX.

Unos años más tarde, Cristina Viñes Millet, publicó la obra Granada en los libros de viajes (1982). La obra comienza con una introducción de carácter muy general a la que siguen cinco capítulos, 1) Granada en los autores árabes. 2) Los siglos XVI y XVII. 3) Los siglos XVIII y XIX. 4) A modo de epílogo el siglo XX. 5) Granada en las ilustraciones de los libros de viaje. Concluye la obra con una bibliografía.

En su día, tengo que decir, leí este libro con gran interés y curiosidad, debido a que su publicación tuvo lugar cuando yo estaba metida de lleno en la tarea de recopilar cuantas más fuentes originales para la elaboración de mi tesis doctoral. Su lectura me pareció amena y me fué de gran utilidad, ya que desde la fecha en que apareció publicado, me reafirmé aún más en la idea, no siempre compartida por colegas a los que acudía en busca de apoyo metodológico, de que el tratamiento de la literatura de viajes, para su posterior uso por investigadores de los más diversos campos, tenía que elaborarse desde una perspectiva completamente distinta, si no se quería caer en el reiteradamente utilizado trabajo de "patchwork", del que yo no puedo sentirme exenta de culpa, ya que mi memoria de licenciatura, a la que me he referido con anterioridad, presentaba gran parte del material elaborado con esa técnica. Así pues, el libro de Cristina Viñes, de redacción hábil y fluida, no deja de ser, sobre todo en los capítulos referentes a los siglos XVIII y XIX y en lo que respecta a obras en lengua inglesa, una re-elaboración de lo que ya seleccionó en su día García Mercadal, de cuyos textos, junto con las traducciones que Gánir Sandoval hizo de las obras de Ford, Inglis y de sus referencias a Swimburne en *Los viajeros Ingleses y Norteamericanos en la Granada del siglo XIX*, y aunque, mi sentido purista a la hora de acceder a las fuentes impresas me ha hecho siempre huír de traducciones, más aún de material previamente seleccionado por otros, tengo que aceptar que ha sabido sacarle partido y que para los profanos en el tema, para los que no saben que se puede esperar bajo un título como ese, pues resulta una obra amena y de agradable lectura.

#### 1.4. Crítica a las metodologías anteriores.

En el apartado anterior hemos visto como la literatura de viajes hay diversas formas de estudiarla, utilizada como fuente de conocimiento para muchos campos.

Hacer una breve crítica de las distintas metodologías utilizadas en la elaboración de los numerosos trabajos me ha parecido condición indispensable ya que como ha quedado reflejado a lo largo del capítulo los tratamientos son muy variados, y no por aceptar ésta diversidad, se puede decir que su posterior utilidad quede mermada en unos casos con respecto a otros.

1.4.1. Las traducciones. En ningún caso estas sistematizan el tratamiento de la información ofrecida por el autor si se utiliza la obra desde una perspectiva puramente informativa y nos limitamos a una lectura con ojos de investigador. Si, por el contrario, la aproximación a la obra es desde un punto de vista de literatura de entretenimiento, dependerá, como en todos los casos, de la habilidad del traductor, para que el estilo utilizado en el original quede lo más fiel posible. No obstante, recordemos que, a pesar de las mejores intenciones, como dice J. Alberich en su antología *Del Támesis al Guadalquivir*, (pág. 56) "traduttore" es, con frecuencia, sinónimo de "traditore".

1.4.2. Estudios monográficos. Al referirme a este tipo de trabajos tengo que apuntar en primer lugar que no dejan de ser una reelaboración, al menos en lo que respecta a las obras consultadas. Se trata de hacer literatura con lo que otros ya escribieron, por lo que las obras se convierten en una sucesión de entrecomillados unidos entre sí por las propias palabras de los autores originales (ya sin comillas), y donde la aportación de los "segundos" autores es la elaboración de los distintos materiales, elaboración esta, a la que por supuesto no pretendo desmerecer, sobre todo si para su realización se ha recurrido a las obras originales, debido, sobre todo, a que en este caso, si es personal, la labor de traducción de distintas lenguas, debe ser premiada. En el caso de autores, como C. Viñes que re-crean de lo ya está traducido, o anteriormente seleccionado y publicado, y que hacen uso reiterativo de fuentes extraídas de otras obras, como es la obra de García Mercadal, *Viajes por España*, necesariamente tengo que limitar el mérito a su habilidad de "copiar" lo más anecdótico de cada uno.

Dentro de los estudios monográficos, de los que se pueden llamar "generales" quizá el más difundido en su día fuera la obra de Ian Robertson, "Los curiosos impertinentes" Madrid (1975) la cual ha servido para que el lector se pueda hacer una idea, bastante somera, de lo que puede encontrar dentro del género de literatura de viajes, en lo referente a relatos escritos por ingleses al visitar nuestra tierra. La edición, realizada por la Editora Nacional, posee todo lujo de detalles, la calidad de las ilustraciones es magnífica, y el libro, lujosamente impreso, se convierte así en una agradable ventana por la que asomarse a la literatura viajera.

1.4.3. Tesis doctorales. Las tesis doctorales consultadas presentan una metodología en general siguiendo las premisas establecidas por algunos de los trabajos realizados en base a, con trozos, más o menos extensos, de los distintos autores, ir rellenando una serie de apartados, intentando poner de manifiesto las contradicciones de unos textos con otros, los errores más sobresalientes, y en general, todo aquello, que pueda resultar de interés al lector, sin que la información así elaborada, pueda utilizarse con posterioridad por investigadores de otros campos.

1.4.4. Antologías. En cuanto a las antologías, al presentar una selección abstracta y caprichosa, aleatoriamente pueden resaltar temas dignos de interés, pero en general caen en los tópicos tradicionales. Aportan poco ya que su única pretensión es construir una obra literaria sin demasiadas complicaciones metodológicas, y sin pretender en ningún momento obtener conclusiones útiles o estructurar resultados para estudios posteriores.

No obstante, si las antologías vienen acompañadas de un buen estudio a nivel biográfico y bibliográfico, sobre la personalidad de los autores representados, pueden ser utilizadas como catálogos parciales y fáciles de usar en una primera aproximación a la literatura de viajes.

1.4.5. Bibliografías. Las bibliografías facilitan las fuentes bibliográficas a todos los estudiosos del tema, tanto literatos como investigadores en los más diversos campos. Tienen, eso sí, el inconveniente de que se limitan a desarrollar una sucesión de títulos.

Tomando como punto de arranque la Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal de Ramón Fouché-Delbosc, a la que nos hemos referido en los apartados anteriores, hemos de constatar que el propio Arturo Farinelli dijo de ella que son innumerables las lagunas existentes en los siglos anteriores a la guerra de la Independencia, y le critica que el criterio que ha seguido es exterior y mecánico y que él mismo estuvo esperando que apareciera un suplemento a la "Bibliographie...", sobre todo un suplemento donde se incluyera una introducción más extensa. Arturo Farinelli le ataca diciendo que le parece superflua la frase donde dice: "Je me suis efforcé de comprendre dans cette bibliographie tous les récits des voyageurs ayant parcouru soit l'ensemble, soit une partie de la Péninsule", puesto que algunos de los viajes indicados son fingidos; otros no son más que compilaciones de otros viajes, y sus autores nunca vieron, ni en todo, ni en parte, la Península. Luego deberá explicarse el límite fijado entre las obras histórico-descriptivas sobre España y Portugal y las relaciones, las memorias, los recuerdos de viaje, límite que frecuentísimamente nos parece ilusorio y arbitrario, admitido, sin duda, para no alargar la Bibliografía con un sin número de títulos" (A. Farinelli, opus cit. pág. 12).

Sobre las críticas que le hicieron a la "Bibliographie..." de Fouché-Delbosc, aparecen recogidas en la introducción que hace Farinelli de su Bibliografía, a la que me acabo de referir. Estas son: J.M. Macanaz en el "Boletín de la Real Academia de Historia" XXIX. R. Altamira, gran aficionado a este tipo de literatura. "Viajes por España, libros de viajes norteamericanos referentes a España en la Ilustración Española y Americana", 15 de octubre de 1890; y posteriormente en su libro De historia y arte Madrid, 1898. Una recensión de F.A. Coelho en (Revista crítica de historia y literatura españolas, portuguesas e hispanoamericanas, 1897, págs. 52-68); Recoge también Farinelli las críticas alemanas, que aunque dice que son más breves, no por eso se deben dejar de mencionar. Así pues, K. Haebler (Literarisches Zentralblatt für Bibliothekswesen), 1897. E. Hübner (Deutsche Literaturzeitung, 1898, núm. 3). (A. Farinelli, pág. 14).

Pero, a pesar de los incisivos ataques que hace A. Farinelli en su Bibliografía a la obra de Ramón Fouché-Delbosc, yo, que por supuesto no entro a analizar si se le deslizó éste u otro viaje "fingido", tengo que, desde un punto de vista puramente



metodológico, valorar el que incluyera los itinerarios como una primera aproximación del título a los contenidos, ya que como todos sabemos, en este tipo de obras, los títulos, salvo en contadas ocasiones, no reflejan los contenidos de las mismas, y son muy numerosos los que pueden llevar a engaño, como podría ser el caso de las series del "Jennings' Landscape Annual or Tourist in Spain", de Thomas Roscoe, que no presentan la estructura propia de los libros de viajes. Cuando abrí por vez primera la obra de Nathaniel Armstrong Wells "The Picturesque Antiquities of Spain" así como otras muchas, tengo que reconocer que me sorprendió que con ese título, no hiciera ningún tipo de referencia a Granada. La obra del capitán Charles Rochfort Scott, "Excursions in the Mountains of Ronda and Granada, with characteristic sketches of the inhabitants of the South of Spain", presenta descripciones de Málaga, Córdoba, Sevilla, Granada, Jaén y la mayoría de los pueblos importantes de cada una de estas provincias, mientras que su título es mucho más restrictivo.

Farinelli, autor de la segunda bibliografía importante sobre los libros de viaje en la península Ibérica, clasifica su ensayo como "modestísimo ensayo individual", y dice que por supuesto, no ha leído todas las memorias que apunta, y que de muchas sólo reproduce el título. Este se refiere, en una nota en la introducción a su Bibliografía, a que, tarde, ya impresa su obra, llegaron a sus manos la obra de García Mercadal España vista por los extranjeros tomos I y II. Madrid, 1918-19. Y la obra de Julian Jaderías La leyenda negra. Estudios acerca del concepto de España en el extranjero Madrid, 1917.

El propio Arturo Farinelli, dice que hubiera querido remediar la sequedad de su obra "reproduciendo -como había pensado hacer- unos fragmentos escogidos de memorias; e incluso unas ilustraciones de paisajes de las muchas que hay, preciosas y curiosas, y perfectamente olvidadas. Realizar un deseo de Almirante, que proponía una síntesis de lo verdaderamente notable de estos viajes, reproduciendo en lengua original o traducidos, los pasajes más curiosos, más salientes y dignos de memoria y estudio. Al fin, resistiendo a todas las empresas tentadoras me limité a la tarea más modesta". Continúa diciendo: "...Otros vendrán y acaso duplicarán mis notas y sacarán más provecho de estos reflejos de mis lecturas eruditas, empeñados en levantar su edificio histórico sobre las ruinas de mi bibliografía." (A. Farinelli, opus cit. pág. 22). Y la conclusión que nosotros sacamos de estas observaciones es que él intuye en 1920 que la forma de sacar el máximo partido posible a todo el contenido literario de una

bibliografía de viajes es descomponer cada obra en fragmentos escogidos como síntesis de lo más interesante pero ve que él no tiene medios técnicos y se limita a una tarea más modesta, sacar un índice y que venga un equipo a realizar esa tarea de desmenuzamiento de las obras.

J. Alberich, autor de la Bibliografía Anglo-hispánica dice de la misma que "pretende ser una modesta contribución al estudio de las relaciones entre España e Inglaterra en la primera mitad del siglo XIX. No quiere competir con otras bibliografías más especializadas y sistemáticas. Si necesitamos un inventario de libros de viajes por la Península deberemos acudir a las clásicas compilaciones de Farinelli y Fouché-Delbosc" (J. Alberich, opus cit. xiv).

El mismo dice: "he preferido hacer una lista de "libros", no de "obras", es decir, que cuando un libro contiene varias obras doy una descripción bibliográfica del primero y a continuación indico -cuando me es conocido- su contenido. Creo que este sistema es preferible al adoptado en muchas bibliografías en que se relacionan escritos que forman parte de volúmenes colectivos siempre mal descritos y difíciles de localizar. ¿De qué nos sirve -por ejemplo- leer en Farinelli que el teniente general Sir Hussey Vivian escribió una memoria autobiográfica si no se nos dice a renglón seguido que tal memoria forma parte de un tomo titulado Letters of Sir Walter Scott?. Lo que necesitamos son los detalles que permiten a un bibliotecario localizar un volumen en su estante y dárnoslo a leer. Es, pues, mucho más útil operar con libros que tienen una entidad física y no contentarse con meros títulos que pueden tener o no tener existencia material independiente. Y dice que aunque él no ha podido ver con sus propios ojos más que una pequeña parte de los libros que incluye en su bibliografía, que ha comprobado su existencia localizándolos en los catálogos de bibliotecas públicas como el "British Museum" (ahora British Library), la Library of Congress, el completísimo National Union Catalog (que incluye la mayor parte de las bibliotecas públicas y universitarias de los Estados Unidos), en catálogos de librerías o en colecciones particulares. (ibidem, xxxiv).

Así pues, sobre la bibliografía de J. Alberich, tengo que decir que la clasificación que hace me ha parecido muy buena, y sobre todo, la mejor aportación ha sido la clave de localización de las obras, dato fundamental en toda bibliografía si se

pretende que su utilidad sea eficaz y no se quede en una sucesión de títulos, como han podido ser las bibliografías de Fouché- Delbosc y Farinelli.

CAPITULO II

## CAPITULO SEGUNDO

### 2.1. Objetivo fundamental:

En el capítulo anterior hemos visto como se han realizado extensos y laboriosos repertorios bibliográficos que han puesto a nuestro alcance un sinfín de títulos de obras escritas por viajeros extranjeros en las que se describe nuestro país. Estos títulos, con sus respectivos autores, son el primer peldaño a la hora de enfrentarnos a la tarea de estudiar la literatura de viajes. También son infinidad los trabajos que elaboran el material de modo que, o bien nos van contando lugares y hechos con las mismas palabras del viajero sobre este u otro aspecto, o bien han seleccionado una serie de textos y nos los han ofrecido en volúmenes a los que se ha puesto "selección, traducción y notas". En éste capítulo se pretende establecer una nueva metodología y sistematización apoyada en el uso de computadoras para el estudio de la bibliografía de viajes. Con ella, por ejemplo, cualquier investigador imaginario tendría la posibilidad de, en el tiempo record de unos cuantos minutos, sacar referencias de las páginas exactas y de los libros exactos que pudiera necesitar para su trabajo. Hasta ahora posiblemente él hubiera desistido a priori de llevar a cabo un intento de incluir alguna de las descripciones que existen en los "libros de viajes" al comprobar que, salvo a Ford y Borrow, y no nos atreveríamos a citar a ningún otro, no conocería otros nombres de autores ni de obras. La experiencia así me lo asegura.

Así pues, no se pretende desarrollar un estudio completo en el sentido de hacer un tratamiento exhaustivo de toda la bibliografía de viajes que tiene alguna relación con la zona geográfica escogida. Granada.

He organizado el trabajo en base al estudio de:

1. Biografías de autores (siempre que nos ha sido posible)

2. Descripción física de cada una de las obras
3. Contenidos referentes a Granada

Ya que a la literatura de viajes es posible acercarse desde dos perspectivas completamente distintas, por un lado, como libros de entretenimiento, y por otro, como fuente de datos para la historia, enfoque éste en el que he basado mi estudio. El objetivo es desarrollar una metodología que, llevada a la práctica, permita facilitar a cualquier investigador la posibilidad de acceder a unos datos contenidos en la literatura de viajes.

Así, nos permitirá localizar cualquier autor, cualquier libro o cualquiera de los datos contenidos en los mismos sin necesidad de leer la obra entera.

## 2.2. Génesis de la metodología que se presenta

### 2.2.1. Recopilación de Bibliografía

En primer lugar busqué las obras. Ya había contado para la realización de mi memoria de licenciatura, con la ventaja del fácil acceso al archivo y biblioteca del Patronato de la Alhambra, labor que siempre me fué facilitada por la Dra. Moreno Olmedo. Allí continué mi trabajo de búsqueda durante bastantes meses, y valiendome de su amistad y confianza pude ir fotocopiando personalmente las obras que me interesaban, ya que al tratarse de libros muy antiguos no podía llevarlos a cualquier fotocopiadora y el Patronato de la Alhambra, en aquellos momentos no tenía personal que se pudiese encargar de esa labor. Junté las obras con las que había realizado la memoria de licenciatura a los nuevos libros.

Por aquél entonces, curso 1980-81, aún no sabía el enfoque definitivo que tendría lo que posteriormente sería éste trabajo. Por ello, como había pensado en la posibilidad de ampliar el estudio a toda la geografía española, no limité la búsqueda a las obras que describieran Granada, sino que solo establecí límite en lo relativo

a procedencia de los viajeros, que fueran británicos y que sus viajes se hubieran realizado durante el siglo XIX.

Busqué las obras de tres bibliotecas en principio, la del Patronato de la Alhambra, cuyo emplazamiento en el Palacio de Carlos V era un fuerte aliciente en la monótona tarea de subir cada día a recoger libro tras libro y devolverlos a su estante el mismo día en que los había recogido. Al problema de que los libros no pudiesen "dormir fuera" se unía el que al haber estado fichados hacía mucho tiempo, y por personas que presumiblemente no tenían un conocimiento instrumental de la lengua inglesa, aparecían fichados con signatures distintas, o los autores aparecían por el nombre y no por el apellido, o aparecían como autores diferentes. Por todo ello desistí de la tarea de búsqueda a través de los ficheros y me metí entre los estantes del depósito, privilegio del que afortunadamente tuve la suerte de poder disfrutar.

Otra de las bibliotecas fué la de la Casa de los Tiros que por aquél entonces estaba siendo catalogada y por ello los libros se encontraban amontonados por los estantes sin que fuera posible su acceso por medio de signatures. Había que ir viendo los uno por uno, y la mayoría de las veces, si eran obras de más de un volumen, estaban separados lo que hacía que su búsqueda fuese lenta y difícil.

Durante el tiempo que duró esta tarea de búsqueda y debido a los problemas a los que me enfrentaba, fué cuando pensamos en la realización de un catálogo de los libros en lengua inglesa que contenían las bibliotecas antes citadas. Fué un primer paso en mi continuo afán de intentar facilitar el acceso a estas fuentes bibliográficas a toda persona interesada en el tema y que no tuviera ni tanto tiempo, ni tanta paciencia como de la que yo hice gala. Este catálogo lo publiqué junto con los profesores Díaz López y Serrano Valverde, unos años más tarde con el título de Libros ingleses sobre España en dos bibliotecas Granadinas. Universidad de Granada, 1984

La tercera de las bibliotecas a las que acudí en busca de libros ingleses sobre España fué la Biblioteca Nacional. En un primer momento contraté con el Servicio de Búsqueda Bibliográfica para que me localizaran en esta biblioteca los libros de viajeros ingleses del siglo XIX sobre España. Después de una espera de meses, recibí

una lista, en la que, pude comprobar que en la mayoría de ellos no aparecía ninguna descripción de Granada. Y no fué esa mi única sorpresa, sino que, la cantidad de obras sobre viajes de ingleses por la Península en el siglo XIX, era muy inferior en número a las obras que había localizado en las dos bibliotecas granadinas a las que acabo de hacer mención.

No contenta con las fuentes localizadas, me puse en contacto con la Biblioteca Universitaria de Sevilla, y desde allí, me enviaron la relación de libros de viajes que tenían. No llegaban a 10 en número, y, por supuesto, incluían las últimas ediciones de las obras de Brenan y poco más. También intenté localizar libros de viajes en las bibliotecas de Barcelona, y siguió mi sorpresa al comprobar que eran poquísimos los títulos que me podían proporcionar.

Me dirigí al Instituto Británico en Madrid, y allí en el Departamento de Documentación, una de sus bibliotecarias, me facilitó una lista de libros preparada con anterioridad para Ian Robertson, junto con la relación de obras aparecidas en los catálogos del British Museum. En estos catálogos aparecen las obras referentes a España, dentro del apartado de "Geografía, descripción y viajes (localidades específicas)", con los años de edición de las obras. Pude obtener información de las ediciones de 1906-1920, 1951-1954, 1955-1959, 1960-1964, 1965-1967, 1968-1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1989, 1980 y 1981, pero no pude obtener información sobre libros del siglo XIX que no hubiesen sido reeditados.

Por último, a comienzos del mes de enero de 1982, antes de desistir de mi tarea de búsqueda, en mi afán de exhaustividad, me dirigí, a través del "ISOC" Instituto de Información y Documentación en Ciencias Sociales y Humanidades del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, al "Blaise" British Library Automated Information Service, y al S.D.C.'S (International Search Service). Al poco tiempo recibí dos listados, uno proveniente de la "British Library" y el otro de la "Library of Congress". Aunque el número de títulos recibidos fueron de 62 y 97 respectivamente, todos ellos eran libros de reciente publicación: unos, ediciones modernas de libros de los siglos XVIII y XIX, otros, ediciones facsimiles. El UKMARC se remonta hasta 1950, mientras que el LCMARC lo hace hasta 1968.



### 2.2.2. Primera metodología desarrollada

Una vez que desistí de buscar más libros comencé a realizar una macro-ficha de cada uno de ellos. En ella recogía:

- a) autor
- b) año de viaje.
- c) si teníamos algún dato biográfico o no.
- d) lugar de procedencia del autor.
- e) si había estado o no en Granada.
- f) número de edición del ejemplar que yo manejaba.
- g) resumen del itinerario.
- h) temas que me interesaban de forma particular.
- i) duración del viaje.
- j) cuando tenían descripciones de Granada recogía los contenidos de estas de forma minuciosa.

Posteriormente llevé a cabo un estudio cronológico de esta información dando lugar a un fichero completísimo. Para ello, iba recogiendo dato tras dato bajo epígrafes muy variados. Estos epígrafes me los proporcionaban los propios libros. La labor era bastante difícil porque, al tercer libro, el número de epígrafes bajo los que iba ordenando los datos superaba con creces el centenar y porque, por otro lado, mi propio conocimiento de la geografía, etnología y arte, españoles, no era desgraciadamente tan completo como para poder, a simple vista, descubrir los errores y distintos matices en los que estaba muy interesada, o detectar la veracidad o falsedad de las distintas descripciones. El proceso de clasificación, síntesis, ordenación etc., era muy lento y complejo a ver que comprobar a cada párrafo si el dato se podía incluir en éste u otro epígrafe, o si había que crear un epígrafe nuevo.

Fué este panorama desalentador el que me obligó a circunscribir mi estudio al ámbito que conocía: Andalucía.

Así pues, me olvidé de esos cientos de epígrafes, y, llena de ánimo comencé de

nuevo la misma labor que había emprendido un año antes. Trabajé con ilusión con la misma metodología que acabo de describir en lo que debería ser la visión que los viajeros ingleses del siglo XIX tenían de Andalucía. Mis ficheros crecían y, al ser zonas más cercanas y costumbres mejor conocidas, desaparecieron, al principio, los principales problemas a los que me había enfrentado. En la primavera de 1984, tuve noticia de que en Málaga se defendería, de forma inminente una tesis doctoral con un título bastante parecido a aquél con el que yo había inscrito la mía (hacía ya más de dos años). El desaliento no me impidió seguir trabajando, aunque esperé pacientemente la lectura de esa tesis doctoral. Tuve que esperar al mes de diciembre para, viendo el enfoque que se le había dado, tirar la toalla definitivamente o seguir adelante con la intención de hacer algo distinto a lo que ya se había hecho. La tesis de la Dra. Krauel mereció elogios del tribunal y yo, que con posterioridad pude comprar la edición que publicó la Universidad de Málaga, la leí con gran interés; pero ya, desde diciembre de 1984, fecha en que se defendió, tuve la certeza de que no era eso lo que yo quería hacer.

Entonces decidí limitar mi estudio sólo a Granada y provincia con el ánimo de recopilar y ordenar todos los datos incluidos en los libros de que disponía. Esta decisión me obligó, a mi pesar, a desechar muchos de los libros que con tanto esfuerzo había localizado y estudiado ya que, al no incluir descripciones de Granada no me eran útiles. Los epígrafes no serían en ningún modo generales, sino que, en contrapunto, intentarían que fuesen lo más minuciosos posible. Volví con buen ánimo a comenzar mi tarea, y mientras ordenaba los datos, bajo los nuevos epígrafes, me comenzó a surgir una duda acerca de que, el hecho de ir ordenando los datos me iba a proporcionar una primera aproximación general, pero, por otra parte, sabía que ordenar los textos sería una tarea bastante más complicada, y que, debido a mi empeño de minuciosidad, habría datos que deberían aparecer bajo dos o más epígrafes distintos.

Trabajé siguiendo un criterio de orden cronológico de los viajes pues, de ese modo, bajo cada uno de los epígrafes tendría una serie de nombres de viajeros con el número de la página o páginas en las que aparecía citado. Nunca abandoné el orden cronológico, con vistas, sobre todo a que se pudiera mantener la idea de "barrido" de un siglo.

Mientras completaba los ficheros por materias correspondientes a los distintos libros, no perdí de vista la necesidad de localizar las biografías de los autores de los que tenía los libros, y sobre todo la de aquellos que me eran menos conocidos. Para ello, conocía la existencia de cuatro obras fundamentales: el Oxford Dictionary of National Biography que fué donde encontré la mayoría de las biografías que buscaba, las obras "Who is Who" y "Who was Who" y la "Enciclopedia Británica" no me ayudaron demasiado ya que no encontré ningún dato que no me hubiese aportado el "Oxford Dictionary".

Concluidos el fichero general de autores y el de obras, y teniendo minuciosamente ordenados el fichero de las partes referentes a Granada y el de las biografías que me había sido posible localizar, me di cuenta de que la literatura de viajes se podía estudiar desde distintas perspectivas. Esta razón me llevó a realizar una primera estructuración por capítulos de lo que quería fuese mi tesis doctoral, y decidí hacer un primer capítulo donde se incluyera, por orden cronológico, una ficha bibliográfica de la obra junto con la "glosa" de la parte referente al viaje por Granada y provincia de los distintos autores. Narrar los viajes a partir del momento en que entraban en la provincia de Granada o cuando comenzaban a referirse a Granada aunque aún se encontraran en las provincias limítrofes. Fué un trabajo que me llevó varios años debido, no sólo a las dificultades inherentes a las traducciones que iba realizando, sino también a que, en mi afán de no dejar pasar ningún dato que pudiera ser de interés, las "glosas" no eran otra cosa que traducciones diluidas de las obras. Siguiendo esta metodología, los autores, quedaban independientes, pero, como ya se habían incluido los distintos itinerarios por la península, las partes referentes a Granada quedaban integradas dentro de un contexto general del viaje.

El segundo capítulo lo formarían los mismos textos que ya había glosado para el capítulo primero, pero tratados de forma completamente distinta. Durante muchísimo tiempo me había dedicado a realizar un archivo a base de fotocopias donde se recogieran los distintos textos, ordenados ya no por autores, sino en base a los distintos epígrafes con los que había trabajado el primer fichero que realicé de Granada y Provincia. Así, por ejemplo, bajo el epígrafe "Sierra Nevada" se ordenaban todos los textos en los que aparecían descripciones de esta sierra o textos en los que simplemente se hacía alguna referencia a ella. Cuando tenía textos que podían

ordenarse bajo dos o más epígrafes, lo incluía en cada uno de ellos o, si la información era mucho más relevante para un epígrafe que para otro, me tomaba la libertad de, haciendo referencia a la duplicidad, escoger el que era más apropiado para su clasificación. Esta labor me facilitaba la comparación de las distintas descripciones, me permitía saber que autores trataban unos temas y cuales no, deducir con qué profundidad eran tratados unos temas con respecto a otros. Aunque era una tarea a la que no veía el fin, llegó el día en que tuve todos los textos ordenados bajo los innumerables epígrafes. La constancia se había visto premiada.

El primer capítulo lo había realizado en una computadora compatible IBM, utilizando un procesador de textos, de los muchos que existen (concretamente el Peachtext de IBM) Cuando llegué al segundo capítulo, ya realizado a mano, me enfrenté a varios problemas. Si lo mecanografiaba con un procesador de textos, y lo iba estructurando bajo los distintos epígrafes, nunca se podría confeccionar informáticamente un índice de las características que necesitaba. Dicho de otra forma, nunca se podría sistematizar la información. Me dí cuenta de que era necesario sustituir los procedimientos manuales por otros basados en un software de computadora que diese más prestaciones. Además, para facilitar el trabajo de los diversos investigadores interesados en las fuentes que yo estaba estudiando, debería usar herramientas "software" suficientemente difundidas. Por todo esto escogí el paquete de programas "Open Access".

### 2.2.3. Segunda metodología desarrollada

Esta metodología, que es la que someto a la consideración del tribunal, consiste básicamente en la creación de dos ficheros y de dos bases de datos, una de ellas multivolumen. Los ficheros son:

- 1) Epígrafes
- 2) Fichas bibliográficas y contenidos

Las bases de datos son:

- 1) Contenidos (4 volúmenes)

- a) PROVIN
- b) GRANADA
- c) ALHAMBRA
- d) GENTES

## 2) Bibliografía

Para ello, diseñé un modelo de ficha que he repetido en los cuatro grandes apartados en los que había agrupado las innumerables fichas y que eran: PROVINCIA, GRANADA, ALHAMBRA y GENTES. La elección de estos cuatro apartados me pareció apropiada ya que suponía un paso más en mi constante interés de facilitar al máximo el acceso a la información. Me llevó mucho tiempo introducir los datos del fichero original, pero era consciente de que estaba llegando a donde desde un principio había querido llegar: establecer un método para el tratamiento temático de la literatura de viajes. La información aparecía organizada de forma que cualquier persona que no supiera nada, o casi nada, de literatura de viajes (ya fueran libros o autores), podría acceder a una información, o saber de forma inmediata y sin ningún esfuerzo, si un cierto libro contenía algo que le interesara. Sin necesidad de leer todo el libro, se le ofrecería la posibilidad de saber qué temas incluía o cuantos autores trataban un mismo tema. Con este método, una persona que imaginase si en un libro, podrían hablar de un aspecto gastronómico concreto, de un tipo de baile o costumbre, de una calle, monumento, personaje, o camino..., podría acceder a la información sin necesidad de conocer el nombre del autor o el título del libro. Conscientes del handicap al que se enfrentan muchos investigadores actualmente en nuestro país con respecto a su desconocimiento total o parcial de la lengua inglesa, y conscientes de la inapreciable riqueza temática contenida en este tipo de literatura, incluimos en cada una de las fichas bibliográficas un listado muy detallado de los contenidos de los capítulos objeto de nuestro estudio. Así, el listado de esas fichas se convierte en una primera aproximación al tema muy útil para comenzar cualquier trabajo de investigación. Supongamos, por ejemplo, que interesasen las murallas de Granada. Un investigador podría bien comprobar libro por libro, si los respectivos autores describen las murallas, o bien irse directamente al volumen Alhambra de la base de datos, y allí, aun sin conocer ni los autores ni los nombres de las obras, podrá ver: **Murallas: Torres y Puertas** y bajo este "Tipo" los distintos autores, libros, con sus respectivas páginas, fechas de viaje, y las observaciones oportunas que le permitirán saber si le interesa la lectura de una obra determinada, o si por el

contrario, simplemente le interesa referirse a tales autores como personas que en un momento determinado hacen una descripción concreta.

#### 2.2.4. Selección de los ficheros y bases de datos

Como ya se ha comentado, uno de los objetivos fundamentales de esta memoria es estructurar toda la información que de forma subjetiva obtuviese un lector tras la lectura de una serie de libros de viajeros en torno a Granada.

Para este fin he diseñado dos ficheros y dos bases de datos, éstas organizadas en cuatro y un volumen respectivamente. Tanto en los ficheros como en las bases de datos se recoge y estructura toda la información contenida en los libros que me han servido de muestra para mi propósito.

##### 1. Biografías

El primero de estos ficheros es el que recoge las biografías de los autores estudiados. Está elaborado como texto, y no como base de datos ya que no son los autores el objeto de mi estudio y en ningún momento he pretendido sistematizar la información relativa a los mismos. Este fichero no está completo y sólo incluye las biografías contenidas en el "Oxford Dictionary of National Biography". De los autores que no tengo ningún dato biográfico, hago únicamente referencia a algún aspecto que haya podido entresacar de las páginas de su obra, o bien, al límite a decir que no sé nada de él.

Así pues, aquí se incluye una breve reseña biográfica de 17 de los 30 autores cuyas obras han sido usadas como fuente bibliográfica para nuestro estudio. A continuación se hace una relación nominal los autores marcando con \* aquellos para los que no he podido localizar su biografía.

ADOLPHUS, John Leycester (1795-1862)

ANONIMO \*  
 BAXTER, William Edward (1825-1890)  
 BLACKBURN, Henry (1830- ?)\*  
 BROOKE, Sir Arthur de Capell (1791-1858)  
 CALVERT, A.F.  
 CARR, Sir John (1772-1832)  
 CAYLEY, George John \*  
 CLARK, William George (1821-1878)  
 COOK, Samuel Edward. Más tarde WIDDRINGTON (¿-1856)  
 DARWIN, Francis Sacheverell (1786-1847)  
 FORD, Richard (1796-1853)  
 HARE, Augustus John Cutbert (1834-1903)  
 HARVEY, Annie J. \*  
 HAVERTY, Martin (1809-1887)  
 HERBERT, Lady \*  
 HOLLAND, Lady Elizabeth (1770-1845)  
 HOSKINS, G.A. \*  
 INGLIS, Henry David (1795-1835)  
 JACOB, William (1762?-1851)  
 LOMAS, John \*  
 MURRAY, Robert Dundas \*  
 QUILLINAN, Dora (1804-1847)  
 ROBERTS, Rev. Richard \*  
 ROMER, Isabella Frances (¿-1852)  
 ROSCOE, Thomas (1791-1871)  
 SCOTT, Captain Charles Rocafort \*  
 TENISON, Lady Louisa \*  
 TOLLEMACHE, Mrs. W.A. \*  
 WILLIAMS, Leonard \*

**Utilidad de las Biografías:**

Considero de bastante importancia la información que estas breves notas biográficas aportan al conocimiento de la obra. Desde nuestro punto de vista, esta variada información que, como veremos a continuación, va desde la edad con la que el autor hizo el viaje descrito en la obra hasta su profesión o situación

socio-económica, permiten tanto valorar la objetividad de las descripciones registradas, como justificar por qué el autor se fija en ciertos detalles y obvia otros. En resumen, las razones que nos llevaron a incluir este epígrafe se pueden concretar en los siguientes puntos:

a) Obtener a partir de la formación profesional, humana y entorno social en el que se desenvolvía la vida del autor, el estado anímico con el que observó la realidad en su viaje, lo que queda reflejado en el excesivo interés con el que se tratan unos temas, mientras que otros le pasan desapercibidos. Por ejemplo, Adolphus era abogado y escritor, Baxter, viajero y escritor, Brooke, autor de libros de viajes, Calvert, editor de libros de viajes, Clark, considerado un hombre de letras, Haverty era historiador, Lord Holland era político, Darwin, médico, Richard Roberts, sacerdote, Charles Rochfort Scott, militar, Leonard Williams, corresponsal del "Times" etc...

b) Establecer el grado de madurez con el que el autor escribe la obra, comparando la fecha de realización del viaje con las de su nacimiento y muerte. Así tenemos el caso de Adolphus, que escribió su obra Letters from Spain in 1856-1857 a la edad de 62 años, mientras que Baxter, escribió The Tagus and the Tiber a la temprana edad de 26 años. Blackburn tenía aproximadamente 31 años cuando viajó por la Península, y 36 cuando se publicó su obra Travelling in Spain in the Present Day, Brooke tenía 46, Carr rondaba los 38 cuando escribió sus Descriptive Travels... y Clark 28. Richard Ford permaneció en España entre los 34 y 37 años. Hare con 37, Haverty, 34, Lady Holland entre 32 y 33, David Inglis 35 y Dora Quillinan 41.

c) Constatar el número de obras publicadas. Este punto nos haría ver si se trata de un autor con poca producción literaria en cuyo caso, y con bastante probabilidad, la obra reflejará la visión personal que el autor tuviera sobre el viaje, mientras que si se trata de un autor con una dilatada producción, en la obra abundarán los párrafos literarios que intentarán mejorar el aspecto formal del libro, en vez de darnos una visión objetiva de las vivencias del autor en el transcurso del viaje.

d) En el caso de literatos conviene matizar si se centran fundamentalmente en la literatura de viajes, como es el caso de Brooke, Carr, Hare, etc... autores de



numerosos libros de viajes, "profesionales de la diligencia y el cuadernillo", o la obra se enmarca como una tentativa más dentro de otros campos literarios, tal es el caso de Ford que era hispanista, Darwin, médico y poeta, Jacob, escritor de temas diversos, Mrs. Romer, escritora de miscelánea, Williams, corresponsal del "Times", Thomas Roscoe fué escritor y traductor, David Inglis se dedicaba a la literatura y los viajes, William Jacob viajero y escritor de temas diversos y Cook, escritor de temas sobre España. La objetividad será mayor en el primer caso que en el segundo.

e) En algunos casos se han extraído datos biográficos de las propias obras. Estos se refieren fundamentalmente al motivo por el cual se ha realizado el viaje, caso de Widdrington, que viajó con el Dr. Daubeny para examinar la única formación de fosforita en Extremadura, con el propósito de importarla a Gran Bretaña para usos agrícolas, o por qué se ha escrito la obra, caso de Baxley, que nos dice que George H. Williams, Esq., of Baltimore, al cual está dedicada, le había escrito pidiéndole que anotara y observara cuanto le fuera posible del país, para los amigos que no podían estar con él, y dice: "sobre todo observa y dí lo más posible de Granada...". Para entretenimiento de familiares y amigos íntimos, escribió Adolphus sus Letters from Spain in 1856-1857, fruto de dos vacaciones pasadas en España. Estas cartas fueron las que el autor escribió a su esposa mientras se encontraba viajando. Ford, no vino por cuestiones literarias, fué la delicada salud de su esposa lo que le hizo residir durante tres años en España.

Teniendo en cuenta estos datos podemos conocer si el libro corresponde a un formato preestablecido, que debería dar respuesta y satisfacción a ciertos aspectos previamente concertados, o si, por el contrario, es reflejo de las sensaciones que en cada momento percibía el autor, y cuyos escritos, posiblemente, nunca imaginó en letras de molde.

## 2. Fichas bibliográficas

El segundo fichero recoge las fichas bibliográficas. También se ha elaborado como texto, y lo he independizado del primero porque en éste el libro adquiere primacía sobre el autor, además de permitir hacer referencia a los libros en concreto y no como parte de la obra literaria completa de los distintos autores. El objetivo

primordial al elaborar éste fichero ha sido dar cumplida respuesta a todas las desventajas que penfa de manifiesto en el primer capítulo de esta Memoria acerca de de todos los trabajos realizados hasta ahora sobre viajeros.

En general, en este apartado se incluye una ficha de cada uno de los libros estudiados. Básicamente, el método seguido para su realización ha consistido en hacer primero una rápida lectura de la obra completa y, posteriormente, realizar una lectura más exhaustiva, detallada y reflexiva, de aquellos capítulos cuya narración comienza al traspasar los límites actualmente demarcados para la provincia de Granada, o de aquellos otros que, aún situando la acción dentro de provincias limítrofes, hacen referencia explícita a los temas objeto de nuestro estudio.

No obstante, se ha excluido la ficha de algunas de las obras estudiadas porque:

a) de su cuidada lectura no se obtenía la certeza de que el autor hubiera visitado esta provincia. Así, por ejemplo, podemos citar los siguientes casos:

- la obra de Lord Feeling Scenes de la vie Castellana et Andalouse, fruto de su estancia en España entre los años 1830 y 1833 como agregado a la embajada Británica, y cuya edición tuvo lugar en 1835, por Charpentier en París.

- la obra de autor anónimo: Revelations of Spain in 1845 by an English Resident, editada en 1845.

- la obra de Crockett: The Adventurer in Spain, en la que tampoco queda explícito el itinerario, y algunos otros..

b) Ha habido autores cuyas obras he estudiado con la esperanza de encontrar alguna referencia a Granada. Aún sabiendo a priori que esta provincia no se incluía en el itinerario reflejado en la obra. Mi trabajo tenía por objeto buscar una justificación o motivo por el cual no se llevó a efecto esta visita. Lo usual era lo contrario: todos los viajeros mostraban un interés generalizado por visitar Granada.

Así he estudiado las obras de Lord Holiand, autor de Foreign Reminiscences; Downing G. Whittington, autor de la obra publicada anónimamente Travels Through Spain and Part of Portugal; J.M. Quin, autor de A Visit to Spain in 1822 and 1823; Edward Blaquiére, autor de The Spanish Revolution; Frank Hall Standish, autor de The Shores of the Mediterranean; Nathaniel Armstrong Well, autor de The Picturesque Antiquities of Spain; Thomas Debary, autor de Travels in the South of Spain; Hugh James Rose, autor de Untrodden Spain and Her Black Country; J.S. Campion, autor de On Foot in Spain; John Augustus O'Shea, corresponsal irlandés que solía firmar con el pseudónimo de "the Irish Bohemian" autor de la obra Romantic Spain, a Record of Personal Experiences.

He excluído las dos obras del famosísimo George Borrow. The Bible in Spain y The Zingali, an Account of the Gypsies of Spain, ya que aunque estuvo en Granada, sólo en el caso de The Zingali aparecen referencias a Granada como una de las zonas de España donde la población gitana es más numerosa.

Paso a analizar el interés que tiene la realización de cada una de las fichas. Tradicionalmente, este tipo de fichas ha estado limitado a los siguientes campos:

- Autor
- Obra
- Número de páginas
- Editor, lugar y fecha de edición
- Año del viaje
- Itinerario (sólo en el caso de algunos autores).
- Localización de la obra (sólo en el caso de algunos autores).

Si exceptuamos el trabajo realizado por Fouché-Delbosc, que al incluir los itinerarios en las fichas nos permite obtener un cierto conocimiento del viaje previo a la lectura de la obra, la práctica generalidad de los investigadores de este tema nos han venido facilitando unas fichas de las obras que han estudiado en las que la información que incluyen se refiere casi exclusivamente a datos de tipo editorial, muy

útiles para la localización de la obra pero que no aportan nada a un conocimiento apriorístico de su contenido.

En lo que respecta a la localización física de la obra, sólomente hemos encontrado que José Alberich, en su Bibliografía Anglo-hispánica, incluye las bibliotecas donde se pueden encontrar los libros, dato éste, que como ya hice referencia en el primer capítulo me parece de suma importancia, habida cuenta de que en el tema que nos ocupa, los libros no siempre son de fácil localización, sobre todo para los que queremos trabajar con ediciones originales, despreciando de algún modo reediciones modernas y por supuesto traducciones, y ni que decir tiene, textos traducidos e incluidos en antologías, materiales estos, de los que he huído siempre.

En mi opinión, y como ya he comentado, la literatura de viajes nos aporta un conocimiento que va mucho más allá de la mera descripción de los lugares que fueron recorridos. Así, en la mayor parte de los libros, el grueso de la información lo forman datos acerca de las costumbres, hábitos sociales, medios de vida, recursos naturales, infraestructura viaria y de hospedajes, hospitalidad de las gentes, geografía regional y urbana, estado de conservación de monumentos, etc..., por lo que resulta paradójico y contradictorio que en ninguna de las fichas que realizan los distintos investigadores del tema, se pretenda recoger éstas generosas fuentes de información útiles a otros investigadores en temas políticos, sociales, económicos, geográficos, urbanísticos, artísticos, arquitectónicos, antropológicos etc...

Habida cuenta del menosprecio generalizado que a lo largo del tiempo ha sufrido éste tipo de informaciones que facilitan el conocimiento apriorístico del contenido de la obra y del claro interés que el mismo supone, uno de los objetivos que pretendemos cubrir con nuestro trabajo consiste precisamente en esto. Bien es verdad que hemos podido afrontar esta tarea porque en la actualidad se dispone de herramientas de tipo informático de las que tan sólo hace una década era impensable que pudieran estar al alcance de cualquier persona no especialmente experta en informática.

Así pues, en el diseño que he realizado incluyo los campos clásicos:

- Autor
- Obra
- Año de publicación

- Editor
- Año del viaje, o de la estancia
- Número de páginas
- Itinerario

Y, además:

- Número de capítulos
- Número de capítulos dedicados a Granada
- Número de páginas dedicadas a Granada
- Localización de la obra
- Observaciones
- Contenidos

El interés del campo "Número de capítulos" es obvio, dada la información que aporta sobre la estructura formal de la obra. Pero, además resulta particularmente interesante cuando se trata de extraer los comentarios relativos a una determinada zona geográfica de entre el contexto general de un itinerario más extenso. Permite cuantificar la extensión (número de capítulos y número de páginas dedicados a Granada) con la que el autor desarrolla el discurso narrativo acerca de la zona, en nuestro caso, Granada.

El campo "Observaciones", que en algunas fichas está en blanco, no tiene más valor que el puramente testimonial sobre el medio elegido para hacer el viaje, el patrocinador del mismo, la edición por nosotros manejada, tiempo de permanencia en Granada, errores en cuanto a la fecha de edición aparecida en otra bibliografía y detectada por nosotros, referencias a otros autores, si la obra es una edición actualización de una anterior, si la obra forma parte de una colección, la forma en que se encuentra dividida la obra, etc... o cualquier dato que haya considerado de cierta importancia a la hora de realizar el estudio de la misma.

En el campo "Localización de la obra" me he referido a la biblioteca o bibliotecas donde se pueden encontrar los libros estudiados. Por supuesto que el grueso de la bibliografía que he manejado ha salido de los estantes de dos bibliotecas granadinas, y que, aunque todos ellos se puedan localizar en la British Library, y

algunos en la Biblioteca Nacional, ha sido, por cuestiones puramente geográficas, el que se haga referencia a la localización que tenemos más cercana, sin que en ningún momento haya caído en la ingenuidad de pensar que es en estas dos bibliotecas donde solamente se encuentran, y sin que me preocupe en lo más mínimo el incluirlos como fondos de la British Library.

El campo "Contenidos" nos ofrece la posibilidad de, con sólo un vistazo, saber si nos interesa realizar o no una lectura más detallada. Los contenidos se incluyen por orden de aparición. He utilizado diversos procedimientos para la cumplimentación de este campo. El más sencillo se ha presentado cuando ya encontraba detallada esta información al comienzo de cada capítulo. En el caso de no existir o ser demasiado escueta, y si me ha sido posible, la he completado, valiendome de los encabezamientos de las páginas y de su comparación con los contenidos. Si por el contrario, al comienzo de la obra no se incluía un resumen de los capítulos o al comienzo de cada capítulo no aparecía un resumen del mismo, cuidadosamente he extraído sus contenidos página a página y párrafo a párrafo.

### 3. Bases de datos

En tercer lugar he realizado dos Bases de datos. La primera se organiza en cuatro volúmenes y en ella se recoge toda la información que sobre Granada y su provincia contenían los libros de viaje estudiados. La segunda base de datos consta de un sólo volumen en donde se recoge la muestra bibliográfica que me sirve de soporte para sustentar la metodología que propongo para el estudio de la literatura de viajes. Para la elaboración de ambas he utilizado un "paquete de programas" que fuese de uso general: el "Open Access". Esta elección estuvo motivada porque, por un lado, no es una herramienta demasiado específica y, por otro, está lo suficientemente extendida como para que su utilización esté al alcance de cualquier investigador. Además, me obligaba a limitar el número de caracteres de cada uno de los campos a 80, factor que me ayudaba a mi labor de intentar ser lo más escueta posible en cuanto a la información que quería sistematizar. En otro caso ya corría el peligro de reproducir las descripciones completas, y eso si que tenía muy claro que no era la metodología que pretendía defender. Hubiese caído en realizar un trabajo que incluyera los textos, convirtiendome de una forma o de otra en lo que vengo

criticando a lo largo de ésta Memoria: en autora de un estudio de "selección, traducción y notas". Quiero poner de manifiesto que, si por un lado he sido escueta, en ningún momento he apartado de mí quehacer la idea de incluir "toda" la información recogida en la muestra bibliográfica que he manejado.

Como he dicho, la primera base de datos se compone de cuatro volúmenes.

Les he llamado: PROVIN  
GRANADA  
ALHAMBRA  
GENTES

PROVIN incluye toda la información que sobre la provincia de Granada recogen las fuentes bibliográficas. GRANADA, contiene información sobre la ciudad.

ALHAMBRA, compila la información relativa al Palacio árabe, recinto amurallado y aledaños, y, en general, a las construcciones y restos de ellas que se encuentran en la zona que hoy día llamamos de la Alhambra. El Generalife no figura en éste volumen porque desde un principio lo pensé incluir junto con la "Alameda", por lo que aparece dentro del volumen GRANADA.

El cuarto volumen, GENTES, recoge la información sobre el ser humano como protagonista, sin tener en cuenta los límites geográficos impuestos a los otros tres volúmenes. Todos los volúmenes son independientes entre sí, aunque se ajustan a un mismo formato. Este es:

Tipo:  
Autor:  
Libro:  
Fecha del viaje:  
Páginas:  
Observaciones:

El campo "Tipo" incluye una palabra, o grupo de palabras, necesaria para

localizar una información concreta. Así pues, es un campo CLAVE, esto es, podemos obtener listados ordenados por la información que aparece en "Tipo". La longitud de éste campo es de 35 caracteres.

Los valores posibles para el campo "Tipo" en el volumen PROVIN han sido los siguientes:

- Caminos. Rutas de acceso
- Clima
- Comercio
- Generalidades
- Industria
- La vega. Ríos
- Paisaje
- Posadas y ventas
- Pueblos
- Recursos naturales, cultivos
- Sierra Nevada. Otros montes
- Soto de Roma
- Viajes

El volumen: GRANADA cuenta con los "tipos" siguientes:

- Aguas
- Alameda
- Alrededores
- Arqueología
- Barrios
- Calles, puertas y paseos
- Casas, cuevas, palacios, hospitales
- Catedral, Capilla Real
- Cementerio, Museo, funerales
- Conventos. Monasterios
- Destrucción. Restauración
- Generalife. Alameda
- Granada en general. Descripciones históricas
- Hoteles y posadas



Iglesias. Colegios  
Mercados. Prisión. Teatros  
Origen. Historia  
Palacio de los Alijares  
Plazas. Plaza de toros. Ríos  
Situación  
Vistas de Granada. Granada es:

El volumen ALHAMBRA incluye los siguientes "tipos":

Alcazaba  
Baños  
Bosque de la Alhambra  
Casa Real  
Casa Sanchez en jardines del Partal  
Casas en la Alhambra  
Cuarto de la Sultana  
Guías de Granada y la Alhambra  
Horario  
La Alhambra, fortaleza y palacio  
Los Mártires  
Mexuar  
Murallas: Torres y Puertas  
Palacio de Carlos V  
Pasadizos  
Patio de la Mezquita  
Patio de la Reja  
Patio de Lindaraja  
Patio de los Arrayanes  
Patio de los Baños  
Patio de los Cipreses  
Patio de los Leones  
Pilar de Carlos V  
Plaza de los Aljibes  
Puerta de la Justicia  
Puerta de las Granadas  
Puerta del Vino

Sala de Abencerrajes  
Sala de Dos Hermanas. Mirador de Daraxa  
Sala de la Justicia  
Sala de los Reyes o de la Justicia  
Sala de los Secretos  
Sala del Tesoro  
Salón de Embajadores  
Santa María de la Alhambra  
Sonido del agua  
Tocador o Peinador de la Reina  
Vistas

En el volumen GENTES toma los siguientes valores:

Campesinos  
Caracter  
Cartas  
Cartas de Presentación  
Clases Sociales  
Clero  
Conocimientos en la ciudad  
Consejos  
Consejos a otros viajeros  
Consejos de unos viajeros a otros  
Correos  
Diversiones. Fiestas y bailes  
Familias  
Fumadores  
Funerales  
Generalidades  
Gentes  
Gitanos  
Granadinas  
Granadinos  
Guías de Granada  
Guías. Ladrones y Bandoleros

Hospitalidad  
Inglés en Granada  
Mendigos  
Mujeres  
Muleros  
Observaciones de costumbres  
Observaciones de cultura  
Observaciones de educación  
Observaciones de gastronomía  
Observaciones de Leyes  
Observaciones de medicina  
Observaciones de moral  
Observaciones de otros viajeros  
Observaciones de política  
Observaciones de religiosidad  
Observaciones de salud  
Ocupaciones  
Población  
Procesiones  
Profesor de español  
Razas  
Referencia a otros viajeros  
Ropas. Atuendos  
Sociedad  
Tropas  
Viajeros a los que se refieren

En el campo "Autor" he incluido solamente autores británicos (aunque normalmente nos hemos referido a los mismos como ingleses) que escribieron libros de viaje donde aparecen descripciones de Granada. He desechado descripciones de obras tales como: Gatherings from Spain de Richard Ford y The Lincalí, or An Account of the Gypsies in Spain de George Borrow, no sólo porque son libros traducidos al castellano y de muy fácil localización, sino porque no los hemos considerado como "libros de viaje", si bien sus respectivos autores escribieron dos de las obras maestras de este género literario, como son el "Handbook" de R. Ford y "The Bible in Spain" de G. Borrow.

El campo "autor" también ha sido considerado como campo clave, es decir, podemos acceder a la base de datos a través de éste campo y, por ejemplo, obtener listados de ella ordenados por autor.

El campo "Libro" incluye todos los libros que se encuadran dentro del período comprendido entre 1802, fecha en la que Lady Holland realizó su viaje por España y los primeros años del siglo XX, época en la que Calvert y Leonard Williams publicaron sus respectivas obras en las que dejan constancia de que fueron fruto de distintas visitas durante los últimos años del siglo XIX.

El campo "Libro" es clave. El orden del listado correspondiente es, como en los dos campos anteriores, alfabético. Este campo, sería equivalente al campo "contenidos" que incluimos como elemento fundamental a la hora de realizar las fichas bibliográficas, si bien en éstas los contenidos se ordenan por orden de aparición en el libro. Para cada registro de cada uno de los cuatro volúmenes de la base de datos, los valores de éste campo aparecen ordenados alfabéticamente.

El siguiente campo es "páginas". No es clave. En él se recogen la página o páginas donde se encuentra la descripción a la que hemos accedido por "Tipo", "Autor" o "Libro". Si la descripción a la que nos referimos sobrepasa una página, aparecen la primera y la última separadas por un guión. Si se describe el mismo "Tipo" en varias ocasiones a lo largo de la obra, aparecen los números separados por puntos. Dado que la longitud del campo es de 15 caracteres, cuando el número de páginas excede al número de caracteres disponibles, hemos optado por repetir la ficha para dar cabida al resto de las páginas.

Pasamos a continuación a ver el campo "Viaje". Tampoco es CLAVE. En se recoge la fecha del viaje por España. Como cabe imaginar, en general, sólo he podido precisar este campo en lo que respecta al año poniendo en tales ocasiones el uno de enero. No obstante, en algunas ocasiones, he podido entresacar la información de los

meses e incluso de los días en los que los viajeros estuvieron en Granada. Si el viaje se realizó durante un periodo de más de un año, como éste campo lo diseñé para no admitir más de una fecha, he optado por la del comienzo de la estancia en España, siempre que no haya podido localizar algún dato que me indicara la fecha con más exactitud. A veces he deducido las fechas de las descripciones de Granada, teniendo en cuenta las descripciones de fiestas locales, clima, referencias aproximadas a la estación del año etc... De todas formas, la fecha exacta puede que no tenga excesiva importancia, si bien, en lo que respecta a las descripciones del estado de conservación de monumentos, recursos naturales, comercio, industria etc..., resulta esencial poder precisarla lo más posible.

Por último el campo "Observaciones". Recoge aquella información que puede ampliarnos la visión que obtenemos a partir del el campo "Tipo". No es clave, y le he dado una longitud de campo de 40 caracteres. Podía haber ampliado este campo "Observaciones" pero conscientemente he preferido que esté limitado, y aunque me obliga a un tipo de lenguaje telegráfico, consigo con ello, no caer en la reproducción de la descripción, tentación de la que vengo huyendo desde el comienzo del trabajo.

La segunda Base de datos recoge, en un solo volumen, las 229 obras en lengua inglesa que incluye Fouche-Delbosc en su obra Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal junto a las que, por haberse editado en los últimos años del siglo XIX o comienzos del XX, no incluye este autor. Esta base de datos tiene en total 387 registros que se componen de los siguientes campos:

Autor:

Libro:

Editorial. Lugar de Edición:

Año de edición:

Descripción de Granada FALSO/VERDADERO:

De ellos son clave los campos "Autor", "Libro", "Editorial", "Años de edición" y "Descripción de Granada: Verdadero". La longitud del campo "Autor" es de 35 caracteres. Vemos que se han incluido obras de autores no británicos que se tradujeron en su día al inglés, así como las obras que yo tengo y que, aunque no las incluye en su obra Fouché-Delbosc por haberse editado en el primer tercio del

siglo XX, les he reservado un lugar entre las anteriormente catalogadas.

El campo "Libro", tiene 50 caracteres, lo que provoca que haya habido títulos que, a mi pesar, he tenido que compactar, aunque creo que la bibliografía queda perfectamente clara. En general, los títulos son muy largos, sobre todo cuanto más nos remontamos en el tiempo. Es lógico, tratan de ser lo más explicativos posible con respecto a los recorridos y, a veces al modo o circunstancia de los viajes. He sido consciente de esta limitación, si bien, como he dicho, los otros datos de cada obra (nombre de autor, editorial, fecha y lugar de edición) hacen que el título completo no sea un dato imprescindible a la hora de su localización.

El campo "Editorial" tiene una longitud de 35 caracteres, y lo he incluido como clave para poder ordenar por editoriales los libros que incluimos. Esto permite ver cómo se han mantenido las mismas a lo largo de los últimos siglos, y comprobar de qué forma han contribuido estas a animar a muchos viajeros a poner sus relatos en letras de molde.

El hecho de que el campo "Año de edición" también lo haya considerado clave permite presentar la bibliografía ordenada por años de edición, con lo que podemos ver los años donde ha habido más ediciones y los periodos donde la literatura de viajes por España han sido menos fructíferos.

Por último he elaborado un listado de las obras en las que aparece descripción de Granada. Con respecto a las obras más antiguas, nos referimos a los siglos XVI, XVII y XVIII, no han sido objeto de nuestro estudio, y a veces no he podido tener la certeza de si incluyen o no descripción de Granada, ya que la base para la elaboración de ésta bibliografía, la he extraído principalmente de la obra de Fouché-Delbosc, limitandome en la mayoría de los casos a los itinerarios que el incluye.

Creo que la bibliografía así ordenada y sistematizada podrá animar a otros a completar este estudio que he presentado como muestra de una metodología, y sin que en ningún momento mi objetivo primordial haya sido el ser exhaustiva, si bien sí lo he

sido a la hora de tratar los datos y en lo que respecta a las descripciones contenidas en los libros que nos han servido de muestra para nuestro estudio.

CAPITULO III



## CAPITULO TERCERO

### 3.1 Introducción.

En éste capítulo se presentan una serie de listados que son algunos de los posibles frutos que se pueden obtener a partir de los ficheros y bases de datos creados. He seleccionado estos listados, y no otros, porque son, en general, los de uso más frecuente.

En primer lugar aparecen, ordenadas alfabéticamente, las biografías de los autores cuyas obras he estudiado. Ya comenté su utilidad a la hora de estudiar la información contenida en los libros pues nos clarifica y justifica, con mayor o menor intensidad, la imagen que los distintos autores se hacían de los diversos lugares, gentes y costumbres.

A continuación aparece el listado de las fichas bibliográficas. Se ha optado por el orden alfabético, si bien admitiría con facilidad un orden cronológico teniendo como referencia el año o años de viaje.

En tercer lugar he colocado la primera base de datos. De ella, organizada en cuatro volúmenes independientes entre sí, (PROVIN, GRANADA, ALHAMBRA y GENTES), he obtenido doce listados. Se ha creído conveniente ordenar los listados en base al siguiente criterio: en primer lugar se coloca el listado de la información por "Tipo", así, cualquier persona que aún no esté familiarizada con los distintos autores o libros, podrá acceder más fácilmente a la información. A éste le sigue el listado de la información por "Autor", y, por último, colocamos el listado de la información por "Libro". Obtenidos estos tres listados para cada uno de los cuatro volúmenes de la base de datos hacen un total de doce listados.

En cuarto y último lugar, aparecen los distintos listados de la segunda base de datos. Esta presenta un modelo de estudio bibliográfico y de ella se han obtenido cinco listados: en el primero aparece la muestra bibliográfica clasificada por autores que a su vez están ordenados alfabéticamente. El segundo listado, el listado número dos, nos muestra la misma bibliografía, pero esta vez presentada en un listado donde el criterio seguido ha sido el clasificar por "Libro" y ordenar alfabéticamente.

El tercer listado está basado en el orden alfabético de las distintas editoriales.

En el cuarto es el año de publicación de las distintas obras el que nos posibilita obtener un listado de fechas por orden cronológico.

Por último, y en quinto lugar, aparece un listado de las obras, pero sólo de aquellas que incluyen en sus páginas descripciones de Granada.

### 3.2. Uso de cada uno de los listados:

He colocado en primer lugar el listado por "Tipo" de cada uno de los cuatro volúmenes en los que se encuentra dividida la primera base de datos. Como he apuntado en reiteradas ocasiones a lo largo de esta Memoria, se posibilita de este modo el acceso a la información de investigadores que no estén familiarizados con la literatura de viajes, sobre todo en lo que respecta a autores y títulos de obras. Así por ejemplo, podría darse el caso de un geógrafo, que estuviera interesado en conocer la evolución de los cultivos de la Vega granadina a lo largo de la historia y hasta finales del siglo XIX. Este, aún sin saber si hay o no alguna descripción, podría directamente buscar en el volumen PROVIN, y vería:

La Vega. Rios

y bajo este "Tipo", encontraría ordenadas las siguientes descripciones:

Autor: Baxley  
Libro: Art Remains and Art Realities  
Páginas: 194. 307-8-10-11  
Viaje: 1-1-1871  
Observaciones: Darro tapado. Vega desde la Vela.

Autor: Baxter  
Libro: The Tagus and the Tiber  
Páginas: 151, 57, 58. 168  
Viaje: 1-1-1850  
Observaciones: Vega. Alhambra desde la Vega. Suelo. Darro.

Autor: Brooke, Sir Arthur de Cappel  
Libro: Sketches in Spain and Marocco  
Páginas: 219. 221  
Viaje: 1-1-1831  
Observaciones: La Vega. Rios de Granada

Autor: Calvert  
Libro: Impressions of Spain  
Páginas: 122-123  
Viaje: 1-1-1903  
Observaciones: Oro en el Darro

Autor: Carr  
Libro: Descriptive Travels  
Páginas: 178. 180

Viaje: 1-1-1809  
Observaciones: Buen regadio. Darro. Genil

Autor: Cayley  
Libro: The Bridle Roads of Spain  
Páginas: 191  
Viaje: 1-1-1852  
Observaciones: La Vega como una mancha verde

Autor: Cook  
Libro: Sketches in Spain  
Páginas: 11  
Viaje: 1-1-1829  
Observaciones: La Vega pobre

Autor: David Inglis  
Libro: Spain in 1830  
Páginas: 219. 220. 239  
Viaje: 1-1-1830  
Observaciones: Camp. Crist. Geograf. Cultivos. Precios

Autor: Dora Quillinan  
Libro: Journal of a Few Months' Residence in Portugal  
Páginas: 163  
Viaje: 1-1-1846  
Observaciones: La Vega

Autor: Dundas Murray  
Libro: Cities and Wilds of Andalusia

Páginas: 341.52,71,182

Viaje: 1-1-1850

Observaciones: La Vega. Valle del Darro. A la Zubia

Autor: Harvey

Libro: Cositas Españolas

Páginas: 33

Viaje: 1-1-1872

Observaciones: Olivos. Frutas. Verduras.

Autor: Hoskin:

Libro: Spain as it is

Páginas: 172

Viaje: 1-1-1851

Observaciones: La primera vista es desagradable

Autor: Lady Tenison

Libro: Castile and Andalusia

Páginas 42. 73.80.84

Viaje: 1-1-1850

Observaciones: La Vega. Darro. Por Plaza Nueva. Valle

Autor: Lady Tenison

Libro: Castile and Andalusia

Páginas: 98. 106. 299

Viaje: 1-1-1850

Observaciones: Valle del Darro. La Vega. Viñas. Olivos

Autor: Leonard Williams

Libro: Granada

Páginas: 93. 124

Viaje: 1-1-1903

Observaciones: La Vega desde la Sierra. Fábri. de Azucar

Autor: Mrs. Romer

Libro: The Rhone, the Darro and the Guadalquivir

Páginas: 371. 51-52

Viaje: 1-1-1842

Observaciones: Famosa Vega

Autor: Richard Ford

Libro: Handbook for Travellers in Spain

Páginas: 108. (iii), 139

Viaje: 1-1-1830

Observaciones: La Vega. Darro y Genil. Darro

Autor: Richard Roberts

Libro: An Autumn Tour

Páginas: 390. 417

Viaje: 1-1-1859

Observaciones: La Vega. Lago seco. Desde la Vela

Autor: Scott, Charles Rochfort

Libro: Excursions in the Mountains of Ronda and Granada

Páginas: 227-228

Viaje: 1-1-1822

Observaciones: Salinidad. Vegetación

Autor: Tollemache, Mrs. W.A.

Libro: Spanish Towns and Spanish Pictures

Páginas: 173-74. 182-84

Viaje: 1-1-1869

Observaciones: La Vega. Suspiro. Genil. Frutas. Alamedas, Fl.

Autor: Williams Jacob

Libro: Travels in the South of Spain

Páginas: 254. 299-301

Viaje: 1-1-1809

Observaciones: Vista de Gr. Cortijos. Habitantes. Cultivos

Hemos visto que por ejemplo, en lo que respecta a la descripción de Carr, el campo Observaciones dice: Cultivos, Buen regadio. Genl. Si accedemos a la obra podemos comprobar que dice:

"After having ascended for two days, at length, within a league and a half of Granada, we suddenly, upon reaching an abrupt eminence, entered the vast and magnificent plain, called Vega de Granada nearly ninety miles in circumference, and variegated with farms, meadow-fields, rivers, forests, woods, and country-houses, and bounded by chains of mountains covered with vineyards, orange, citron, olive, mulberry, and fig-trees, the whole presenting an expanded scene of luxuriance and opulence, rarely to be beheld. In a corner towards the east, arose the walls and towers of that celebrated city, which from boyhood I had longed to visit, placed at the base of a lofty mountain, called the Sierra Nevada, whose summits, covered with eternal snows, presented a brilliant contrast to the prodigal display of all the tints of verdure which nature had assumed below"

En la página 178 dice:

"The country around is well watered..."

Podemos comprobar la descripción de Cook, ya que en el campo Observaciones hemos leído: La Vega pobre. Y se lecrá lo siguiente:

"The Vega, and country below Granada, notwithstanding its celebrity, is a poor and ungrateful soil; only constant irrigation and the most unintermitting labour produce a decent return. It is mostly a sandy loam, running into clay; the expense of culture is so great, that the corn of Old Castile can bear a double land carriage, besides the freight, and the sold in their market to advantage. As in the other parts of the south, the weeds

are so rank that their rude implements are unequal to contend with them, and they plough round the "palmeto", and even the "artemisia" and "passerina" which are the curse of the soil"

Se puede comprobar que la descripción de Harvey en el campo Observaciones dice: Olivos. Frutas. Verduras. Buscamos la página 38 de la obra y nos dice al referirse a los "verdaderos hijos de la Alhambra":

"The fertile Vega gives them olives, fruit, and vegetables in abundance, the mountains supply them with snow..."

Hoskins, en cuyo campo Observaciones hemos visto que dice de la Vega: La primera vista es desagradable, en la página 172 dice:

"We came in sight of the Vega of Granada; the first sight was rather disappointing, I had heard and read so much of Granada, and then I compared it with San Felipe and Guadix, we had lately seen; but after passing the hamlet of 'grili, and coming suddenly in sight of the city, such treasonable thoughts vanished; and Granada, it must be confessed, is unrivalled in beauty. The plain is wonderfully rich, the darker tints of the oranges contrasting beautifully with the vivid colouring of the rising crops. All the trees are now bursting into foliage, and the bright light green of the mulberries, almonds, apricots, and other fruit-trees, were strikingly beautiful, contrasted with the sombre, cold tints of the olives. Some palm-trees, were mingled with the other foliage, and I observed fields of the prickly pear"

Si continuamos al azar viendo algunas de las descripciones, veremos que en el campo "Observaciones" de la obra de Scott, Excursions in the Mountains of Ronda and Granada, en las páginas 227-228, hemos recogido la referencia: Salinidad. Vegetación. Scott nos dice con respecto a la Vega, desde el pueblo de La Malá, y al aproximarse a Granada:

"All the hills in the vicinity contain so much salt, that even the little stream which runs through the village, and supplies its inhabitants with this necessary of life, is strongly impregnated with it, and it is difficult to procure drinkable water any where



in the neighbourhood.

About two miles beyond La Mala (the road having reached the summit of a hill of some height), the far-famed city, and its glorious Vega -which we had all the morning been looking for on gaining each succeeding eminence- at length burst upon our impatient sight. It is a magnificent view; though the city is at too great a distance (full seven miles) to be a striking object in a prospect of such vast extent; and the unvarying olive-green tint of the plain, and the total want of (perceptible) water, give a sameness to the scene that somewhat disappointed us. The mountains, too, that rise to the northward of the Genil, dividing that river from the Guadalquivir, appeared tamely outlined, after those we had so lately traversed.

On a nearer approach, however, Granada has an imposing appearance. .... The descent is very gradual towards Gavia la Grande, which stands on the edge of the plain -the road from thence to Granada being on a perfect level. The luxuriance of the vegetation exceeds any thing I ever beheld. The wheat, though not yet ready for the sickle, was upwards of seven feet high, and the crops of flax, clover, &c. were gigantic in proportion.

The whole plain, as we rode along, appeared to be one vast cultivated field; and the want of water we had complained of, in looking down upon the vega, was readily accounted for on observing the innumerable irrigating channels into which the Genil and its various affluents are directed, and in the distribution of which, the most rigid frugality is perceptible. The plain is all watered "by the foot", as practised in the East"

En lo que respecta a la descripción de Richard Roberts, hemos visto que en el campo Observaciones aparece: La Vega. Lago seco. Desde la Vela. Buscamos en la obra y podemos leer:

"From this spot nothing lay between us and Granada, but the famous Vega, a plain which, occupying the bed of a dried-up lake, runs up to the walls of the town, and stretches some thirty miles to the westward, an uninterrupted expanse of verdure and fertility. Doubling the base of a mountain, Elvira, which projects like a promontory into the bosom of the Vega, we rode in single file along the narrow path by which alone, for several miles, Granada was approachable on the Cordova side. Not but what a road of unimpeachable dimensions exists in that direction; but when we passed on the 30th

of November, it was a mere causeway of mud, with depth and width enough to engulf all the donkeys in the neighbourhood, one of which, as its half-devoured carcase testified, had recently sunk therein, to rise no more.

The existence of such a road, within a league of such a place as Granada, would be almost incredible to those, who have not travelled in Spain, where the highways are invariably worse kept in the vicinity of large towns, than out in the country.

This portion of the Vega, is an uninteresting level of irrigated cornfields, divided by banks of earth, and intersected in every direction by water-courses, which at this season were brimful, so as to flood all the intermediate ground, for the purpose of stimulating the vegetation of the newly-sown grain. Having in due course emerged upon firm road, near a grove of the finest cypress-trees I ever saw, we soon entered the town..."

Y en la página 417 describe la Vega desde la Torre de la Vela con estas palabras:

"In the centre of the panorama, encircled by an amphitheatre of mountains (some of which exhibit outlines of singular boldness, and variety), and occupying the bed of a dried-up lake, more than seventy miles in circumference, lies the renowned Vega, a plain of almost fabulous fertility, where the broad acres clothed at the moment with the emerald-green of young wheat, look more like gardens, than corn-fields; and as the streamlets, with which the plain is intersected in every direction, glisten like threads of silver in the sunshine, it is hard to convince an inexperienced spectator, that instead of gazing at a great sweep of water-meadows, as he would be tempted to fancy, he has really before him the novel spectacle of irrigated wheat-land, which, even under the disadvantages of spanish cultivation, yields an average harvest of fifty bushels an acre! Such, however is the fact. As soon as the grain is sown, water is turned on till the young blade appears, and thus a great impulse is given to its growth. It is this system of irrigation, invented by the Moors, and still maintained with a certain amount of efficiency, that has given the Vega of Granada its proverbial productiveness. Wherever a channel conducts the life-giving stream, there is found an inexhaustible power of growth, and vegetation; one crop is hardly off the ground, before another has started into being, and the earth seems never weary of bearing".

Así se podría continuar viendo cada una de las 20 descripciones que tenemos recogidas bajo el "Tipo" La Vega. Rios, pero no queremos hacer aquí la transcripción de todas ellas, una por una. Sino exponer la forma en la que se pueden realizar

consultas o a las bases de datos o a los listados que presentamos.

Creo que la muestra elegida ilustra suficientemente la forma en que se pueden utilizar los distintos listados de la primera de las Bases de Datos.

Aparte de estas descripciones ordenadas bajo el "Tipo" La Vega. Rios, se podrían buscar las descripciones de cultivos bajo el "Tipo":

#### Recursos Naturales. Cultivos

y podríamos comprobar que aparecen como "Cultivos", también los referentes a "La Vega", con sus respectivos autores, libros, páginas, fechas de viaje y observaciones. De las 23 referencias recogidas por nosotros, vemos que 5 de ellas hacen referencia total o parcial a los cultivos de La Vega. Tendríamos.

Autor: Adolphus, John Leycester  
Libro: Letters from Spain in 1856-1857  
Páginas: 159. 167  
Viaje: 1-1-1856  
Observaciones: Cult. en Zafarraya. Sist. de riegos

Autor: Brooke, Sir Arthur de Cappel  
Libro: Sketches in Spain and Morocco  
Páginas: 229. 243  
Viaje: 1-1-1831  
Observaciones: Cult. ea Soto de Roma. Olivares

Autor: Lady Tenison  
Libro: Castile and Andalucia  
Páginas: 50.54. 109. 121.

Viaje: 1-1-1850

Observaciones: Cult. árabes. En la Vega. En S. Nevada

Autor: Richard Roberts

Libro: An Autoum Tour

Páginas: 391. 385. 440

Viaje: 1-1-1859

Observaciones: Maizales parcelados. En Lachar falta de H2O

Autor: Williams, Jacob

Libro: Travels in the South of Spain

Páginas: 299. 306

Viaje: 1-1-1809

Observaciones: Cult. en la Vega. Precio de la tierra.

Pasaríamos a ver algunos de los textos. En la primera de las referencias, dentro del campo "Observaciones" leemos: Cult. en Zafarraya. Sistema de riegos. Si tomáramos la obra original, en la página 159, leeríamos:

"Before reaching the venta we had come through a very grand pass (Huerta de Zafarraya) forming a kind of notch in the limestone mountains, and we now went through a basin of hills, almost as grey and bare as lead itself; then we came into a pretty park country of ilex and cork-trees, and then out upon a kind of heath, where we found the "needy knife-grinder" and his party picturesquely arranged at the foot of a murder-cross."

Y en la página 167:

"There were many people of both sexes on the Torre de la Vela, merry and idle; some amusing themselves with tolling a bell which is still sounded through great part

of the night in continuance of the Moorish custom of ringing to let the landholders know when they might open the sluices to irrigate their several fields."\*

(\*) Como nota a pié de página en el original, aparece la siguiente aclaración: "But on this festival-night the sounding of the bell was supposed to have some influence upon the ringer's fortune in matrimony. I was invited, as a visitor, to ring the bell, and to eat some roasted peas or kernels, on which some of the party were regaling".

Podríamos tomar seguidamente la obra de Lady Tenison cuyo campo "Observaciones" en las dos referencias que nosotros hemos recogido dentro del "Tipo" Recursos Naturales. Cultivos, nos dicen: Cult. árabes. En la Vega. En S. Nevada. En las paginas 50-

55. 109. 121.

Comenzaríamos por las páginas 50.54, y leeríamos:

"From the base of the Vela, the hill falls abruptly into the town, which winds through the valley of the Darro, and spreads along the border to the Vega, where the eye may wander at large over a sea of verdure".

"Although the kingdom of Granada was small, compared with that over which the Caliphs of Cordoba had formerly ruled, its sovereigns might look on it with pride. Within its boundary it possesses every natural advantage. Its mountains, plains, and sea-coasts were covered with a dense population, who, by their industry and love of agriculture, made the country appear one vast garden".

Pasaríamos a la página 109, donde refiriéndose a la zona del Soto de Roma, dice:

"This is a pretty ride on a July evening, when the harvest is getting in; for then all is life and animation in the Vega; the corn has been cut, and the people are busily employed in the fields, treading it out on the circular threshing-floors, paved with stones for this purpose. Small sheds are run up, the coarse matting supported by poles forming

a shelter from the burning rays of the sun, and a sleeping-place for those who remain to guard the corn at night. Near this shed are grouped the lively peasants, the women and children preparing the gazpacho, a favourite dish of cucumbers, bread, garlic, oil, vinegar and water, which cools and refreshes the parched labourers; the young horses are driven round and round, to teach them the work for which they are destined; -all from a picture of rural enjoyment and activity which is not often seen in this land of the doice far niente. The operation itself is very striking; the men standing on small planks of wood, with sharp iron teeth beneath, and driving horses rapidly round over the sheaves of corn, which are laid on the circular "era", thus bruising the grain, which is afterwards winnowed by being thrown up into the air. Sometimes a small car is substituted for the common plank, on which two can sit, and this affords great amusement to young people, driving round and round, while an occasional upset and a roll in the corn contribute to the merriment of the party. The scene is completed by the large heavy carts constantly arriving, bringing the corn drawn by the patient oxen, who never vary their pace, following their driver, who walks before them with a long stick across his shoulders.."

En la página 121 la zona a la que se hace referencia en cuanto a los cultivos, no nos interesa al ser Sierra Nevada.

Continuando con el volumen PROVIN vemos que hay un "Tipo" que recoge las descripciones de los pueblos donde siempre se podrán ver, teniendo como referencia el campo "Observaciones", las descripciones de La Zubia, Lachar, La Malá, Pinos Puente, Santa Fé, Padúl, Illora, Cacán, Las Gabias, Cijuela, etc...

El volumen GRANADA tiene un "Tipo" que hemos llamado "Alrededores". Se podría ver si en los distintos valores del campo "Observaciones" aparece alguna descripción referente a la Vega. Comprobamos que de las doce descripciones que se recogen bajo el "Tipo" "Alrededores", hay seis que podrían sernos de alguna utilidad ya que sus respectivos campos observaciones son los siguientes:

Autor: Anónimo

Libro: A Winter tour in Spain

Páginas: 249  
Viaje: 1-1-1867  
Observaciones: Armilla

Autor: Hare, A.J. Cuthbert  
Libro: Wanderings in Spain  
Páginas: 153-154  
Viaje: 29-12-1871  
Observaciones: La Zubia, Sta.Fé. Puente de Pinos

Autor: Haverty, Martin  
Wanderings in Spain in 1843  
Páginas: 182  
Viaje: 1-1-1843  
Observaciones: Suspiro del Moro y Silla del Moro

Autor: Hoskins  
Libro: Spain as it is  
Páginas: 262 y ss.  
Viaje: 1-1-1851  
Observaciones: Sta. Fé, Suspiro del Moro y la Zubia

Autor: Lady Tenison  
Libro: Castile and Andalusia  
Páginas: 105-113  
Viaje: 1-1-1850  
Observaciones: La Zubia, Sta. Fé. Paisaje, Viznar

Autor: Mrs. Romer  
Libro: The Rhone, the Darro and the Guadalquivir

Páginas: 51, 72-3, 94

Viaje: 1-1-1842

Observaciones: La Vega y Capilla de San Antonio

Hemos podido comprobar bajo que "Tipos" podemos encontrar descripciones de La Vega y sus cultivos. Así que ya se tienen referencias concretas a ciertos autores y sus respectivos libros.

Se podría pasar, antes de acceder a las fuentes originales, a ver que se sabe de los distintos autores. Directamente se accedería al listado en el que se recogen las biografías, para intentar comprobar a qué se dedicaban los escritores además de escribir libros de viaje. Se podría establecer de ese modo una primera división de descripciones, para pasar con posterioridad al listado de fichas bibliográficas, donde, no sólo se podría comprobar la densidad de las descripciones de Granada con respecto al resto de la obra a través de los campos "Número de páginas dedicadas a Granada" y "Número de capítulos dedicados a Granada", sino que, también, al incluir el itinerario, se puede comprobar con facilidad desde donde se hace la descripción de la Vega a la que nos venimos refiriendo. Se puede echar un rápido vistazo sobre el campo "Contenidos" y de ese modo, ver en varios segundos, si aparte de las descripciones de la Vega, que ya se conocían a través del campo "tipo" de los volúmenes PROVIN y GRANADA de la Base de datos, hay otras descripciones en las que quizá no se hubiera pensado en un principio y que pudieran ser útiles. Por último, y como dato a nuestro parecer fundamental, se indica donde se puede localizar la obra a la que se hace referencia.

Con respecto a la segunda base de datos, es decir, la base de datos en la que se recoge la bibliografía, la presentamos en 5 listados a saber:

En el primero aparece la información sobre cada uno de los libros por orden alfabético de los distintos AUTORES.

El segundo listado nos muestra los distintos LIBROS ordenados alfabéticamente.

En tercer lugar, hemos colocado un listado en el que aparece la información



bibliográfica ordenada en base a los AÑOS DE EDICION de las distintas obras. He considerado esto como un listado de gran importancia ya que nos puede aportar luz sobre un año en concreto, o nos puede ayudar a eliminar libros anteriores o bastante posteriores a la época que se desea estudiar. Nos puede servir también para realizar con facilidad estadísticas de los años de mayor o menor afluencia de viajeros escritores.

En cuarto lugar aparece un listado en el que la información aparece por orden alfabético de las distintas EDITORIALES. Hemos incluido este listado, un tanto anecdótico, para poder ver, con un simple vistazo, aquellas editoriales más dedicadas a editar libros de viajes en épocas concretas, aquellas que se han mantenido durante varias generaciones, etc., y siempre, con un afán de facilitar y sistematizar cualquier información relevante sobre cualquier aspecto de los libros de viajeros por España.

Por último he colocado un listado, ordenado alfabéticamente por AUTORES, de los libros donde aparece alguna descripción de Granada, habiéndolo excluido el resto de las obras que aparecen en los anteriores listados.

### 3.3 Crítica al trabajo que presento:

Sólo el ignorante estará plenamente satisfecho con su trabajo una vez realizado. En mi caso, consciente de la limitación de mi labor paso a exponer mi propia auto-crítica.

En primer lugar, y después de realizada la primera base de datos, he sido consciente de que en el campo "Tipo" se podría haber evitado el agrupar conceptos. A partir de una lectura detallada de los mismos, se puede observar que se incluyen, por ejemplo, juntos, "Casas, cuevas, palacios y hospitales", y aunque el campo "Observaciones" clarifica con exactitud de que concepto aislado se trata, soy consciente de que es perjudicial a la hora de acceder a la información, si bien, puedo justificar mi error en base a que, en un principio establecí los ficheros de ese modo con objeto de no dificultar demasiado la labor manual.

En segundo lugar, se puede observar que hay campos "Tipo" que aparecen en dos volúmenes, como es el caso del concepto "Guías", incluido, cuando se trata de caminos como el "Tipo": Guías. Ladrones y Bandoleros (en Vol. Gentes). Y, cuando hace referencia a los guías de la ciudad, en: Guías de Granada y la Alhambra, (en el Vol. Alhambra). Igual que en el caso anterior, esto estuvo motivado por haber trabajado con ideas de ficheros independientes para la realización de los cuatro volúmenes de la base de datos donde se estructuraban los contenidos.

Realizados los ficheros y las bases de datos, fui consciente de que todo mi trabajo anterior, si bien, realizado con constancia, ilusión y sobre todo, labor de muchos años, no era lo que quería. Cada día estaba más convencida de que la literatura de viajes como he apuntado ya en el capítulo 1 debe contemplarse como fuente de información geográfica, sociológica, económica, antropológica etc, si bien, con la gran ventaja de ser la mayoría de ellos libros llenos de anécdotas, y lo mismo que podemos disfrutar al contemplar un cuadro en el que se vea nuestra casa, así podemos disfrutar las descripciones de lo que consideramos nuestro, ya sea nuestro barrio, nuestra ciudad, nuestras costumbres o nuestro país, por lo que si no se ofrece la sistematización de estos datos, para su utilización posterior en trabajos de cualquier tipo, pierden gran parte de su valor y se convierten en anécdotas aisladas en el discurso erudito. Y como ya dijo Farinelli "Puede ser el relato de viaje una efusión lírica, como una exposición modesta y sencilla, de lo visto y conocido; una descripción, una crónica, un registro, un itinerario de camino; a veces interesa al poeta, al artista; mueve nuestra fantasía, nuestro corazón; despierta un mundo de imágenes; intensifica nuestras visiones; otros relatos obedecen a una concepción mecánica y positiva de la vida: miran a lo práctico, a lo útil; apuntan nombres de localidades y de personas con perfecta indiferencia hacia la vida íntima de la nación que recorren, y no merecen otra atención que la del documento de un peregrino en una época determinada. Faltando sensación de lo próximo, espontaneidad de expresión, una conmoción sincera del alma, el hielo apaga la luz intelectual del amor. La vida del hombre no es sino una continua peregrinación. Su destino, sus experiencias, son las de un viajero por el valle terrenal que habitualmente llenamos de lágrimas. Salir en busca de aventuras para volver luego con pesada carga de pensamientos y la muerte en el corazón, como hacía Don Quijote.

Un viaje es la comedia divina de Dante, como la comedia humana de Cervantes o de Balzac. Viajando juzgamos, analizamos, desarrollamos nuestro espíritu, nos proveemos de experiencias y de imágenes. La visión encendida del alma peregrina es lo que más nos atrae en los poemas de la antigüedad más remota y en los poemas de los tiempos modernos"(A. Farinelli. Opus cit., p.8). Llegado éste punto de convencimiento sobre la necesidad de sistematizar la información, abandoné todo lo anteriormente realizado, a la espera de su utilización en otro tipo de trabajos, o bien para ir cediéndolo a quien me lo

demande para sus investigaciones, como he venido haciendo desde hace tiempo, siempre que algún compañero lo ha requerido, sin, afortunadamente haber caído en la usura del "dato", ya que como el artista plástico, el novelista o el poeta, creadores para el placer ajeno, me ha animado en mi labor el posterior uso que se pueda hacer de este trabajo de sistematización, ya que yo, consciente de que no es con la pluma con lo que espero dar rienda suelta a mi espíritu creador, espero que otros puedan beneficiarse de esta labor de investigación, y se sirvan de mis largas horas de estudio para poder aderezar sus escritos, conferencias, trabajos, investigaciones, etc... con los siempre ocurrentes, concisos, anecdóticos y agudos datos escondidos por entre las páginas de los libros de viajes.

B I O G R A F I A S

ADOLPHUS, John Leycester (1795-1862)

Abogado y escritor, se educó en Merchant Taylors, pasando en 1811 a St. John's College de Oxford. En 1821 publicó bajo el anonimato el trabajo que más tarde le daría gran reputación Letters to Richard Heber, Esq., Containing Critical Remarks on the Series of Novels Beginning with 'Waverley' and an Attempt to Ascertain their Author.

Durante largos años, Adolphus fue miembro activo del General Literature Committee de la Christian Knowledge Society. Publicó en 1858 Letters from Spain in 1856-1857. Le sorprendió la muerte cuando se encontraba completando History of England under George III, obra que había comenzado su padre.

Letters from Spain in 1856-1857, es la recopilación de una serie de cartas, 28 en total, que el autor escribió a su esposa durante dos cortas vacaciones pasadas viajando por España. Estas cartas fueron escritas para entretenimiento de la familia y de algunos amigos íntimos. La justificación que el autor nos ofrece para la redacción de un libro "más" sobre España, de los muchos ya existentes, es que al tener bastante práctica en la realización de escritos de este tipo, ha podido, día a día, durante el viaje, hacer anotaciones de lo que iba ocurriendo y rápidamente narrar de forma descriptiva las impresiones, los nuevos escenarios y costumbres que le ofrecía una tierra llena de belleza y originalidad. Las cartas mantienen la fecha en que fueron escritas, evitando hacer referencias o mencionar a personas con las cuales entabló algún tipo de relación durante su viaje, encontrándose en muchas ocasiones un espacio o inicial substituyendo el nombre que aparecería en las cartas originales.

ANONIMO

A Winter Tour in Spain in 1867, es la obra, que escrita por el autor de "Dacia Singleton", ofrece una de las descripciones de España más amenas y donde el ingenio suple la erudición.

En la introducción este autor nos ofrece una serie de normas para viajar por la Península, sobre todo para el que se dispone a realizar un viaje con niños pequeños.

BAXLEY, H. William

El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de este viajero, autor de la obra Spain. Art-remains and Art-realities, Painters, Priests and Princes. Being notes of things seen, and of opinions formed, during nearly three years' residence and travels in that Country. By H. Baxley, M.D. cuya publicación tuvo lugar en Londres en 1875.

No se pueden precisar con exactitud los itinerarios de este autor. La obra aparece dedicada a George H. Williams, Esq. of Baltimore, al que Baxley escribe de este modo al comienzo del libro: "Cuando yo estaba en España, usted me escribió: mira y anota tanto como te sea posible de ese país, para tus amigos que no podemos estar contigo.... Sobre todo observa y al lo más posible de Granada. Cuanto más y mejor puedas del anterior y presente estado del Palacio Árabe y sobre su azarosa historia"

Sobre los motivos que le trajeron a nuestro país él mismo nos dice que vino por motivos de salud, y que permaneció en la Península desde el otoño de 1871 a 1874.

BAXTER, William Edward (1825-1890)

Viajero y escritor, nació en Dundee, donde fue educado en los primeros años hasta que pasó a la Universidad de Edimburgo. Al dejar la Universidad entró a trabajar en el comercio de su padre, llegando a formar sociedad años más tarde. En 1870 se disolvió la firma creandose otra en la que Edward Baxter era el "senior partner". Esto le permitió tener tiempo para viajar y también poder interesarse por temas políticos. Llegó a desempeñar varios cargos de gran importancia (ver Oxford Dictionary of National Biography, vol. XXII, supplement p. 146).

Fueron varias las obras que Baxter publicó, entre ellas las dedicadas a relaciones de viajes como Impressions of Central and Southern Europe, Londres 1850. The Tagus and the Tiber, Londres 1852 y America and the Americans, Londres 1855.

The Tagus and the Tiber fue escrita después de un viaje realizado en 1850 y 1851 en el que recorrió España, El Sur de Francia e Italia. Siendo, como él mismo dice, imperfecta su narrativa al no haber sido embellecida a costa de la verdad, lo que justifica con

una frase del famoso Dr. Jonhaon "Que pocas veces las descripciones se corresponden con la realidad, siendo la razón el que la gente no las escribe hasta algún tiempo después, y entonces, su imaginación las añade detalles".

**BLACKBURN, Henry** (1830-Desconocemos el año de su muerte)

La personalidad de éste autor no aparece recogida en el Oxford Dictionary of National Biography. Blackburn viajó por España en el otoño de 1864, y dice que "los viajeros que llegaban a los Pirineos y al Sur de Francia se veían tentados de visitar España por la gran profusión de carteles por los caminos que anunciaban que se había finalizado la comunicación entre Paria y Madrid por ferrocarril, y que se había establecido una línea regular entre ambas capitales". Muchos de nosotros, continua habíamos visto "algo de España" el "Port de Venasque", o "The Cirque de Gavarnie", y algunos habían visitado la Bahía de San Sebastian antes de hacerse el ferrocarril.

Fruto de su viaje por España apareció Travelling in Spain in the Present Day, Londres, 1866, volviéndose a publicar en 1870. En 1892 los mismos editores de su obra anterior, Sampson Low, Martson and Co. le publicaron Artistic Travel in Normandy, Brittany, the Pyrenees, Spain and Algeria ... With one hundred and thirty Illustrations donde describe Burgos, Madrid, Córdoba, Sevilla y Granada.

**BROOKE, Sir Arthur de Capell** (1791-1858)

Autor de numerosos libros de viajes, se educó en "Magdalen College" de Oxford. Ingresó en el ejército y en 1846 alcanzó la graduación de Mayor. Viajó repetidas veces por el norte de Europa. En 1823 publicó Travels Through Sweden, Norway and Finmark to the North Pole in the Summer of 1820, seguido de A Winter in Lapland and Sweden, with Various Observations relating to Finmark and its Inhabitants Made During a Residence at Hammerfest, near the North Cape 1827. acompañado de una serie de grabados realizados por el propio autor, titulados Winter Sketches in Lapland, 1827. En 1837 publicó en dos volúmenes Sketches in Spain and Morocco. Fue miembro fundador del "Traveller's Club", y en 1821 creó el Raleigh Club, del cual fué presidente durante muchos años, integrándose dicho club en la "Royal Geographical Society" de la cual Brooke fué

miembro, así como de la Royal Society. Murió en Oakley Hall en 1858.

CALVERT, Albert Frederick (1872-?)

Aunque la personalidad de Calvert no aparece recogida en el Oxford Dictionary of National Biography, hemos encontrado referencia a éste autor en La Enciclopedia Universal de Espasa-Calpe. En él se nos dice que este escritor inglés viajó repetidas veces por Australia, América, Islas del Pacífico, Ceilán y España. Escribió a lo largo de su vida las siguientes obras: Western Australia, its History and Progress, The Aborigenes of Western Australia, The Mineral Resources of Western Australia, The Discovery of Australia (1894). My Fourth Tour in Western Australia (1896). The Exploration of Australia (1896). History of the King's Arms Lodge (1899). Bacon and Shakespeare (1902). Impressions of Spain (1903). The Alhambra (1904). Life of Cervantes (1905). Alfonso XIII in England (1905). Moorish Remains in Spain (1906). The Spanish Royal Wedding (1906). Southern Spain (1908). Spain (1909). Además de las obras citadas, fué autor de las siguientes series: Goya. Toledo. Madrid. Galicia. Sevilla. Murillo. Cordova. El Greco. Velazquez. The Prado. The Escorial. Sculpture in Spain. Valencia and Murcia. Royal Palace of Spain. Vizcaya and Santander. Spanish Arms and Armour. Granada and the Alhambra. Leon. Burgos and Salamanca. Catalonia and Balearic Islands. The Royal Tapestries at Madrid. Valladolid. Oviedo. Segovia. Zamora. Avila and Zaragoza. Valencia and Murcia. La Enciclopedia Universal de donde hemos extraído estas notas sobre la personalidad de Calvert apunta que este autor tenía otras series en preparación en las que se reúnen fotografías heterogéneas acerca de la región o arunto que sirve de epígrafe al volumen, acompañadas de un texto de corta extensión pero sin datos interesantes para el estudio de España. Caballero de la Gran Cruz de la orden de Isabel la Católica y Comendador de la orden de Alfonso XII.

Impressions of Spain, se publicó en Londres en 1903, esta obra fué resultado de los muchos viajes por España que había realizado Calvert.

Impressions of Spain ofrece descripciones de Madrid, El Escorial, Barcelona, La Costa Mediterránea, Murcia, Toledo y Córdoba, Las dos Castillas, Granada, Sevilla, el Sur de Andalucía, Vascongadas y el Norte de España.

Calvert dice en el prólogo a ésta obra que no se



trata de un trabajo exhaustivo o profundo sobre España y los españoles, sino una simple recopilación de impresiones sobre gente que ha conocido y lugares que ha visitado durante los muchos viajes realizados por este interesante e incomprendido país.

En la obra se incluyen fotografías de Hauser and Menet, Laurent and Co., y Sr. Garzón.

Además de esta obra, Calvert publicó un año más tarde un trabajo monográfico Granada and the Alhambra Londres, 1904. En 1907 se publicó la tercera edición que es la que hemos manejado. En el prólogo a la primera edición justifica la publicación de esta obra diciendo que "cuando realice mi primera visita a Granada, hace unos años, me desagradó el que no hubiera posibilidad de obtener ningún recuerdo ilustrado de ésta 'ciudad del amanecer'". Por lo que Calvert ilustró ésta obra con 460 fotografías.

CARR, Sir John (1772-1832).

Escritor de "viajes", nació en Devonshire. Después de cursar la carrera de Leyes, abandonó la abogacía por razones de salud, dedicándose a viajar por varios países de Europa, publicando más tarde una serie de diarios de viaje, los cuales, aunque sin gran mérito literario, obtuvieron una amplia difusión debido a su empleo de un lenguaje ameno y familiar, además de por la relativamente poca competencia en dicho género. En 1803 publicó The Stranger in France, a Tour from Devonshire to Paris, el cual obtuvo un éxito inmediato, lo que le animó a publicar en 1805 A Northern Summer, or Travels Round the Baltic, Through Denmark, Sweden, Russia, Part of Poland, and Prussia in 1804. En 1806 The Stranger in Ireland, or a Tour in the Southern and Western Parts of that Country in 1805, después de lo cual fué ennoblecido por el Duque de Bedford, entonces Virrey de Irlanda y en 1807 A Tour Through Holland Along the Right and Left Banks of the Rhine, to the South of Germany, in 1806.

En 1808 apareció Caledonian Sketches, or a Tour Through Scotland in 1807 reseñado ingeniosamente por Sir Walter Scott en la "Quarterly Review", y en 1811 Descriptive Travels in the Southern and Eastern Parts of Spain and the Balearic Isles (Majorca and Minorca) in the Year 1809. En Cadiz se encontró con Lord Byron, el cual se refirió a Carr en algunas de las estrofas suprimidas de "Childe Harold" como "Green Erin's Knight" and "Europe's Wandering Star". Aparte de sus

libros de viajes Carr escribió un poema, The Fury of Discord, 1803. The Seaside Hero un drama en tres actos, en 1804, y un volumen de poemas en 1809. Murió en New Norfolk Street, Londres, el 17 de Julio de 1832.

CAYLEY, George John

El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de este joven que como textualmente apunta en el primer capítulo de su obra Las Alforjas or The Bridle Roads of Spain, el 16 de Octubre, del año de la Gran Exposición, tomaba en la estación de Waterloo el tren que le llevaría a París (billete que le había costado 22 chelines) para seguir camino a España, recorriendo la costa desde La Junquera hasta Cadiz.

En la carta que Cayley escribe el 9 de Enero de 1852 desde Sevilla, dice que Harry, su cuñado, llegaría en el Vapor del 27 para consolarlo en el exilio, ya que éste se encontraba en España por motivos de salud, autodenominándose "A cheerful invalid".

La obra de Cayley, Las Alforjas, or the Bridle Roads of Spain apareció en 1853, reeditándose en 1856 y 1908.

CLARK, William George (1821-1878)

Hombre de letras, pasó sus primeros años en Yorkshire. Fué educado bajo la tutela del Dr. Kennedy, pasando posteriormente al Trinity College de Cambridge en 1840, donde obtuvo numerosos premios, siendo elegido miembro de la Junta en 1844, residiendo en dicho centro hasta 1873. Fué Tutor del colegio, pasando a ser elegido "Public Orator" de la Universidad en 1857.

Clark solía viajar durante sus vacaciones recogiendo material para posteriores publicaciones. Su obra Gazpacho or Summer Months in Spain ofrece un animado relato de su viaje por España realizado en 1849, y publicado un año más tarde. Peloponnesus, or Notes of Study and Travel, relata de manera más seria los resultados de un viaje a Grecia en 1856 con el Dr. W.H. Thompson, Director del Trinity College, y publicado dos años más tarde.

En 1850, Clark, junto al Dr. Kennedy and James Ridell editaron el Sabrina Corolla. En 1855 las primeras series de Cambridge Essays, contribuyendo

con un trabajo sobre la educación clásica, siendo uno de los editores de Journal of Philology (1866, etc...).

Trabajó durante largos años para editar la obra de Aristófanes, y después de una visita a Italia en 1867, comenzó a preparar el trabajo para su publicación, pero nunca llegó a realizarla debido a su estado de salud.

Ordenado en 1853, llegó a publicar unos cuantos sermones. En Noviembre de 1869 escribió al Obispo de Ely para comunicarle que quería abandonar el sacerdocio, y publicó sus razones en un folleto titulado The Present Danger of the Church of England. Murió en York, el 6 de Noviembre de 1878.

COOK, Samuel Edward (1-1856)

Más tarde WIDDRINGTON

Escritor de temas sobre España, ingresó en la marina el 31 de Diciembre de 1802, aunque abandonó la carrera de forma prematura. Vino a España al poco tiempo, en 1829. Después de residir en la Península durante más de tres años publicó en 1834 Sketches in Spain During the Years 1829, 30, 31 and 32 dedicado a Lord Algernon Percy Baron Prudhoe. Esta obra fue en sus días el relato más completo que sobre España se hubiera escrito en lengua inglesa.

En 1840 toma el apellido Widdrington, y en 1843 vuelve a España. Un año más tarde, a su vuelta a Inglaterra publicó de nuevo sus experiencias de viaje en una obra titulada Spain and the Spaniards in 1843.

Durante su primer viaje a la Península Cook recorrió Andalucía, todo el Levante, Cataluña, el Pirineo, Murcia, las dos Castillas, Extremadura, Aragón y el País Vasco, aunque es prácticamente imposible precisar con exactitud los distintos recorridos.

En Granada estuvo en tres ocasiones, las dos primeras durante su primer viaje y la tercera ya como Widdrington en 1843.

DARWIN, Francis Sacheverell (1786-1847).

Nació el 17 de Junio de 1786. Fue el sexto hijo de Erasmus Darwin of Lichfield, científico y poeta. Se educó en Repton School y Emmanuel College, Cambridge, y obtuvo la licenciatura en Medicina en Edimburgo. Viajó entre los años 1808 y 1810 en compañía de Theodore

Galton, tío del famoso biólogo Sir Francis Galton. A su vuelta ejerció la medicina en Lichfield, y en 1815 se casó con Jane Harriett Ryle, hija de John Ryle of Macclesfield. Fue ennoblecido el 10 de Mayo de 1820 en Carlton House por Jorge IV. Admirado como médico en los alrededores de Lichfield, abandonó la zona debido a su pasión por la vida en el campo, trasladándose aproximadamente en 1822 a Sydnop Hall, cerca de Darley Dale, Derbyshire. En 1847 se volvió a trasladar a Breadsall Priory, cerca de Derby, donde murió el 6 de Noviembre de 1859. Dejó diez hijos, uno de los cuales escribió que había poca gente que se pareciera a su padre, tanto en apariencia como en espíritu. Su obra Travels in Spain and the East fué editada por F.D.S. Darwin en 1927.

FORD, Richard (1796-1858)

Nacido en Londres, se educó en Winchester y se graduó en el Trinity College de Oxford. Llegó a ejercer ante los tribunales en Lincoln's Inn, aunque no prosiguió la profesión de abogado.

Pasó varios años recorriendo Europa, ya que había heredado una gran fortuna. En 1830 visitó España. Pasó tres inviernos en Sevilla y dos veranos en Granada en compañía de su esposa e hijos debido a la delicada salud de esta a la que habían aconsejado que permaneciera una larga temporada en clima cálido. Harriette le acompañó en algunas de las excursiones, aunque la mayor parte de las veces iba con la sola compañía de su fiel criado.

A su vuelta a Inglaterra se instaló en Devonshire, en Heavytree House, en las cercanías de Exeter, donde se construyó una torre morisca y donde se dedicaba a recordar sus años en España.

En 1837, en la "Quarterly Review" apareció un artículo suyo sobre tema español. En 1845 publicaba John Murray una obra maestra de la literatura de viajes, el Handbook for Travellers in Spain. En 1847 se publicó una edición reducida a un sólo volumen, siendo en 1855 cuando apareció la tercera edición. Todas ellas recibieron una magnífica acogida tanto por parte de la crítica como del público en general.

En 1846 apareció la obra Gatherings from Spain; Esta contiene material que ya se había incluido en la primera edición del "Handbook" junto con nuevo material.

Otras obras de Ford fueron: An Historical Enquiry into the Unchangeable Character of a War in Spain Murray, Londres, 1839. En respuesta a un panfleto titulado The Policy of England in Spain. A Guide to the Diorama of the Campaigns of the Duke of Wellington, publicado en 1852. Tauromachia, Bulls fights of Spain. Londres, Londres, 1852. Apsley House and Walmer Castle, publicado por Mitchell en Londres, 1853. y The Letters of Richard Ford Editadas por R.E. Prothero Murray, Londres 1905.

HARE, Augustus John Cuthbert (1834-1903)font0

Nacido el 13 de Marzo en Villa Strossi, Roma, en 1835 fué adoptado por su madrina, María, hija de Oswald Leicester, rector de "Stroke-upon-Tern" Shropshire, y

viuda de su tío Augustus Hare. Se educó primero en Harnish Rectory (1843-1846), enviado posteriormente a Harrow, aunque tuvo que abandonar el centro a causa de lo delicado de su salud; continuó sus estudios bajo la tutela de profesores particulares hasta 1853, en que se matriculó en la Universidad de Oxford, graduándose en B.A. en el año 1857.

Después de una estancia en el extranjero, desde Junio de 1857 a Noviembre de 1858, volvió a Inglaterra. En 1859 comenzó para John Murray un manual para Berks, Bucks and Oxfordshire, publicado en 1860, y en 1863, para la misma serie un Handbook to Durham. Su madre adoptiva cayó enferma y se le recomendó pasar algún tiempo en un clima cálido, por lo que, salvo esporádicos viajes a Inglaterra, permaneció en Italia y la Riviera desde 1863 a 1870, año de su muerte. Augustus pensó en perpetuar su memoria escribiendo Memorials of a Quiet Life (3 vols. 1872-1876). El libro consiguió 18 ediciones, e inauguró una serie de biografías escritas con el apacible estilo que le caracteriza. Hare debe su fuerza literaria a la compilación de guías, suprimiendo lo conciso y árido de éstas. El aunaba sus propias experiencias con los datos extraídos de otros libros. Freeman lo acusó de apropiarse de Cities of Northern and Central Italy (3 vols. 1876) en una serie de artículos aparecidos en Saturday Review. También fue acusado de copiar el Murray's Handbook to Northern Italy, viéndose envuelto en un procesamiento. A pesar de todos estos problemas, su producción no sufrió ninguna alteración. Hare fue también un importante acuarelista, ilustró algunas de sus propias obras. En 1902, en Londres, se celebró una exposición de sus acuarelas. Los últimos años de su vida, los pasó en Holmhurst, St. Leonards-on-Sea, dedicado a coleccionar libros y cuadros. Entre sus obras alcanzó gran popularidad The Story of My Life editada en 6 volúmenes entre 1896 y 1900, una larga, pesada e indiscreta autobiografía, debido a sus 'chismes' sociales.

Hare es autor de un libro titulado Wandering in Spain obra en la que relata un viaje que, desde el 29 de Noviembre de 1871 al 5 de Mayo del año siguiente, fecha en que aparece en el último capítulo, realizó por la geografía española. Esta obra se editó 5 veces en 14 años, habiendo consultado nosotros la quinta edición fechada en 1885.

Hare ofrece en la introducción a ésta obra un aspecto muy importante a la hora de redactar un libro de viajes (él era un profesional), incluye el itinerario que habían proyectado antes de comenzar el viaje, del cual se separaron en infinidad de ocasiones.

HARVEY, Annie J.

No hemos podido encontrar ningún dato referente a la personalidad de Harvey, autora de la obra Cositas Españolas; or Every Day Life in Spain, publicado en Londres en 1875. La obra, fruto de un viaje realizado en 1872 recoge descripciones de Gibraltar, Granada, Madrid, El Escorial, Sevilla y Toledo.

Sabemos que a Granada llegó una mañana durante el verano y que se alojó en el "Hotel de los Siete Suelos" en el Bosque de la Alhambra.

HAVERTY, Martín (1809-1887)

Historiador, recibió la mayor parte de su educación en el Colegio Irlandés de París, trasladándose a Dublin en 1836. Trabajó en Freeman's Journal hasta 1850, abandonando esta ocupación para, un año más tarde, realizar un viaje por Europa, descrito en una serie de artículos que fueron apareciendo progresivamente como colaboraciones en periodicos. A su regreso a Dublin ingresó en King's Inn con el cargo de "Sub-librarian", puesto en el que permaneció casi un cuarto de siglo preparando un índice general de todos los libros de la Biblioteca.

En 1844 escribió Wanderings in Spain in 1843. En 1847 se reeditó esta obra después de que se hubiese agotado la primera rápidamente. Además de ésta, escribió dos historias de Irlanda, una de ellas para uso de escolares, incluyendo en ambas gran cantidad de material recopilado en sus viajes por el extranjero.

Nos dice Haverty que "el viajero que entra en España por alguno de los puertos del Sur, puede tener la ventaja de ver con gran claridad el contraste entre los paisajes y costumbres de este país medio africano, y los paisajes y costumbres de las naciones del Norte de Europa". Pero él escogió otra ruta, atravesó Francia y se fué introduciendo en las costumbres, lengua y paisajes del Languedoc, y desde allí a las del Rousillon, Cataluña, Andalucía y Castilla.

HERBERT, Lady

Autora de la obra titulada Impressions of Spain in

1866 , no aparece recogida su personalidad en el Oxford Dictionary of National Biography.

El tipo de descripción que presenta en su obra es la típica del viaje rápido, es decir, enumera muy por encima todo lo que de interés se encuentra en cualquiera de las ciudades por las que pasó.

Lady Herbert tuvo un motivo primordial para venir a España, se trataba del clima. Ella, junto con su marido, sus hijos, y un pequeño séquito de servidores, vinieron a pasar el invierno a Málaga, realizando excursiones a Sevilla y Granada.

Son muy buenas las descripciones que ofrece de las iglesias y catedrales de las ciudades visitadas.

La obra se editó el mismo año en que fué escrita.

HOLLAND, Lord and Lady.

Henry Richard Vassall Fox, Third Baron Holland (1773-1840) y Elizabeth, Lady Holland (1770-1845)

Político y cronista de hechos políticos, fué líder Whig en algunos debates de la Cámara de los Lores. A Lord Holland se le recuerda como mecenas literario, siendo sus contribuciones a la historia político social auténticas y de gran brillantez. Su obra póstuma Foreign Reminiscences , fué editada por su hijo Henry Edward, cuarto Barón en 1850, del cual también se editó su Journal en 1923.

Lord Holland estaba casado con Elizabeth, famosa como anfitriona y cuyo diario se publicó bajo el título de Journal of Elizabeth Lady Holland Este es de gran interés, aunque se omite lo referente a dos viajes que los Hollands realizaron por la Península Ibérica, el primero en 1802-05, y el segundo 1808-09, y que aparece en The Spanish Journal of Elizabeth Lady Holland , Editado por The Earl of Ilchester. Londres, 1910, en el que el editor explica que él ha omitido o acortado los detalles menos importantes en la medida en que le ha sido posible, dedicándose con más profundidad a narrar los incidentes que le han parecido de especial interés o los que estaban relacionados con el carácter y las costumbres de los españoles. Las anécdotas y los "cotilleos" de la Corte pueden ser de interés para los descendientes de los implicados, por lo que, dice el editor, ha intentado de forma somera, identificar los miembros de las familias a las que se hace referencia.



El viaje que los Hollands realizaron en 1802 se debió a que su hijo Charles se encontraba delicado de salud y les habían recomendado que pasara una temporada en clima cálido. Este fué para Lord Holland el segundo viaje a la Península, ya que la había visitado por primera vez en 1793.

Debe de constatarse que Lord Holland viajaba sólo por placer. No tenía ningún cometido político en el periodo de 1808-09, aunque se sabe a través de las Buckingham Memoirs que se le habían dado esperanzas de alcanzar una Embajada en España en 1811, como premio por su apoyo al Gobierno. Lord Holland no estaba del todo de acuerdo con su partido en lo que a temas españoles concernía. Él siempre fué un ardiente defensor de la guerra, y siempre estuvo convencido de que, con la ayuda exterior, el espíritu patriótico de los españoles, prevalecería contra sus opresores.

HOSKINS, G.A.

El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de Hoskins.

Escritor de libros de viajes, Hoskins dice que "un viaje a Madrid o a través de Andalucía es algo que actualmente se ha convertido en frecuente para los Ingleses, aunque España es poco visitada por señoras inglesas o por familias a pesar de las consabidas atracciones del viaje, maravillosos paisajes, interesantes obras de arte y connotaciones históricas".

Su obra Spain as It Is, publicada en Londres en 1851 cuenta muy detalladamente el viaje que éste realizó, se publicó un año más tarde por A. and W. Galignani and Co. en París.

INGLIS, Henry David (1795-1835)

Nacido en Edimburgo, desde muy joven orientó su vida hacia la literatura y los viajes, y aunque se educó para la vida comercial, este trabajo nunca le resultaría agradable.

En 1825 publicó su primera obra, Tales of the Ardennes, publicación que se llevó a cabo bajo el pseudónimo de Derwent Conway, y cuya acogida por parte de la crítica fué bastante buena. Al poco tiempo

aparecieron, Narrative of a Journey through Norway, Part of Sweden, and the Islands and States of Denmark . 1826. Dos años más tarde publicó Solitary Walks through many Lands y A Tour through Switzerland and the South of France and the Pyrenees 1830-1831.

En 1830 viajó por España y el Tiról. Este viaje dió lugar a dos obras Spain in 1830 y The Tyrol, with a Glance at Bavaria , aparecidas respectivamente en 1831 y 1833.

Aparte de estas obras publicó en 1832 una novela en tres volúmenes titulada The New Gil Blas or Pedro of Pennaflor , donde analiza la vida social española. Este mismo año viajó a las islas del Canal y editó un periódico llamado The British Critic durante dos años. En 1834 publicó en dos volúmenes la descripción de estas islas, y después de un viaje a Irlanda Ireland in 1834 cuya obra alcanzó la quinta edición en 1838.

Desde 1834 Inglis se estableció en Londres. En 1837 publicó su última obra literaria en "Colburn's New Monthly Magazine", Rambles in the Footsteeps of Don Quixote , con ilustraciones de Cruikhanck.

Su viaje por España tuvo una duración de unos ocho meses.

JACOB, William (1782?-1851)

Viajero y escritor de temas diversos, se ocupó en un principio de negocios de exportación e importación con Sur América, pasando en 1808 a la Cámara de los Comunes como miembro del partido Tory, cargo que desempeñó hasta su disolución en 1812. Entre 1809 y 1810 pasó seis meses en España, desde donde escribió una serie de cartas que publicó posteriormente con el título de Travels in the South of Spain , Londres 1811. Habían sido escritas a su familia y amigos, con el único fin de divertir, aunque las cartas en las que se hace referencia al dominio árabe en España, como se especifica en el prólogo, fueron redactadas completamente a su vuelta, tomando como referencia, nos dice Jacob, a Ocampo, Masdeu, Mariana y Simón de Argote.

Embarcado en el "Saragossa" rumbo a Cadiz, escribió su primera carta fechada el 11 de septiembre de 1809, sin saber si la podría enviar a través de otro barco o tendría que esperar su desembarco para poderla

mandar. La última carta de la obra está fechada el 10 de marzo de 1810, fué escrita a bordo de una corveta persa rumbo a Portsmouth.

William Jacob, aunque militar, escribe como civil. Su obra refleja en todo momento una profunda preocupación por la situación política de España -no debemos olvidar que su viaje tuvo lugar cuando estaban surgiendo los primeros brotes de la Guerra de la Independencia- y al respecto apunta que "se opine lo que se opine acerca de la política interior, todos se aunan para admirar los esfuerzos de los españoles en su intento de liberarse de la opresión"

LOMAS, John

No aparece recogida la personalidad de este autor en el Oxford Dictionary of National Biography, y sólo podemos apuntar que su obra In Spain, publicada en Londres en 1908, es la segunda edición (un tanto modificada) de una primera obra, fruto de un viaje que realizó por la Península en 1883, y que se publicó bajo el título Sketches in Spain, from Nature, Art and Life Londres, 1884, y que al agotarse con el siglo dió lugar a In Spain, obra en la que se incluyen 50 ilustraciones fotográficas cedidas por Mrs. William Smith.

MURRAY, Robert Dundas

Autor de la obra The Cities and Wilds of Andalucía dedicada a Lord Murray, publicada por primera vez en 1847, si bien, nosotros hemos trabajado con la tercera edición fechada su publicación en 1853. No hemos podido encontrar ningún dato acerca de la personalidad de éste viajero, salvo que Cayley, autor de The Bridle Roads of Spain se refiere a él, ya que le preguntaron si él era paisano de Don Roberto... "Don Roberto vivió aquí unas semanas... Don Roberto Duendas de Monroy, muy buen mozo, muy guapo y muy liberal..." p. 301.

QUILLINAN, Dora (1804-1847)

Segunda esposa del poeta Edward Quillinan (1791-1851), con el que se casó después de que hubiese

fallecido su primera esposa a causa de unas terribles quemaduras, Dora Quillinan era la segunda hija de William Wordsworth. Para diferenciarla de su tía paterna Dorothy, la solían llamar "Dorina". En 1845 debido a que se encontraba delicada de salud, al matrimonio viajó durante un año por Portugal y España, de cuyo viaje surgió un libro encantador A Journal of a Few Months' Residence in Portugal, and Glimpses of the South of Spain, dedicado a sus padres, publicado en 1847 en dos volúmenes. Este diario, como ella misma dice en el prólogo, se realizó para uso de sus amigos solamente.

En los últimos poemas de William Wordsworth hay repetidas referencias a Dora, en particular, junto a Edith Southey y Sara Coleridge en The Triad.

Edward Quillinan había escrito una novela en tres volúmenes The Conspirators en los que contaba sus experiencias durante su servicio militar en España y Portugal.

ROBERTS, Rev. Richard

La obra del Reverendo Richard Roberts An Autumn Tour in Spain in 1852 apareció en Londres un año más tarde. El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de este viajero cuya obra relata el viaje que realizó desde París a Gibraltar. El Reverendo Richard Roberts es muy minucioso en sus descripciones, utilizando un lenguaje rebuscado de figuras y pletórico de poesía.

ROMER, Isabella Frances (¿ - 1852)

Escritora de miscelánea. Se casó con el Mayor Hamerton del que se separó en 1827, y volvió a tomar su nombre de soltera. Se dedicó principalmente a viajar; En 1843 apareció la obra The Rhone, the Daxo and the Guadalquivir, a Summer Ramble in 1842, posteriormente se reeditó en 1847. Además de ésta, escribió: A Pilgrimage to the Temples and Tombs of Egypt, Nubia and Palestine in 1845-1846, editado en 1846 en dos volúmenes, con una segunda edición un año más tarde. The Birds of Passage, or Flying Glimpses of Many Lands, recopilación en tres volúmenes de cuentos y descripciones, algunos de ellos publicados con anterioridad, publicado en tres volúmenes en 1847.

Murió en Chester Square en Londres el 27 de Abril

de 1852.

ROSCOE, Thomas (1791-1871)

Escritor y traductor, nació en Liverpool. Se educó bajo la tutela de Dr. W. Shepherd y Mr. Lloyd. En 1816 comenzó a escribir en revistas locales y periódicos, profesión que siguió hasta poco antes de morir a los ochenta y un años en Londres.

Fué autor de las siguientes obras: Gonzalo, The Traitor: A Tragedy, 1820. The King of the Peak publicado anónimo en tres volúmenes, 1823. Owain Goch: A Tale of the Revolution (anónimo) publicado en tres volúmenes. 1827. The Tourist in Switzerland and Italy, 1830, primer volumen del "Landscape Annual", esta serie se continuó con volúmenes similares dedicados a Italia, Francia y España. Wanderings in North Wales 1836. Wanderings in the South Wales, (Escrito junto con Louisa A. Twamley, después Mrs. Meredith), 1837. The London and Birmingham Railway, 1839. Book of the Grand Junction Railway, 1839. (Estos dos se publicaron juntos bajo el título de: Illustrated History of the London and North-Western Railway. Legends of Venice, 1841. Belgium in a Picturesque Tour, 1841. A Summer Tour in the Isle of Wight, 1843. Life of Williams the Conqueror, 1846. The Last of the Abencerrages, and other Poems, 1850 y The Fall of Granada.

El "Jennings Landscape Annual", serie española, está formado por cuatro volúmenes que aparecieron a partir de 1835, fecha en que se inauguró con el volumen dedicado a Granada: The Tourist in Spain: Granada, 1835. Al que siguieron, The Tourist in Andalucía, 1836. The Tourist in Spain, Biscay and the Castiles, 1837. The Tourist in Spain and Morocco, 1838. Toda la serie se editó en Londres, todos los volúmenes están ilustrados con grabados de David Roberts.

SCOTT, Charles Rochfort

El Capitan Charles Rochfort Scott pasó ocho años en la Guarnición de Gibraltar. Su obra, Excursions in the Mountains of Ronda and Granada Londres, 1838, es un compendio de toda una serie de notas que fué tomando en los variados itinerarios que unas veces en acto de servicio, otras por placer, realizó durante su larga estancia en el Peñón.

No intenta precisar la fecha en que ocurrió éste u

Otro incidente. Su obra fué "revisada y corregida, con añadidos y mejoras". Su lectura es muy amena ya que era un gran conocedor de la geografía española, así como de las gentes y costumbres del país.

TENISON, Lady Louisa (1819-1882)

El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de Lady Tenison. Solo sabemos de ella que pasó cerca de tres años en España. Había venido en 1850 y permaneció en Sevilla hasta Mayo de 1853.

Autora de Castile and Andalusia obra publicada en 1853 en la que se incluyen gran cantidad de dibujos y grabados tanto realizados por ella como de Mr. Egon Lundgren, artista sueco. En aquellos años tenía fijada su residencia en Sevilla. Estos grabados se ejecutaron bajo la supervisión de John R. Lewis, autor de dos importantísimos Albores Lewis's Sketches and Drawings of the Alhambra made During a Residence in Granada in the Year 1833-1834. Editados en Londres en 1837. y Sketches of Spain and Spanish Character Made During his Tour in the Country in the Years 1832-1834. Drawn in Stone from his Original Sketches Entirely by Himself. Londres, 1841.

Lady Tenison nos dice en el prólogo a su obra que no ha consultado otros libros en la preparación de Castile and Andalusia salvo las historias y las crónicas de algunas de las ciudades que visitó, pero el 17 de Febrero de 1845, Lord escribió a Gayangos, (ver Letters to Gayangos, ed. por Keith Whinnon and J.M. Alberich. Exeter, 1974. p. 115. carta 63. ver también Robertson, I., Los Curiosos. Impertinentes, p. 349), y le decía que la obra de Lady Tenison, Castile and Andalusia no era sino una copia diluida del Handbook.

TOLLEMACHE. MRS. W.A.

El Oxford Dictionary of National Biography no recoge la personalidad de esta autora que en 1869 vino a España y que fruto de este viaje publicó una gran obra Spanish Towns and Spanish Pictures aparecida en Londres un año más tarde. Esta autora presenta un miracioso estudio de las obras de arte que fué

encontrándose por la geografía española, siendo de gran importancia los capítulos dedicados al Museo de el Prado y a ciudades como Granada, Toledo y Sevilla.

Mrs. W.A. Tollemache apunta en su obra que España es probablemente el único país europeo que no ha sido invadido (o infestado) por turistas.

WILLIAMS, Leonard

Corresponsal del "Times" escribió varios libros sobre España, Toledo And Madrid. The Records and Romances, Description, History, Legend, Art, Criticism, Personal Experiences, Observations of Spanish Life and Character, etc.. (con muchas ilustraciones) . Publicado en Londres. Spain 1899 (obra de la que no conocemos el año de edición, pero que aparece reflejada en la Bibliografía de Viajes por España de Arturo Farinelli. p.461); The Land of the Dons (Spain). Londres, 1902. Granada, Memoirs, Adventures, Studies and Impressions Londres, 1906. Publicó también dos obras más sobre España Ballads and Songs of Spain y A Child's History of Spain referencia que aparece en la obra The Land of the Dons aunque no hemos podido localizar año y lugar de edición.

FICHAS  
BIBLIOGRAFICAS



Autor: John Leycester ASOLPHIN'S

Obra: Letters from Spain in 1856 and 1857

Editor: John Murray. London. 1858.

Número de páginas: xv+409

Número de capítulos: 28 cartas.

Número de capítulos dedicados a Granada: Cartas XI-XII y XIV.

Número de páginas dedicadas a Granada: 139 a 207.

Fecha del viaje: 1856 y 1857. 18 abril la primera carta a 21 julio la última.

Itinerario: Southampton -Vigo -Oporto -Lisboa -Cadiz -Jerez -S. Fernando - Chiclana -Vejer -Tarifa -Gibraltar -Ronda - Campillos - Antequera - Málaga- Velez Málaga- Alhama- GRANADA- La Zubia- Jaén- Bailén- Andujar- Aldea del Rio- Sierra Morena- Pedro Abad- Carpio- Alcolea- Córdoba- Ecija- Carmona- Sevilla- Cadiz- Southampton.

Observaciones: En el verano de 1857 el autor realizó una corta excursión a los Pirineos y zona Norte de España con el siguiente itinerario: Fuenterrabia- S. Sebastian- Pamplona- Zaragoza- Huesca- Jaca- Canfranc- Bajaruelo- Torla- Gavarnie- Port de Benasque-Toulouse.

Localización: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS:

Toros  
Compañeros de viaje  
Viaje a Granada  
El Afilador  
Sierra Nevada  
Alhama  
Baños  
Primera vista de Granada  
Granada  
La Alhambra  
La Torre de la Vela  
Granada de noche  
Festival Nocturno  
Baile en la posada  
Bibrambla iluminada  
Procesion del Corpus  
Generalife  
El perro de la Alhambra  
La Zubia  
Los Mártires  
Ferias  
Gitanos  
El Albaicín

Colegio en una cueva  
Iglesias  
Gonzalo de Córdoba  
Calle de las Tablas  
Zacatín  
Paseos por los alrededores  
San Nicolás  
Mateo Jimenez

Autor: ANONIMO

Obras: A Winter Tour in Spain

Editor: Tinsley Brothers. London. 1868

Número de Páginas: ix+361

Número de capítulos: 25

Número de capítulos dedicados a Granada:  
3 (XVII-XVIII-XIX)

Número de páginas dedicadas a Granada: 209-264

Fecha del viaje: 1867

Itinerario: Londres -Bayona -Biarritz -San Sebastian  
-Burgos -Madrid -El Escorial -Toledo -Córdoba -Sevilla  
-Jerez de la Frontera -Cadiz -Gibraltar -Málaga -Loja  
-Granada -Guadix -Venta de Baúl -Baza -Chirivel -Venta  
del Peral-Cullar.

Observaciones: En la introducción ofrece una serie de  
consejos para viajar por la Península. Este autor  
anónimo viaja con niños pequeños (pág. 9).

Localización: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS:

Caminos de Málaga a Granada  
Paisaje a la salida de Málaga  
Loja  
Llegada a Granada  
Llegada al Hotel Washington Irving  
Situación de Granada  
Palacio de Carlos V  
Descripción de las Torres  
El Palacio  
Sala de la Justicia  
Sala de Dos Hermanas  
Patio de la Alberca  
Generalife  
La Silla del Moro  
Dueños del Generalife  
Cuarto Real  
Catedral  
Obras de arte en la Catedral

Capilla Real  
Obras de arte  
Sagrario  
La Cartuja  
Obras de arte  
Santo Domingo  
Museo  
Mariana Pineda  
San Gerónimo  
El Bañuelo  
La Alameda  
Gitanos  
San Juan de los Reyes  
Alcaicería  
Cerral del Carbón  
Plaza de toros  
El teatro Principal  
Funerales  
Colección de Pintura  
Casas de arquitectura árabe  
Protestantes en Granada  
De Granada a Murcia  
Guadix  
Arrieros  
Comedias en la posada  
Los cuentes de la Vieja  
La Posada del Sol  
Alameda de Guadix  
Baza  
Cullar Baza  
Venta del Peral  
Chirivel

Autor: H. Willis BAXLEY, M.D.

Obra: SPAIN. Art-Remains and Art-Realities, Painters, Priests and Princes.

Editor: Longmans, Green and Co. London. 1875

Número de páginas: xii+420. y viii+407

Número de capítulos: 1st. vol. I-XXI. 2nd. vol. I-XV

Número de capítulos dedicados a Granada: 1st. vol. (XI al XVIII)

Número de páginas dedicadas a Granada: 193-339.

Fecha del viaje: 1871-1874

Itinerario: Arlés - Orange - Perpignan - Gerona -  
Barcelona - Monserrat - Manresa - Cervera - Lérida -  
Huesca - Jaca - Zaragoza - Calatayud - Alhama -  
Ariza - Huerta - Medinaceli - Sigüenza - Guadalajara  
-Alcalá de Henares - Martorell - Tarragona - Poblet -  
Valencia - Játiva - Almansa - Chinchilla - Alcazar de  
San Juan - Manzanares - Valdepeñas - Linares - Baeza

- Menjíbar - Granada - Antequera - Bobadilla - Ronda -  
Málaga - Gibraltar - Algeciras - San Roque - Tarifa -  
Cádiz - Jerez - Sevilla - Huelva - Palos - Córdoba -  
Mérida - Yuste - Toledo - Aranjuez - Madrid - Segovia -  
El Escorial - Salamanca - Medina del Campo - Valladolid  
- Burgos - Santander.

Observaciones: Baxley comienza su obra con las siguientes palabras: "España es un país difícilmente superado por ningún otro en el interés que despierta en el artista, arqueólogo, religionario y economista político. Y parece extraño que sus diversas fuentes no hallan sido presentadas en una obra amplia, libre de detalles aburridos y demasiado específicos, para uso de turistas y entretenimiento de lectores en casa"

Localización: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

**CONTENIDOS:**

De Jaen a Granada  
Sierra Susanna (por Sierra Arana)  
Fondas en Granada  
Hoteles  
Consejos  
La colina de la Alhambra  
Bosque de la Alhambra  
Fonda de Washington Irving  
Granada  
La Alhambra  
Puerta de los Carros  
Torre de la Justicia  
Puerta de la Justicia  
El "Hijo de la Alhambra"  
Los "Cuentos de la Alhambra" sin pretensiones de manual  
Plaza de los Aljibes  
Torre del Vino  
Alcazaba  
Prisión  
Torre de la Vela  
Palacio de Carlos V  
Entrada al Palacio de la Alhambra  
La Alhambra  
Su fundador  
Patio de los Arrayanes  
Antesala del Patio de los Leones  
Fuente del Patio de los Leones, arcos y pavellones  
Sala de Abencerrajes  
Manchas en el mármol  
Sala de la Justicia  
Sala de Dos Hermanas  
Harém  
Patio de los Naranjos

Sala y Jardín de Lindaraja  
Estado ruinoso de las salas de Carlos V y Felipe V  
Mirador de Zoraya  
Sala de la Reja  
Salón de Embajadores  
Antesala  
Vistas desde lo alto de la Torre de Comares  
Patio de la Reja  
Jardín de Lindaraja  
Sala de los Secretos  
Patio de los Baños  
Sala de Reposo  
Baños  
Patio de la Mezquita  
Entrada (recientemente descubierta) al Palacio de  
verano  
Mezquita árabe convertida en iglesia  
Prisión bajo el Salón de Embajadores  
La colina de la Alhambra  
Murallas  
Torre de la Justicia  
Torre de las Prisiones  
Torre de los Siete Suelos  
Momento en el que se cerró la Puerta de los Siete  
Suelos  
Torre del Agua  
Torre de las Infantas  
Torre de la Cautiva  
Torre del Candil  
Torre de los Picos  
Puerta de Hierro  
Casa del Observatorio  
Mezquita árabe  
Panteón  
Alcazaba  
Torre del Homenaje  
Torre de las Armas  
Torre de la Vela  
La Zubia  
Santa Fé  
El Puente de Pinos  
Camino del cementerio  
Generalife  
Silla del Moro  
Casa del Carbón  
Alcaicería  
Cartuja  
Catedral  
Tumbas  
Retablo  
Tumba de Pulgar  
Nuestra Señora de las Angustias  
S. Gerónimo  
Citanos

Cuevas  
Costumbres  
Bailes

Autor: William Edward BAXTER

Obra: The Tagus and the Tiber; Or Notes of Travel in Portugal, Spain and Italy in 1850-1851.

Editor: Richard Bentley. London. 1852

Número de Páginas: viii+302 y x+299.

Número de capítulos: 1st. vol. I-XII. 2nd. vol. I-XI.

Número de capítulos dedicados a Granada: 3 (VI-VII y VIII)

Número de páginas dedicadas a Granada: 138-191

Fecha del viaje: 1850-1851

Itinerario: En barco a Cadiz- Sevilla- Cadiz- Gibraltar- San Roque- Algeciras- Málaga- Málaga- Loja- Santa Fé- Bailén- La Carolina- Despeñaperros- Valdepeñas- Aranjuez- Madrid- El Escorial- Madrid- Aranda- Burgos- Tolosa- San Sebastian- Irún- Fuenterrabía- Bayona.

Observaciones: Baxter dice que su forma de narrar es bastante imperfecta, pero que no ha sido embellecida a expensas de la verdad.

Localización: Biblioteca Nacional

#### CONTENIDOS:

De Málaga a Granada  
Viaje en Calesa  
Subida a la sierra  
Paisajes áridos  
Ladrones en la carretera  
Loja  
Restos históricos  
Parador de los Angeles  
Las montañas de la provincia  
Salida de Loja  
La Vega de Granada  
La ciudad vista desde la distancia  
Santa Fé  
Incidente durante el asedio  
Llegada a la Fonda de la Amistad  
El correo español  
Primera visita a la Alhambra  
Puerta de las Granadas  
La Torre de la Vela  
Magnificencia de las vistas  
Aspecto de la Vega

Rendición de la ciudad  
La Alberca  
El Patio de los Leones  
Sala de Abencerrages  
Patio de Lindaraja  
Salón de Embajadores  
Caracter encantado del Palacio  
El Generalife  
Capilla Real  
Catedral  
Ríos. Genil y Darro  
Calles  
Cartuja  
El Albaicín  
Cuevas gitanas  
Torres Bermejas  
Estado actual de la Alhambra  
Inscripciones en los muros  
Leyenda de los Abencerrages  
La Sala de la Justicia  
Washington Irving  
Vistas desde la Torre de Comares  
Empleos  
Granada a la luz de la luna  
Diligencias españolas  
Compañeros de viaje  
Costumbres  
Degeneración de las clases altas  
Necesidad de reforma moral  
Vistas de Sierra Nevada  
Cultivos  
Mal estado de la carretera  
Posadas en España  
Parada durante la noche

Autor: Henry BLACKBURN

Obra: Travelling in Spain in the Present Day

Editor: Sampson Low. London. 1866. 2nd. ed. 1869.

Número de Páginas: 256

Número de capítulos: 15+ Apéndice

Número de capítulos dedicados a Granada: 3 (XI-XII-XIII)

Número de páginas dedicadas a Granada: 199-232

Fecha del viaje: 1864

Itinerario: San Sebastian -Burgos -Madrid -Aranjuez  
-Toledo -Madrid-Santa Cruz -Córdoba -Sevilla -Cadiz  
-Málaga -GRANADA -Jaén -Madrid -Zaragoza -Barcelona  
-Gerona.

Localización: Biblioteca de la Casa de los Tiros

Observaciones: El apéndice que se incluye en esta obra es de gran importancia ya que ofrece información sobre los medios de transporte, distancias, precios, horarios, etc, equivalencias de dinero inglés-español, medidas y guías para viajar por España actualizadas al 1869.

En la recopilación de libros de viajes hecha por Fouché-Delbosc aparece como fecha de la segunda edición de ésta obra el año 1870, si bien hemos podido comprobar que la segunda edición de la obra "Travelling in Spain" tuvo lugar en 1869.

Blackburn fué autor también de Artistic Travel in Normandy, Britanny, the Pyrenees, Spain and Algeria. With one hundred and thirty illustrations. Editado en Londres por Sampson Low en 1892 y donde se recogen las descripciones de Burgos-Madrid-Córdoba-Sevilla y Granada.

#### CONTENIDOS:

De Málaga a Granada  
Viaje  
Belleza del Paisaje  
Ladrones  
Posadas  
Vistas  
Granada  
Patio de los Leones  
Fonda de los Siete Suelos  
Fonda de la Alameda  
E. Bensaaken "El Guía"  
Bosque de la Alhambra  
Patio de los Aljibes  
Patio de los Leones  
Patio de los Arrayanes  
Restauración  
Sala de Dos Hermanas  
Sala de Abencerrages  
Salón de Embajadores  
Baños  
Destrucción de la Alhambra  
Torres de la Alhambra  
Arquitectura árabe  
Serrallo  
Calle  
Cartuja  
Gitanos  
Bailes  
De Granada a Madrid  
Diferentes caminos.



Autor: Sir Arthur de Capell BROOKE

Obra: Sketches in Spain and Morocco.

Editor: Henry Colburn and Richard Bentley, London, 1831.

Número de Páginas: 1st. vol. viii+432 y 2nd. vol. viii+408

Número de Capítulos: 1st. vol. 15 y 2nd. vol. 10

Número de capítulos dedicados a Granada: 2 (VII-VIII 2nd. vol.)

Número de Páginas dedicadas a Granada: 206-244

Fecha del Viaje: Julio de 27 sale de Inglaterra. En Granada en Enero.

Itinerario: Lisboa, Cadiz, Sevilla, Jerez, Medina Sidonia, Vejer, Algeciras, Gibraltar, Tarifa, (Marruecos), Gibraltar, Gaucín, Ronda, Málaga, Vélez-Málaga, Alhama, Granada, Córdoba, Andujar, Bailén, La Carolina, Valdepeñas, Ocaña, Aranjuez, Madrid, Burgos, Vitoria, Pirineos, Irún, Bayona.

Observaciones: En el Oxford Dictionary of National Biography, aparece 1837 como fecha de publicación de esta obra, teniendo nosotros 1831 como fecha de publicación, sin que hallamos podido determinar con exactitud el año del viaje. Farinelli, da como probable fecha de viaje el 1826 aunque aparece con una interrogación. (A. Farinelli, opus cit, pág. 361).

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS

Salida de Málaga.

Venta sospechosa.

Alhama.

Sierra Nevada.

Llegada a Granada.

Descripción de Granada.

Situación de la ciudad.

La Alhambra.

Generalife.

Palacio de Carlos V.

Dispersión de las monjas durante la Constitución.

Posada del Sol.

Santa Fé.

Asedio a Granada.

Visita al Soto de Roma.

El Albaycín.

Las Alpujarras.

Moriscos.

Clima.

Salida de Granada.

Los Muleros.  
Alcalá.  
Desayuno del viajero.

Autor: Albert F. CALVERT

Obra: Impressions of Spain

Editor: George Philip and Son. London y Philip, Son and Nephew, Liverpool. 1903

Número de páginas: xix+344

Número de capítulos: Introducción + 16

Número de capítulos dedicados a Granada: 1 (IX)

Número de páginas dedicadas a Granada: 122-142

Fecha del viaje: Obra resultado de varios viajes en los últimos años del siglo XIX, cuyas fechas no hemos podido comprobar.

Itinerario: Madrid -El Escorial -Barcelona -Costa Mediterránea- Murcia -Toledo y Córdoba -Las Castillas -GRANADA- Sevilla -Andalucía del Sur -Vascongadas y Norte de España.

Observaciones: Calvert es autor de una obra monográfica sobre Granada cuya tercera edición tiene fecha de 1907, y la cual también incluimos, aunque aparecerá con tratamiento independiente.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS:

La Alhambra  
Población en tiempo de los árabes  
Río Darro  
Puerta de la Justicia  
Palacio de Carlos V  
Entrada a la Alhambra  
Patio de los Arrayanes  
Salón de Embajadores  
Vistas desde el Salón de Embajadores  
Patio de los Leones  
Restauración de la Alhambra  
Sala de Dos Hermanas  
Sala de Reposo  
Baños  
Tocador de la Reina  
Vistas de la Vega  
Vistas del Valle del Darro  
Vista de Sierra Nevada  
Torre de las Infantas

Patio del Estanque  
Patio de Lindaraja  
Vistas desde el Peinador  
Generalife  
Catedral  
Alcaicería  
Calle  
Paseos  
Gentes  
Gitanos  
Albaicín y Sacromonte  
Cuevas.

Autor: Albert F. CALVERT

Obra: Granada and the Alhambra. A Brief Description of the Ancient City of Granada with a Particular Account of the Moorish Palace. With 460 Illustrations.

Editor: The Spanish Series. Edited by Albert F. Calvert. John Lane. London y John Lane Company. New York. Primera edición. 1904. Tercera edición 1907.

Número de Páginas: xxxvi+88+460 ilustraciones.

Número de Capítulos: 4

Número de capítulos dedicados a Granada: 4

Número de páginas dedicadas a Granada: 88

Fecha del viaje: ???

Observaciones: No conozco la fecha exacta de su viaje o viajes por la Península, aunque es seguro que estuvo en España en los últimos años del siglo XIX.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS:

La Ciudad de los Moros  
Historia de Granada  
La Alhambra  
Situación de la Alhambra  
La Alcazaba  
Vistas  
Torres  
Puerta del Vino  
Plaza de los Algibes  
Patio de la Mezquita y construcciones adyacentes  
Patio de los Leones y salas adyacentes.  
Tocador  
Patio de Lindaraja  
Torres y Puertas de la Alhambra

Palacio de Carlos V  
El Generalife  
La Granada Católica  
La Catedral  
Obras de Arte  
La Cartuja  
Sacromonte

Autor: CARR, Sir John (1772-1832).

Obra: Descriptive Travels in the Southern and Eastern  
Parts of Spain and the Balearic Isles in the Year 1809.

Editor: Sherwood, London, 1811

Número de páginas: xii + 374 + xxii.

Número de Capítulos: 18 + 3 Apendices.

Número de Capítulos dedicados a Granada: 3 (VIII-IX-X)

Número de Páginas dedicadas a Granada: 159-197.

Fecha del Viaje: 9 de Julio a 5 de Octubre de 1809.

Itinerario: Falmouth- Cadix- Jerez- Sevilla- Gibraltar-  
Algeciras- San Roque- Estepona- Marbella- Torremolinos-  
Churriana- Málaga- Velez Málaga- Alhama- La Malá-  
Cullar- Granada- Iznalloz- Guadix- Baza- Cullar-  
Chirivel- Velez Rubio- Puerto Lumbreras- Lorca- Totana-  
Venta de Alhama- Cartagena- Librilla- Murcia- Orihuela-  
Alicante- Elda- Castilla- Játiva- Valencia- El Grao-  
Albufera- Murviedro- Castellón- Orpesa- Benicarló-  
Vinaroz- Menorca.

Observaciones: La obra está dedicada a Lord Holland.  
Carr estuvo con Lord Byron en Cadiz y Sevilla

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la  
Alhambra

#### CONTENIDOS:

Salida de Málaga.  
Cultivos.  
Higos Chumbos.  
Velez Málaga.  
El orgullo de los Mulecos.  
Lord Edward Fitzgerald.  
Alhama.  
Información sobre el viaje.  
Cullar.  
La Vega de Granada.  
Granada.  
Descripción de la Alhambra.  
Patio de los Leonis.  
Patio de los Abencerrajes.  
Inscripciones árabes.

Prisioneros Franceses.  
El Generalife.  
El Garcote vil.  
La Inquisición.  
Un Auto de Fé actual.  
Merecido Sarcasmo.  
Catedral.  
Cartuja.  
Escena en la Cafetería del Mercado.  
Animación de los españoles.  
Aguas.  
Caracter de los granadinos.  
El comercio.  
Soto de Roma.  
Ridicúlez de los miembros de la Junta de Granada.  
Opinión pública sobre la Junta Suprema.  
El General Cuesta.  
Coches.  
Mulas.  
Iznalloz.  
Darro.  
Cádiz.  
Baza.  
Jovialidad de los monjes.  
Patriotismo y hospitalidad de los monjes.  
Cultar Baza.  
Chirivel.  
Valez Rubio.

Autor: George John CAYLEY

Obras: Las Alforjas or the Bridle Roads of Spain  
Editor: G. Routledge Co. London. 2nd. edition 1856.  
Número de páginas: xi+372  
Número de capítulos: 34  
Número de capítulos dedicados a Granada: 3 (XIX-XX-XXI)  
Número de páginas dedicadas a Granada: 188-206  
Fecha del viaje: 1851-1852

Itinerario: Cruza Francia - La Junquera - Cadiz-Sevilla  
-Gibraltar -Tanger -Málaga- Vélez -Alhama -Granada  
-Jaén -La Mancha - Baeza - Vilchez - Las Navas-  
Villarta - Manzanares - Argamasilla de Alba - Tembleque  
- Ocaña - Aranjuez - Madrid - Toledo - Cuenca - Segovia  
- Valladolid - Burgos.

Observaciones: Nosotros hemos manejado la segunda edición, no habiéndonos sido posible conseguir la fecha exacta de la aparición de la primera. Fouché-Delbosc no incluye la obra de Cayley entre su recopilación de libros de viajes.  
Su estancia en granada fué de diez o doce días.

Localización de la obra: Biblioteca Nacional

CONTENIDOS:

De Málaga a Granada  
Alhama  
La Malá  
Vistas  
La Vega  
La sociedad granadina  
Ropas  
Posadas  
Guías  
El hijo de Bensaken  
Torre de la Vela  
Fonda de la Amistad  
Cartas de recomendación  
Mujeres  
Costumbres  
Generalife  
Situación de la Alhambra  
Puerta de las Granadas  
Bosque  
Palacio de Carlos V  
No hace descripción de la Alhambra  
Cartuja  
Obras de arte de la Cartuja  
Viaje a Jaén

Autor: William George CLARK, M.A.

Obras: Gazpacho: or Summer Months in Spain.

Editor: John W. Parker. London. 1850.

Número de páginas: iv+276

Número de capítulos: 29+ apéndice

Número	de	capítulos	dedicados	a
--------	----	-----------	-----------	---

Granada:	7	(XI-XII-XIII-XIV-XV-XVI-XVII)		
----------	---	-------------------------------	--	--

Número de páginas dedicadas a Granada: 108-170

Fecha del viaje: de Junio a Octubre de 1849

Itinerario: Francia -Burgos -Madrid -La Granja -Segovia  
- El Escorial - Toledo - Bailen- Jaén- Granada-  
Alpujarra- Sierra Nevada- Granada- Málaga - Gibraltar-  
Ronda- Sevilla- Córdoba- Cadiz- Jerez- Cadiz (donde  
embarca).

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la  
Alhambra

CONTENIDOS:

Viaje de Jaón a Granada  
Situación de Granada  
Guías de Granada: Mateo Jimenez  
Hoteles: Fonda Minerva  
Rivalidad entre los guías  
Crimen del hijo de Mateo  
Alhambra  
No describe la Alhambra  
Vistas desde la Alhambra  
Posadas: Carmen de los Siete Suelos  
Alhambra  
Palacio de Carlos V  
Terremoto en el Patio de los Leones  
Mujeres  
Aguas  
Situación de Granada  
Ríos  
Diversiones  
Barrios  
Vistas desde San Nicolás  
Gentes  
Cartuja  
Catedral  
Capilla Real  
Campo del Príncipe  
Plazas y Calles  
Casas  
Colegios  
Paseos  
Aguas  
Cementerio  
Cuevas  
Situación Política  
Robo a un extranjero  
Palacio del Arzobispo  
Descripción del Arzobispo  
Clero y política  
Razas  
Mujeres  
Descripción del baile  
Precio del baile  
Un pillo en la posada  
Profesor de español  
Medicina  
Visita de un inglés  
Carta a la Condesa de R--  
Viaje a las Alpujarras  
Guías  
Descripción de carácter  
Caminos  
Pueblos  
Paisajes  
Orgiva  
Ugijar

Posada en Mairena  
Mujeres  
Mendigos  
Descripción de un amante que trepa por la ventana  
Gentes  
Sierra Nevada  
Leyenda  
El Cortijo  
Chinches  
El Veleta  
Vistas desde El Veleta  
Leyenda  
Flora en Sierra Nevada  
Clima  
Peñas Resbaladizas  
Confusión: Huescar por Guejar  
En Granada: Posada Minerva  
Ermita de San Sebastian  
Salida de Granada  
Paisajes  
Cultivos  
La Malá  
Camino hasta Alhama  
Descripción de Alhama  
Venta Nueva

Autor: Sir Francis Sacheverell DARWIN (1786-1859).

Obra: Travels in Spain and the East 1808-1810. Editado por F.D.S. Darwin  
Editor: Cambridge University Press, 1927.  
Número de páginas: ix+121  
Número de capítulos: 11+6 apéndices.  
Número de capítulos dedicados a Granada: 1 (IV)  
Número de páginas dedicadas a Granada: 26-33  
Fecha del viaje: 1808-1810, El capítulo dedicado a Granada está fechado en febrero-marzo de 1809.

Itinerario: Coruña- Santiago- Vigo- Oporto- Lisboa- Cádiz- Cadiz- Jerez- Sevilla- Gibraltar- Málaga- GRANADA- Tetuan- Malta- Milo- Esmirna- Efeso- Constantinopla- Abydos- Troya- Tenedos- Esmirna- Atenas- Argos- Delos- Islas de Grecia- Esmirna- Malta- Inglaterra.

Observaciones: "El diario ofrece de forma ilustrativa los modos de viajar en los días de la "Penninsular War" y es por el mismo un tributo al extraordinario valor e indomable energía del autor" F.D.S. Darwin

Localización de la obra: Biblioteca de la Casa de los Tiros



CONTENIDOS:

Alhama  
Incidente con uno de los muleros  
Llegada a Granada  
Posada del Sol  
Estado del camino hasta Granada  
La Alhambra  
Número de habitantes de Granada  
Situación de Granada  
Sierra Nevada  
Excursión a Sierra Nevada  
Bandoleros al descender de Sierra Nevada  
Loja

Autor: Richard FORD

Obra: Hand-Book for Travellers in Spain and Readers at Home. Describing the Country and Cities, The Natives and Their Manners; with Notices on Spanish History. Part I. Containing Andaluca, Ronda and Granada, Murcia, Valencia, Catalonia, and Estremadura: with Travelling Maps and a Copious Index.

Editor: John Murray, London. 1845

Número de páginas: xii+556

Número de capítulos: Siete partes

Número de capítulos dedicados a Granada: Tercera parte con tres apartados

Número de páginas dedicadas a Granada: 322-400.

Fecha de viaje: 1830 - 1833

Itinerario: Cadiz - Sevilla - Sevilla. Ecija - Andujar - Valdepeñas - Ocaña - Madrid - Toledo - Madrid. Guadalejara - Madrid. Segovia - Madrid - Talavera - Mérida - Badajoz - Fuente de Cantos - Sevilla. Sevilla - Ecija - Córdoba - Andujar - Jaén - GRANADA. Fueter - Guadix - Baza - Velez Rubio - Lorca - Librilla - Murcia - Elche - Alicante - Alcoy - Concentáina - Játiva - Valencia. Murviedro - Tarragona - Barcelona - Esparraguera - Monserrat - Manresa - Suria - Cardona - Manresa - Igualada - Bujaraloz - Zaragoza - Alhama de Aragón - Madrid. Toledo - Madrid. Segovia - El Escorial - Madrid. Ocaña - Valdepeñas - Andujar - Jaén - Campillo - GRANADA - Pulgar - Loja - Archidona - Antequera - Alameda - Osuna - Cazalla - Sevilla. Cadiz - Vejer - Tarifa - Algeciras - San Roque - Gaucín - Ronda - Grazalema - Arcos - Jerez - Sevilla. Riotinto - Aracena - Segura de León - Zafra - Mérida - Casas de San Antonio - Arroyo del Puerco - Alcántara - Alcónetar - Coria - Plasencia - Yuste - Plasencia - Capara - Abadía - La Alberca - Ciudad Rodrigo - Bóveda de Castro - Salamanca -

Corrales- Riego del Camino- Benavente- Astorga-  
Cacabelos- Nogales- Lugo- Sobrado de los Monjes-  
Santiago- Sobrado- Lugo- Vian- Mondoñedo- Ribadeo-  
Luarca- Avilés- Oviedo- Pajares- León- Mayorga- Medina  
de Pisuerga- Valladolid- Simancas- Valladolid- Burgos-  
Vitoria- Bilbao- Vitoria- Burgos- Madrid- Valdepeñas-  
Andujar Córdoba- Sevilla. Ecija- Córdoba- Andujar Jaén  
GRANADA. Alhama- Loja- Antequera- Ronda- Gibraltar-  
Tanger- Tetuan- Algeciras- Gibraltar- Málaga- GRANADA.  
Granada- Madrid- Granada. Alpujarras- Adra- Berja-  
GRANADA. Jaén- Bailén- Valdepeñas- Madridejos- Madrid.  
Buitrago- Lerma- Vitoria- Astigarraga- Irún.

Observaciones: Nosotros hemos tomado como referencia la  
primera edición del Hand-Book.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la  
Alhambra

#### CONTENIDOS:

De Sevilla a Granada  
Loja  
De Sevilla a Granada por Córdoba  
De Sevilla a Granada por Jaén  
De Ronda a Granada  
De Málaga a Granada por Alhama  
El Reino de Granada  
Bibliografía sobre Granada  
Historia de la Granada Árabe  
Granada  
Situación  
Sociedad  
Casas  
La Alhambra  
Torre de la Justicia  
Salón de Embajadores  
Alcazaba  
Torre del Homenaje  
Plaza de los Aljibes  
Torre del Vino  
Sala de Dos Hermanas  
Cuarto de la Sultana  
Salón de Embajadores  
Baños  
Patio de la Alberca  
Torre de las Infantas  
Torre del Candil y de Las Cautivas  
Torre del Agua  
Torre de los Siete Suelos  
Puerta de los Molinos  
Puerta de los Carros  
Generalife

Retrato del Rey Chico  
La Silla del Moro  
Mazmorras  
Convento de los Mártires  
Campo del Príncipe  
Iglesia de Santo Domingo  
Obras de arte de la Iglesia de Santo Domingo  
Torre de los Picos  
Sala de Abencerrajes  
Sala de la Justicia  
Ríos, el Darro y el Genil  
Calle, Plazas  
El Sagrario. La Puerta del Perdón  
La Capilla Real  
Corral del Carbón  
La Audiencia  
Bañuelo  
Alameda del Darro  
Fuente del Avellano  
Sacromonte  
Casa Chapis  
San Miguel Alto  
San Cristóbal  
Puerta Monalca  
Casa del Gallo  
El Triunfo  
Cartuja  
Hospital de los Locos  
Las "eras de Cristo"  
San Jerónimo  
Calle de las Tablas  
Colegiata de Santiago  
Casa de los Tiros  
El Salvador  
San Juan de los Reyes  
Excursiones por los alrededores de Granada  
El Soto de Roma  
Subida a Sierra Nevada  
Cortijo del Purche  
Cuesta de la Vaca  
Fuente de los Castaños  
Barranco de las Víboras  
El Dornajo  
Peñones de San Francisco  
Los Llanos de Armilla  
Suspiro del Moro  
Talará  
Puente de Tablada  
Lanjarón  
Barranco de Poqueira  
Angosturas del Río  
Cádiar  
Trevez "Hamones dulces de las Alpujarras"  
Ugijar

La Rábida  
Gualchos  
Motril  
Salobreña  
Almuñecar  
Cultivos de caña de azúcar y algodón.  
De Motril a Granada  
Sierra de Luján  
Velez de Benaudalla  
Durcal  
Valle de Pinos del Rey

Autor: Samuel Edward COOK

Obra: Sketches in Spain during the Years 1829, 30, 31 and 32; containing notices of some districts very little known; of the manners of the people, government, recent changes, Commerce, Fine Arts and Natural History.

Editor: Thomas and William Boone, London, 1834. 2 vols.  
Número de Páginas: 1st. vol.: xix+344; 2nd. vol.: viii+336.

Número de Capítulos: 1st. vol. 14 y 2nd. vol. 11

Número de Capítulos dedicados a Granada: 3 (I-II-III)

Número de páginas dedicadas a Granada: 18.

Itinerario: Entra en la Península procedente de Bayona siguiendo la ruta hasta Madrid, atravesando Burgos y Aranda. Sigue por Aranjuez, Valdepeñas, Bailén, Córdoba, Ecija y Loja a Granada. Alhama, Velez Málaga, Málaga, Ronda, Utrera, Sevilla, volviendo a Madrid por Bailén.

En otro viaje recorrió: Ocaña, Albacete, Almansa, Valencia, Tarragona, Barcelona, Cardona, Gerona, los Pirineos (en la zona francesa), cruza a España varias veces por Benasque. luego vuelve a Madrid.

En otra ocasión, también tomó la ruta de Ocaña y Albacete, pero siguió por Játiva, Alicante, Torrevieja, Orihuela, Murcia, Cartagena, Aguilas, Vera, Purchena, Tabernas, Almería, Adra, Macael, Ugijar, Orgiva, Granada, Guadix, Baza, Pozo Alcón, Orcera, Ubeda, Baeza, Linares, Jaén, y de vuelta a Granada, de donde salió rumbo a San Roque y luego a Sevilla, pasando por Motril, Málaga, Marbella, Cádiz y Jerez.

Otro de los viajes fué desde Sevilla a Villanueva del Río, El Pedroso, Guadalcanal, Sevilla, Zafra, Badajoz, Mérida, Trujillo, Talavera y Madrid.

Guadalajara, Alcolea del Pinar, Calatayud, Zaragoza,

Tudela, Pamplona, Vitoria, San Sebastian, Bilbao, Santander, Gijón, Pola de Siero, Oviedo, León, Benavente, Medina de Rioseco, Valladolid, Olmedo, Villacastín, Madrid. Sevilla y Cadiz.

Tarancón, Cuenca, Pr. ego. Sacedón, Guadalajara, Madrid.

Toledo, El Escorial, La Granja, Segovia.

No se conoce la ruta que siguió al salir de España.

Observaciones: Como Widdrington volvió a la Península entrando por Irún, siguiendo la misma ruta de la primera vez que vino a España. Desde Madrid fué a Talavera, Trujillo, Logroñán, Puebla de Alcocer, Almadén, Belmez, Fuenteovejuna, El Pedroso, Villanueva del Río, Sevilla, Utrera, Ronda, Marbella, Málaga, Velez Málaga, Alhama, Granada, Jaén, Bailén, Valdepeñas, Aranjuez, Madrid, Villacastín, Olmedo, Valladolid, Mayorga, Oviedo, Avilés, Ribadeo, Villalba, Guitiriz, La Coruña, Santiago, Pontevedra y Vigo.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS

Viaje desde Eciija a Granada por Loja.  
Generalidades sobre la situación de Granada.  
La Catedral.  
Las Iglesias.  
Otros edificios.  
Viaje a Málaga.  
Alhama.  
De Adra a Granada por Lanjarón.  
El monje de las Alpujarras.  
La Inundación.  
Orgiva.  
Lanjarón.  
Paisaje.  
Suspiro del moro.  
Llegada a Granada.  
De Granada a la Sierra de Segura por Guadix.  
Guadix.  
Baza.  
Camino a Pozo Alcón.  
Vistas desde Pozo Alcón.  
A Granada desde Jaén.  
Viaje a Motril y Málaga.  
Azúcar y otras plantaciones.  
Salobreña.  
Almuñecar.  
Viaje a Velez Málaga.

En el segundo volumen se incluyen apartados dedicados a Granada dentro de los siguientes capítulos:

Capítulo XIX: Mármoles y Vinos (La Alpujarra)  
Capítulo XX: Arquitectura (Granada y la Alhambra)  
Capítulo XXI: Escultura (Granada)  
Capítulo XXII: Pintura (Granada)  
Capítulo XXIII: Naturaleza (Sierra Nevada)  
Capítulo XXV: Geología (Granada)

Autor: Samuel Edward COOK. Más tarde: WIDDRINGTON

Obra: Spain and the Spaniards, in 1843

Editor: T W Boone. London 1844

Número de páginas: 1st. vol.: ix+436; 2nd. vol.: vii+398

Número de capítulos: 1st. vol.: 16 + apéndice

Número de capítulos dedicados a Granada: 2 (XV-XVI)

Número de páginas dedicadas a Granada: 320 a 364

Itinerario: Irún (siguió la misma ruta que la primera vez que vino a España). Desde Madrid fué a Talavera - Trujillo - Logroñán - Puebla de Alcocer - Almadén - Belmez - Fuenteovejuna - El Pedroso - Villanueva del Río - Sevilla - Utrera - Ronda - Marbella - Málaga - Velez Málaga - Alhama - Granada - Jaén - Bailén - Valdepeñas - Aranjuez - Madrid - Villacastín - Olmedo - Valladolid - Mayorga - Oviedo - Avilés - Ribadeo - Villalba - Guitiriz - La Coruña - Santiago - Pontevedra - Vigo.

Observaciones: He creído oportuno incluir esta ficha a continuación de la de Cook aunque también se incluye al final siguiendo el orden alfabético establecido.

Localización de la obra: Biblioteca de la Casa de los Tíros

#### CONTENIDOS:

Viaje a Granada  
Alquilar caballos  
Camino  
Mejoras en los cultivos en la zona de Alhama  
Alhama  
Descripción de la posadera  
Descripción de los baños  
Situación de Alhama  
Entrevista con el boticario de Alhama  
Análisis de las aguas de los baños de Alhama

Construcción del balneario  
 Distribución de las viviendas en el balneario  
 Clima y cultivos en Alhama  
 Paisaje de la zona de Alhama  
 Descripción de las presas naturales  
 Descripción del camino de Alhama a Granada  
 Soto de Roma  
 Alrededores de Granada  
 La Vega  
 Dificultad para encontrar alojamiento  
 Fonda de las Diligencias, una de las mejores de España  
 Situación política. El Pronunciamiento  
 Tropas  
 En Granada no había periódico  
 Bosque de la Alhambra  
 Restauración en la Alhambra  
 Palacio de Carlos V  
 Monasterio de San Gerónimo  
 Monasterio ocupado por un regimiento de caballería  
 Convento de franciscanos  
 Cartuja  
 Viznar, residencia de verano del Arzobispo  
 Espolio de la ciudad a manos de Sebastiani  
 Robo del S. Diego de Alonso Cano  
 Obras de arte en la Catedral  
 Descripción de la Catedral  
 Órgano de la Catedral  
 Fiesta del Corpus Christi  
 Procesión en la plaza de Bibrambla  
 Baños públicos  
 Jardín del Re (Se trata del Cuarto Real de Santo Domingo)  
 Soto de Roma  
 Situación cultural de Granada  
 Extrañeza al comprobar que no hay biblioteca  
 Cultivos en Granada  
 Sequía  
 Mariana Pineda  
 Inquisidor  
 Excursión a Sierra Nevada  
 Fonda de Minerva  
 Asisten a una zambra  
 Descripción del baile  
 Descripción de los gitanos  
 Ausencia de disturbios en las calles de Granada  
 El Pronunciamiento  
 Teatro

Autor: Augustus J.C. HARE

Obra: Wanderings in Spain

Editor: Strahan and Co., 1873., 2nd. Ed. 1873., 3rd.

Ed. 1876. 4th. Ed. Smith Elder and Co. 1883 y 5th. Ed. el mismo editor en el año 1885. (Esta última edición es con la que hemos trabajado).

Número de páginas: xxiii+274

Número de capítulos: 13

Número de capítulos dedicados a Granada: 1(IX)

Número de páginas dedicadas a Granada: 136-172

Fecha del viaje: 1871

Itinerario: Pamplona - Tudela - Zaragoza - Lérida - Manresa - Monserrat - Barcelona - Gerona - Tarragona - Poblet - Valencia - Alicante - Elche - Murcia - Córdoba - Sevilla - Cadiz - Algeciras - Gibraltar - Málaga - GRANADA - Lanjarón - Aranjuez - Toledo - Madrid - el Escorial - Segovia - Avila - Salamanca - Valladolid - Burgos.

Observaciones: En la introducción aparece una relación completa del itinerario que pensaba seguir.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la Alhambra

#### CONTENIDOS:

De Gibraltar a Málaga en barco  
Málaga  
La Alameda  
Viaje de Málaga a Granada  
Las Salinas  
Ladrones  
Caminos  
En Granada Hotel de los Siete Suelos  
Bosque de la Alhambra  
Puerta de la Justicia  
Pilar de Carlos V.  
Plaza de los Aljibes  
Palacio de Carlos V.  
Vistas desde la Plaza de los Aljibes  
Descripción del Sacromonte desde la plaza de los Aljibes  
Gentes  
Torres  
Palacio de Carlos V y destrucción de parte de la Alhambra  
Aspecto de la Alhambra  
Sala de la Justicia  
Historia de la Alhambra  
La Toma de Granada  
Torres de Las Infantas y la Cautiva  
Torre de los Picos  
Puerta del vino  
El Generalife (actualmente de la familia Grimaldi)  
Torre de la Veta



Alrededores de Granada. La Zubia  
Laurel de la Reina  
El viejo puente de Pinos  
Capilla Real  
Carácter de Isabel La Católica  
Sacristía de la Capilla Real  
Calles de Granada  
Puerta del Carbón  
Baños Árabes (el Bañuelo)  
Convento de San Jerónimo  
Tumba del Gran Capitán  
Hospital de San Juan de Dios  
La Cartuja  
Guías  
Historia de Isabel de Portugal  
Alameda del Darro y Genil  
Paseos  
Mujeres  
Sociedad  
Ropas  
Semana Santa  
Procesiones  
Virgen de las Angustias  
Jueves Santo  
Protestantes en Granada  
Funerales  
Descripción del camino del Cementerio  
Descripción de un entierro  
Gitanos  
Vistas desde San Nicolás  
Las gitanas que no roban dicen la buenaventura  
Robo de un gitano a un cura mientras confesaba  
Precio de una zambra  
Descripción del baile  
Excursión a Lanjarón a principios de Abril  
Descripción del camino  
Descripción de Lanjarón  
Viaje de Granada a Madrid  
Terrible horario de los trenes  
Adiós a uno de los más bellos lugares de La Tierra.

Autor: Annie HARVEY (Mrs. of Ickwell Bury).

Obra: "COSITAS ESPAÑOLAS" or every day life in Spain.  
Editor: Hurst and Blackett. London 1875  
Número de páginas: viii + 305.  
Número de capítulos: 6.  
Número de capítulos dedicados a Granada: 1 (III)  
Número de páginas dedicadas a Granada: 23-60  
Fecha del viaje: (1872) Farinelli pg. 426.  
A finales de abril deja Gibraltar y comienza su periplo por España.

Itinerario: Southampton - Gibraltar - Granada - Madrid  
- El Escorial - Sevilla - Toledo.

Observaciones: Un apéndice contiene una traducción libre "et abrégée" de un "Account given by a French Lady of her journey to and her stay in Madrid during the year 1679". Esta dama francesa que Mrs. Harvey no nombra no es otra que la Condesa de Zulnoy (110). Fouché-Delbosq (Opus cit., p.278).

Localización de la obra: Biblioteca de la Casa de los Tinos

#### CONTENIDOS

Viajes en diligencia por España,  
Llegada a Loja,  
El mayoral,  
Las mulas españolas,  
Llegada a los pueblos (ciudades),  
Trenes y diligencias,  
Lo novelesco de viajar por España, (Romance of travelling in Spain),  
Leyendas Arabes  
Las llanuras castellanas  
Granada y la Alhambra,  
Enchanting scene,  
Las bellezas de Granada,  
Los niños de la Alhambra,  
El encanto de la noche,  
La Alhambra,  
La Sala de Justicia,  
El jardín de Lindaraja,  
Convento de Cartuja,  
Las alamedas,  
El Zacatín,  
La Capilla Real,  
Imposibilidad de visitar los alrededores,  
Robo a la diligencia cerca de Santa fe.  
El último suspiro del moro,  
Carlistas o ladrones (bandas de...)  
Regreso a la Alhambra,  
Catedral,  
Ropas (modo de vestirse),  
La torre de las Infantas,  
Caracter de las gentes,  
El barrio gitano,  
Los gitanos,  
Pobreza y miseria de los gitanos,  
Cuevas,  
Costumbres orientales  
Inscripciones alrededor del patio de los Leones,  
El Generalife,

Cidi aya,  
Casas y chozas en el recinto de la Alhambra,  
Pedro el guardaespaldas de la Alhambra,  
Música y baile,  
Llegada de tropas,  
Alarma (imposible ir a Málaga),  
Telegrama de Madrid.

Autor: Martin HAVERTY

Obra: Wanderings in Spain  
Editor: Parry, Blenkarn and Co., London. 1847  
Número de Páginas: vi+337 y 324  
Número de capítulos: 1st. vol. I-XIII+ apéndice. 2nd.  
vol. XIV a XXVI + 1 apéndice  
Número de capítulos dedicados a Granada: 2 (VI al VIII)  
Número de páginas dedicadas a Granada: 126-202  
Fecha de viaje: 1843

Itinerario: París - Toulouse - Los Pirineos - La  
Junquera - Figueras - Barcelona - Valencia - Alicante -  
Cartagena - Málaga - Cártama - Velez Málaga - GRANADA -  
Leja - Gibraltar - Cádiz - Sevilla - Córdoba - Andujar  
- Bailén - Madrid - Guitrago - Aranda de Duero - Lerma  
- Burgos - Vitoria - San Sebastian.

Observaciones: En su obra nos dice que no está de  
acuerdo con los viajeros que aseguran que en Granada no  
hay nada que merezca la pena a excepción de la  
Alhambra, y que él enumerará, con una breve  
descripción, los restos más importantes y curiosos de  
esta ciudad tan interesante. (pág. 178)

Localización de la obra: Biblioteca Nacional

#### CONTENIDOS:

Rutas de acceso a Granada desde Málaga  
Pepa Lanza  
Salida de Málaga el 11 de Febrero  
Viaje  
Velez Málaga  
Zafarraya  
Comercio  
Situación Política: Leyes que no funcionan  
Cruces en los caminos  
Los Majos y sus ropas  
Posada en Alhama  
Fondas, posadas y ventas  
Hombres que parecían gitanos

Comida en la posada  
Precios  
Alhama  
Paisajes  
La Alhambra  
Bosque  
Puerta de la Justicia  
Fortaleza  
Plaza de los Aljibes  
Torre de la Vela  
Patio de los Leones  
Orígenes de la Alhambra  
Espíritu vandálico en la construcción del Palacio de Carlos V  
Patio de los Leones  
Sala de los Abencerrages  
Sala de Dos Hermanas  
Sala de la Justicia  
Pinturas en la Sala de la Justicia  
Salón de Embajadores  
Tocador de la Reina  
Sala del Tesoro  
Patio de la Alberca  
Guía Francés  
Santa Fé e Historia del asedio y la Toma de Granada  
Comercio entre España y Africa en tiempo de los Árabes  
Suspicio del Moro  
Palacio de Carlos V  
Barrios de Granada  
Generalife  
Rio Darro  
Retratos en el Generalife  
Silla del Moro  
Viscas de Sierra Nevada desde la Silla del Moro  
Sierra Elvira (la llama Sierra de Vidal)  
Valle del Darro  
Gitanos  
Catedral  
Capilla Mayor  
Capilla Antigua  
Capilla Real  
38 conventos y monasterios      antes de la disolución de  
las casas religiosas  
Cartuja  
San Jerónimo  
Museo  
Teatro  
Chancillería  
Alcaicería  
Plaza Mayor  
Plaza de la Constitución  
Plaza de Bibrambla  
Campo del Triunfo  
Aguas

Industria de la seda  
Mujeres  
Cuevas  
Gitanos  
Comercio en burros y mulas  
Ocupaciones de las Gitanas  
Ropas  
Aspecto de los gitanos  
Campo de los Mártires  
Soto de Roma  
Loja  
Infierno de Loja

Autor: Elizabeth HERBERT

Obra: Impressions of Spain in 1866  
Editor: Richard Bentley. London, 1867  
Número de páginas: 230  
Número de capítulos: 12 + Apéndice  
Número de capítulos dedicados a Granada: 1(IV)  
Número de páginas dedicadas a Granada: 55 a 78  
Fecha de viaje: 1866

Itinerario: San Sebastian - Burgos - Madrid - Córdoba -  
Málaga - Granada - Gibraltar - Cadiz - Sevilla - El  
Escorial - Toledo - Zaragoza - Segovia - Avila - Alba  
de Tormes - Zamora y Valladolid.

Observaciones: A Granada llegó con un grupo de Hermanas  
de la Caridad procedentes de Málaga. Lady Herbert no  
describe nada, se limita a hacer una enumeración de  
lugares, hablando siempre en nombre del grupo.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la  
Alhambra

#### CONTENIDOS:

De Málaga a Granada  
Problemas del camino a causa de las lluvias  
Llegada a Granada  
Problema de falta de plazas hoteleras  
Hotel Alhambra (fuera de la ciudad)  
Frio en las habitaciones y nieve en los alrededores  
Estado de las calles  
Situación del hotel  
Torre de la Justicia  
Plaza de los Aljibes  
Torre de la Vela  
Vistas desde la Torre de la Vela  
Palacio de Carlos V  
Referencia a las descripciones de Washington Irving

Patio de la Alberca  
Sala de los Secretos  
Salón de Embajadores  
Patio de los Leones  
Sala de Abencerrages  
Sala de la Justicia  
Patio de Lindaraja  
Residencia del Gobernador  
Torre de las Infantas  
Restauración de la Alhambra  
Catedral, (sensación desagradable)  
Catedral, edificio pagano greco-romano  
Capilla Real  
Obras de arte de la Catedral  
Convento de los Capuchinos  
Excursión a las cuevas del Sacromonte  
Abadía del Sacromonte.  
Vistas desde la Abadía  
San Juan de Dios  
San Vicente de Paúl  
El Arzobispo  
Esculturas de Alonso Cano  
Obras de arte de la Cartuja  
Generalife  
Los retratos en el Generalife  
Cementerio  
La Villa de la Señora Calderón (Los Mártires)  
El cedro del Líbano que plantó San Juan de la Cruz  
Imposible la excursión a Sierra Nevada debido a las  
inclemencias del tiempo  
Puerta Monaita  
Monumento a Mariana Pineda  
Ermita de San Sebastian (aunque no da el nombre)  
Iglesia de Nuestra Señora de las Angustias  
Colegio fundado por la Señora Calderón en la calle  
Recogidas  
Atuendos de las gentes de Granada  
La última noche en Granada  
Adios a Bensaken  
Diligencia a Málaga.

Autor: Elizabeth VASSALL FOX, Lady HOLLAND (1770-1845).

Obra: The Spanish Journal of Elizabeth, Lady Holland,  
Edited by The Earl of Ilchester.

Editor: Longmans, Green and Co. London 1910.

Número de páginas: XI+?.

Número de capítulos: ?

Número de capítulos dedicados a Granada: (parte de 1  
capítulo)

Número de páginas dedicadas a Granada: 46-49.

Fecha del viaje: -1802 a 1805.

Itinerario: LA Junquera- Gerona- Barcelona- Montserrat-  
Tarragona- Vinaroz- Valencia- Montesa- Villena-  
Alicante- Murcia- Cartagena- Lorca- Velez Rubio-  
Chirivel- Baza- Guadix- Iznalloz- GRANADA- Osuna-  
Puebla de Osuna- Arahál- Jerez- Cadiz- Jerez- Utrera-  
Sevilla- Carmona- Córdoba- Carpio- Andujar- Bailén-  
Valdepeñas- Aranjuez- Madrid- San Idelfonso- Segovia-  
Madrid- El Escorial- Madrid- Aranjuez- Madrid- Lerma-  
Burgos- Valladolid- Madrid- Talavera- Mérida- Badajoz-  
Lisboa.

Observaciones: Los Holland realizaron dos viajes por la  
geografía española aunque la obra a la que hacemos  
referencia es fruto del primero de ellos.

Localización de la obra: British Library

#### CONTENIDOS.

Velez Rubio.  
Cultivos de la zona.  
Chirivel.  
Posada en Chirivel.  
Hojalateros.  
Iznalloz.  
Llegada a GRANADA.  
Alojamiento en GRANADA.  
Catedral.  
Visita a la Alhambra.  
San Jerónimo.  
Soto de Roma.  
Baile en GRANADA.

Autor: G. A. HOSKINS

Obra: Spain As It Is.

Editor: Colburn and Co., London, 1851

Número de páginas: vi+361 y vi+362

Número de capítulos: 1st. vol. I-XIX; 2nd. vol. I-XVI +

Apéndice

Número de capítulos dedicados a Granada:

6 (X-XI-XII-XIII-XIV-XV)

Número de páginas dedicadas a Granada: 156-278

Fecha del viaje: 1850

Itinerario: Comienza el viaje en París - Perpignan -  
Figueras - Gerona - Barcelona - Montserrat - Tarragona  
- Castellón de la Plana - Murviedro - Valencia - Játiva  
- Orihuela - Elche - Murcia - Velez Rubio - Guadix -  
GRANADA - Santa Fé - Padúl - Alhama - Málaga -

Carratraca - Ronda - Gaucín - Gibraltar - Algeciras -  
Tarifa - Chiclana - Cádiz - Puerto de Santa María -  
Sevilla - Alcalá de Guadaíra - Ecija - Córdoba - Bailén  
- la Carolina - Aranjuez - Toledo - Madrid - el  
Escorial - la Granja - Segovia - Olmedo - Valladolid -  
León - Valladolid - Burgos - Pancorbo - Vitoria -  
Pamplona - Elizondo.

Observaciones: La obra tiene un grabado de Guadix en el  
frontispicio.

Localización de la obra: Biblioteca Nacional

#### CONTENIDOS:

Viaje de Murcia a Granada  
Velez Rubio  
Dibujos desde la galera  
En Velez las primeras pulgas del viaje  
Chirivel  
Sierra de Baza  
Cullar Baza  
Velocidad de la galera  
Nombres de las mulas  
Baza  
Posada de Baza  
Descripción de una venta  
Mujeres en las ventas y posadas (tipo de)  
Venta de Baúl  
Venta de Gor  
Sierra Nevada  
Proximidades de Guadix  
Descripción de Guadix y sus restos árabes  
Parullena. Cuevas  
Guías  
Primeras vistas de la vega de Granada  
En Granada pocas campanarios, pocas cúpulas, pocas  
torres  
Posada de Minerva  
Se le muere un amigo en Granada (en opinión del médico  
de comer demasiada lechuga)  
Observaciones de medicina  
Situación de Granada  
Historia de Granada  
Población en tiempos de los árabes  
Visita a la Alhambra  
Bosque  
Torre de la Justicia  
Soldados en la Alhambra  
Torre del vino  
Plaza de los Aljibes  
Palacio de Carlos V  
Criminales encadenados en Carlos V  
Patio de la Alberca



Archivos en la Alhambra  
Expolio  
Inscripciones traducidas por Gayangos y publicadas por  
Mr. Jones  
Inscripciones  
Torre de Comares  
El Mirab. Incripciones  
Salón de Embajadores.  
Inscripciones y ornamentación  
Tocador de la Reina  
Vistas desde el Tocador de la Reina  
Patio de Lindaraja  
Sala de los Secretos  
Baños  
Patio de los Leones  
Fuente del Patio de los Leones  
Sala de Abencerrajes  
Sala de la Justicia  
Referencia a Mr. Jones con respecto a las pinturas de  
la Sala de los Reyes  
Aconseja al viajero que se detenga al entrar en la Sala  
de Dos Hermanas  
Residencia en la Alhambra  
Poema Árabe  
Patio de la Mezquita  
Versos del Corán  
Vistas desde la Torre de la Vela  
El Soto de Roma desde la Torre de la Vela  
Torre de las Infantas  
Torre de las Puertas  
Torre de los Siete Suelos  
Capilla Real  
Generalife  
Vistas desde el Generalife  
La Silla del Moro  
Torre de los Picos  
Cementerio  
Los Mártires  
Cuevas  
Catedral  
La Cartuja  
Ref. al martirio de cartujos en tiempos de Enrique VIII  
San Jerónimo  
Convento de Santo Domingo  
Convento de Santa Catalina  
Pintoresquismo de las calles de Granada  
Calles  
Plazas  
Mercado  
Casas  
Albaicín  
Granada buen lugar para comprar trajes de Majo  
Un buen cinturón, remedio para el cólico, la enfermedad  
nacional

Faseos: La Alameda del Triunfo  
Vistas desde San Nicolás  
Vistas desde San Miguel Alto  
Barrios  
Granada, gran ciudad para el artista  
Alrededores: Santa Fé, Suspiro del Moro y la Zubia  
Ermita de San Sebastián  
Distribución de los impuestos y quejas de los  
campesinos  
Descripción de las mujeres  
Trajes  
Bailes  
Población de Granada  
Hoteles. Fonda de Minerva  
Guía: Bensakén  
Cultivos en la Vega  
Viaje hacia Alhama  
Hotel  
La Malá  
Cacín  
Sierra de Alhama, Sierra Tejeda (le llama Sierra  
Tegada)  
Llegada a Alhama  
Situación y descripción de Alhama  
La Casa de los Caballeros (su cama llena de chinches)  
Encuentran bandidos a unas dos léguas de Alhama  
Aconseja llevar armas por Andalucía

Autor: Henry David INGLIS

Obra: Spain in 1830.

Editor: Whittaker, Treacher and Co., London, 1831.

Número de Páginas: 1st. vol. ix+400. 2nd. vol. xi+402

Número de Capítulos: 1st. vol. 11 y 2nd. vol. 10

Número de Capítulos dedicados a Granada: 2 (XVII-XVIII  
2nd. vol.)

Número de Páginas dedicadas a Granada: 201-267.

Fecha del Viaje: Primavera-Otoño de 1830. Estuvo en  
Granada en Otoño.

Itinerario: Balbao, Vitoria, Burgos, Aranda, Madrid,  
Toledo, Aranjuez, Ocaña, Madridejos, Puerto Lápice,  
Bailén, Andujar, Córdoba, Sevilla, Jerez, Sanlúcar de  
Barrameda, Cadiz, Puerto de Santa María, Gibraltar,  
Málaga, Loja, Granada, Huétor, Díezma, Guadiz, Baza,  
Chirivel, Lorca, Cartagena, Totana, Murcia, Orihuela,  
Elche, Alicante, Monforte, Novelda, Elda, Fuente  
Higuera, Valencia, Varragona, Barcelona, Gerona,  
Figueras a Francia.

Observaciones: La parte referente a Granada fué  
traducida por el profesor Gamir Sandoval, y publicada  
bajo el título de "Granada en 1830" en 1958.  
Inglis permaneció en la península ocho meses.

Localización de la obra: Biblioteca del Patronato de la  
Alhambra y

Biblioteca de la Casa de los

Tiros

#### CONTENIDOS

Diferentes caminos para ir a Granada.  
Subida a los montes de Málaga.  
Anécdota ilustrativa de la moral española.  
Imagen de una venta y de sus moracores.  
Preparativos para pasar la noche.  
Bella situación de Loja.  
La Venta de Casín.  
Primera vista de Granada.  
Reflexión  
Situación de Granada y su Vega.  
La Alhambra.  
El Cerro de San Miguel.  
Cuevas.  
Vistas desde el cerro.  
Extraordinarios cambios de temperatura.  
Fuego en Granada y lo curioso de la forma de apagarlo.  
Supersticiones.  
La Catedral.

Los Conventos.  
El Arzobispo.  
Agricultura en la Vega de Granada.  
Estado de la Agricultura.  
Posesiones del Duque de Wellington.  
Consecuencias de la pérdida de las colonias.  
Los paseos de Granada.  
La Población.  
El Mercado.  
Costumbres.  
La Opera Italiana.  
De Granada a Murcia.  
La mejor manera de hacer este viaje.  
Precauciones necesarias.  
El pueblo de Huétor.  
La venta de Huétor.  
Paisaje.  
Un encuentro.  
Diezma.  
Paisaje singular.  
Guadix.  
Frio.  
Baza y su Valle.  
Cullar Baza.  
Cuevas.  
Probable intención de robo.  
Chirivel.  
Paisaje desolado en los límites con Murcia.

Autor: William JACOB

Obras: Travels in the South of Spain in Letters Written  
A.D. 1809 and 1810

Editor: J. Johnson and Co. St. Paul's Church-Yard, and  
W. Miller. London, 1811

Número de Páginas: xiii+450

Número de capítulos: 57 + Postscriptum + Apéndices + 13

Grabados

Número de capítulos dedicados a Granada: Carta 37 a 44

Número de páginas dedicadas a Granada: 248 a 311.

Fecha del viaje: Septiembre de 1809 a Marzo de 1810.

Itinerario: Plymouth, Cadiz, Puerto de Santa María,  
Jerez, Lebrija, Maresma, Sevilla, Cadiz, Gibraltar, San  
Roque, Estepona, Marbella, Mijas, Fuengirola,  
Torremolinos, Málaga, Velez Málaga, Alhama, GRANADA,  
Santa Fé, Soto de Roma, Loja, Antequera, Alora,  
Casarabonela, Ronda, Gaucin, San Roque, Gibraltar,  
Cadiz.

Observaciones: Dice en el prólogo, que él pretende

seleccionar el material que interese y divierta.

Localización de la obra: Biblioteca Central de la Universidad

#### CONTENIDOS

Paisaje alrededor de Viñuela.  
Alhama.  
Su agricultura  
Maizales.  
Eras.  
Salinas en Almahá (La Malá).  
Vistas de Granada y sus alrededores.  
Sobre la dominación árabe en España.  
Historia de los moros en Granada  
Sumisión a Fernando el Católico.  
Progresos árabes en el terreno científico.  
Sus habilidades en el campo de la medicina y las bellas artes.  
La agricultura árabe  
La industria de la seda  
Tejidos.  
Porcelana.  
Repujado del cuero.  
Bellas artes.  
Costumbres.  
El Gobierno.  
Riquezas.  
El ejército.  
La Alhambra.  
Puerta de la Justicia.  
Plaza de los Aljibes.  
Palacio de Carlos V.  
Patio de los Leones.  
Sala de dos hermanas.  
Sala de Abencerrajes.  
Salón de Embajadores.  
Tocador de la reina.  
Generalite.  
Cuevas.  
Mercado.  
Bazar.  
Catedral.  
Tribunal de Justicia.  
Leyes españolas.  
Patriotismo de los habitantes de GRANADA.  
Convocatoria a las Cortes.  
Tertulias.  
Las montañas.  
El trigo.  
El arroz.  
El cáñamo.

El lino.  
Los gusanos de seda.  
La fábrica de pólvora.  
El vino.  
El aceite.  
La sociedad granadina.  
Rápido avance de las tropas francesas.  
Santa Fé.  
El Soto de Roma.  
Loja.

Autor: John LOMAS

Obra: In Spain.

Editor: Adam and Charles Black. London, 1908

Número de páginas: viii+348

Numero de capítulos: Introducción + 20

Número de capítulos dedicados a Granada: 1 (XIII)

Número de páginas dedicadas a Granada: 212-255

Fecha del viaje: 1883

Itinerario: San Sebastian - Arpeitia - Burgos -  
Valladolid - Zamora - Salamanca - Avila - Madrid -  
Segovia - la Granja - el Escorial - Toledo - Córdoba -  
Sevilla - Jerez - Cadiz - Gibraltar - GRANADA - Jativa  
- Valencia - Tarragona - Barcelona - Montserrat -  
Lérida - Zaragoza - Tudela - Bilbao - Oviedo - León -  
Santiago de Compostela.

Observaciones: La Obra "In Spain" es la actualización  
de "Sketches in Spain from Nature, Art and Life",  
editada en Edimburgo por Adam y Charles Black, en 1884.

Localización de la obra: Biblioteca de la Casa de los  
Tirios

#### CONTENIDOS:

Modos de viajar desde Gibraltar a Granada  
Cultivos en la provincia de Málaga  
Loja  
Santa Fé  
La Granada Árabe  
Arquitectura Árabe  
Torre de la Vela y Torres Bermejas  
Puerta del Vino  
Iglesia de Santa María de la Alhambra  
La Casa de los Infantes. Baños de los Infantes  
Monstruoso Palacio de Carlos V  
Puerta de la Justicia  
Plaza de los Aljibes  
Vistas desde la Plaza de los Aljibes  
Torre de la Vela  
Antigua entrada a la Alcazaba